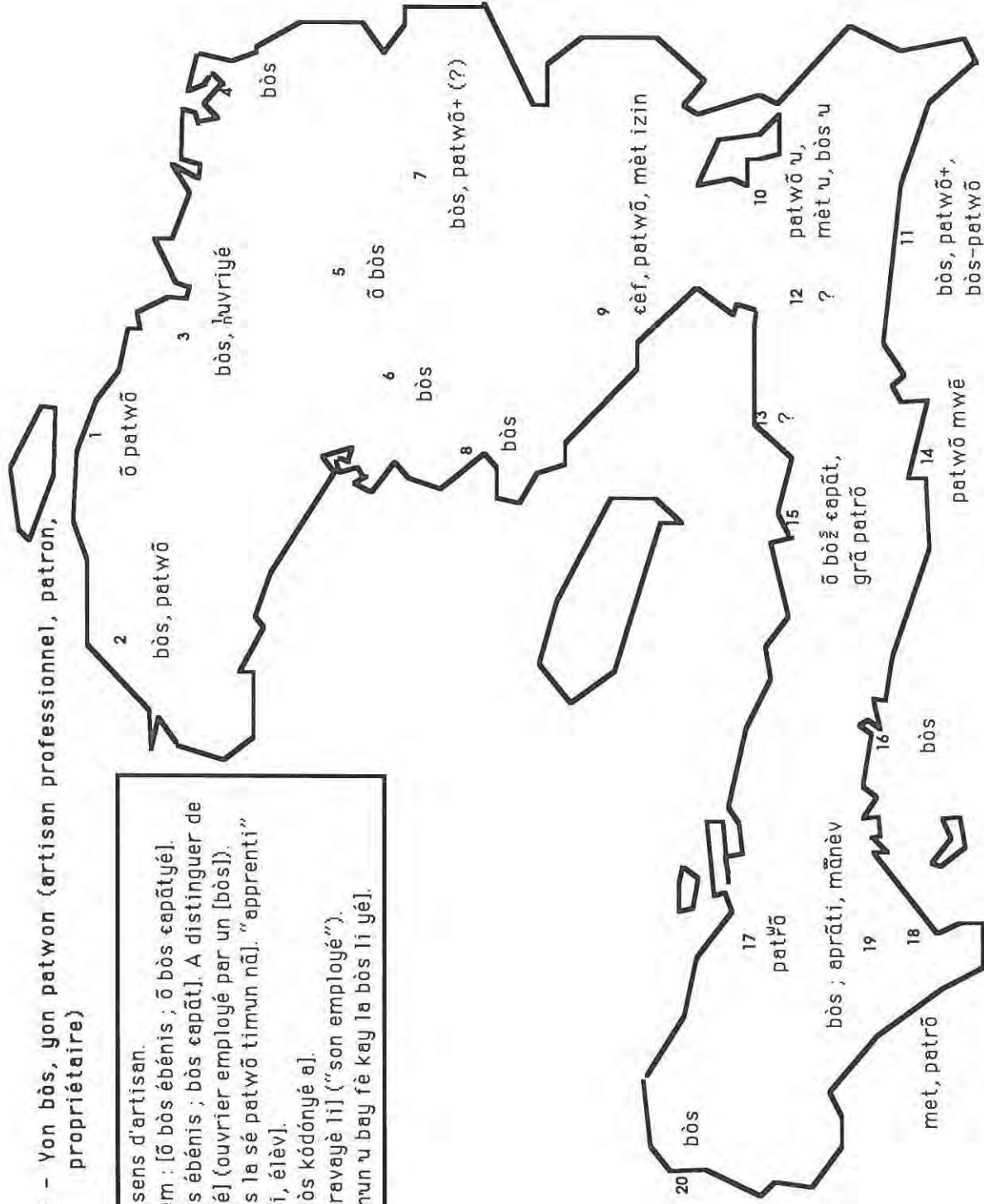


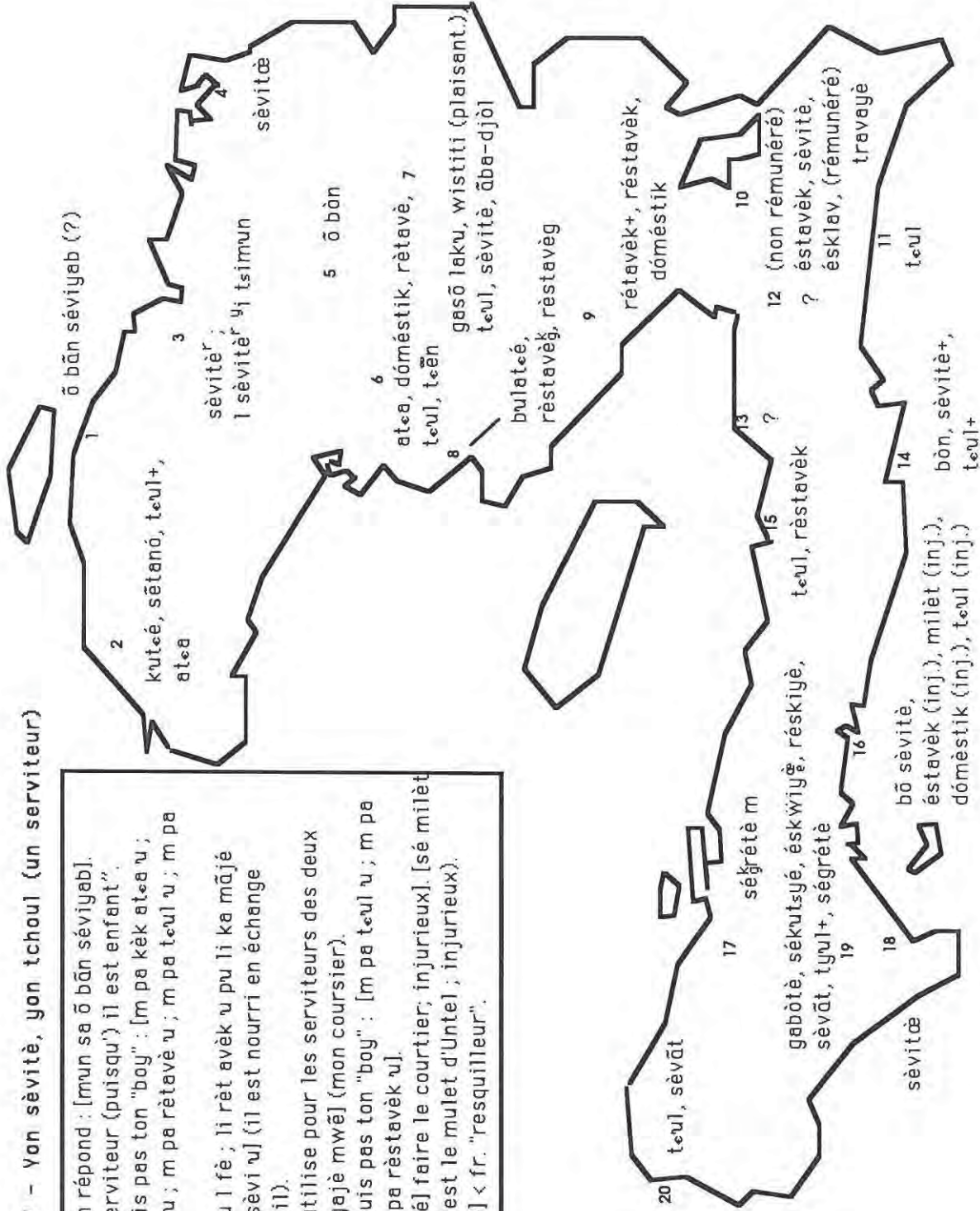
1166 - Yon bès, yon patwon (artisan professionnel, patron, propriétaire)

- 2 : au sens d'artisan.
 5 : idem : [õ bès ébénis ; õ bès eapātýé].
 6 : [bès ébénis ; bès eapāt]. A distinguer de [uvriyé] (ouvrier employé par un [bès]).
 7 : [bès la sé patwõ timun nã]. "apprenti" [apráti, éièv].
 11 : [bès kódonyé a].
 14 : [travayè li] ("son employé").
 19 : [mun u bay fè kay la bès li yé].



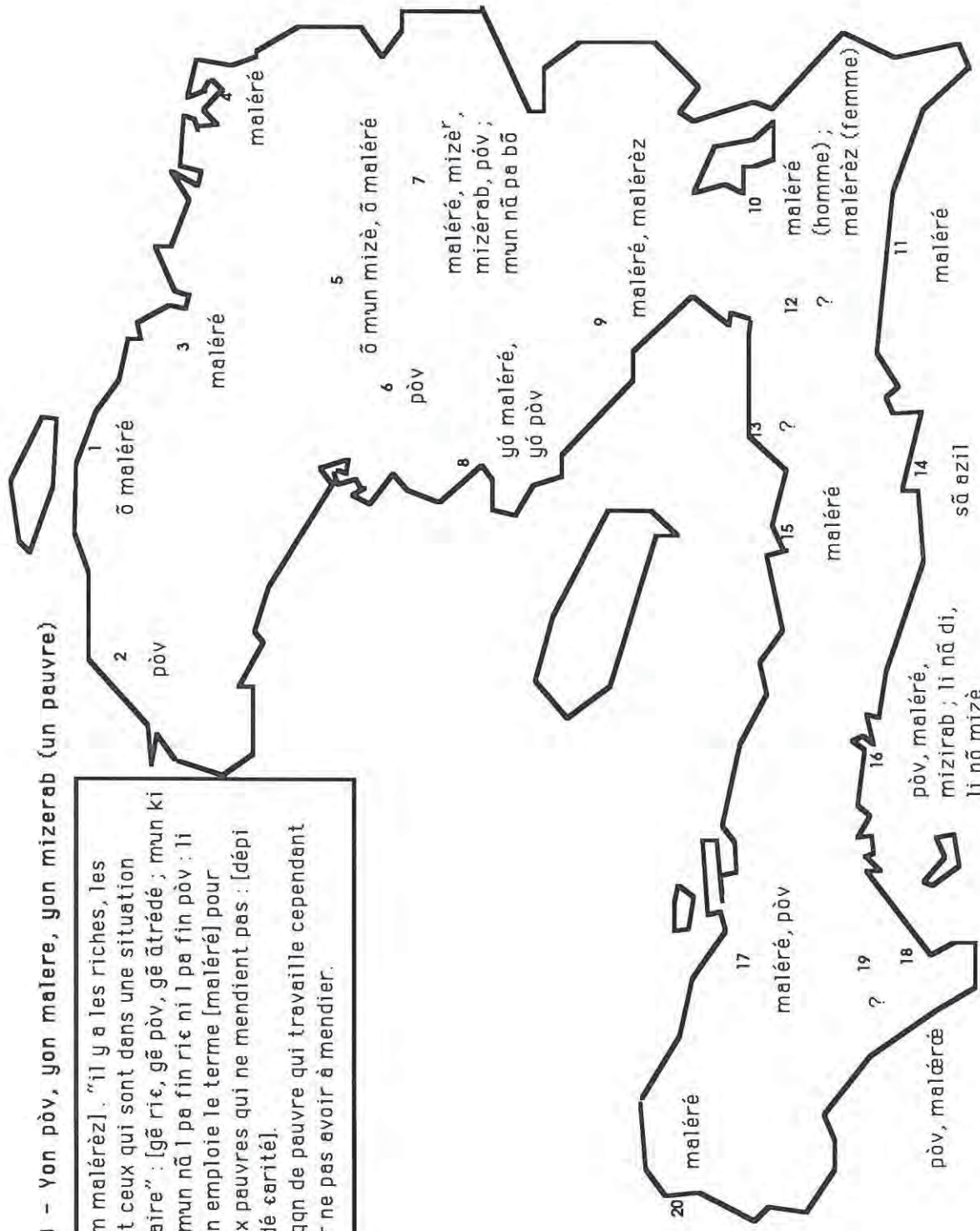
1167 – Yon sèvitè, yon tchoul (un serviteur)

1 : le témoin répond : [mun sa ò bān séviyab].
 3 : "il est serviteur (puisqu') il est enfant".
 6 : "je ne suis pas ton "boy" : [m pa kèk atɛa u ; m pa timun u ; m pa rètavè u ; m pa tɛul u ; m pa tɛɛn u].
 11 : [é tɛul u l fè ; li rèt avèk u pu li ka mājé avò ɛ w ; li sèvi u] (il est nourri en échange de son travail).
 14 : [bòn] s'utilise pour les serviteurs des deux sexes. [vwayajè mwè] (mon coursier).
 15 : "je ne suis pas ton "boy" : [m pa tɛul u ; m pa timun u ; m pa rèstavèk u].
 16 : [fè kutɛ] faire le courtier; injurieux. [sé mièlèt ètè] (litt. c'est le mulet d'Untel ; injurieux).
 19 : [réskiyè] < fr. "resquilleur".



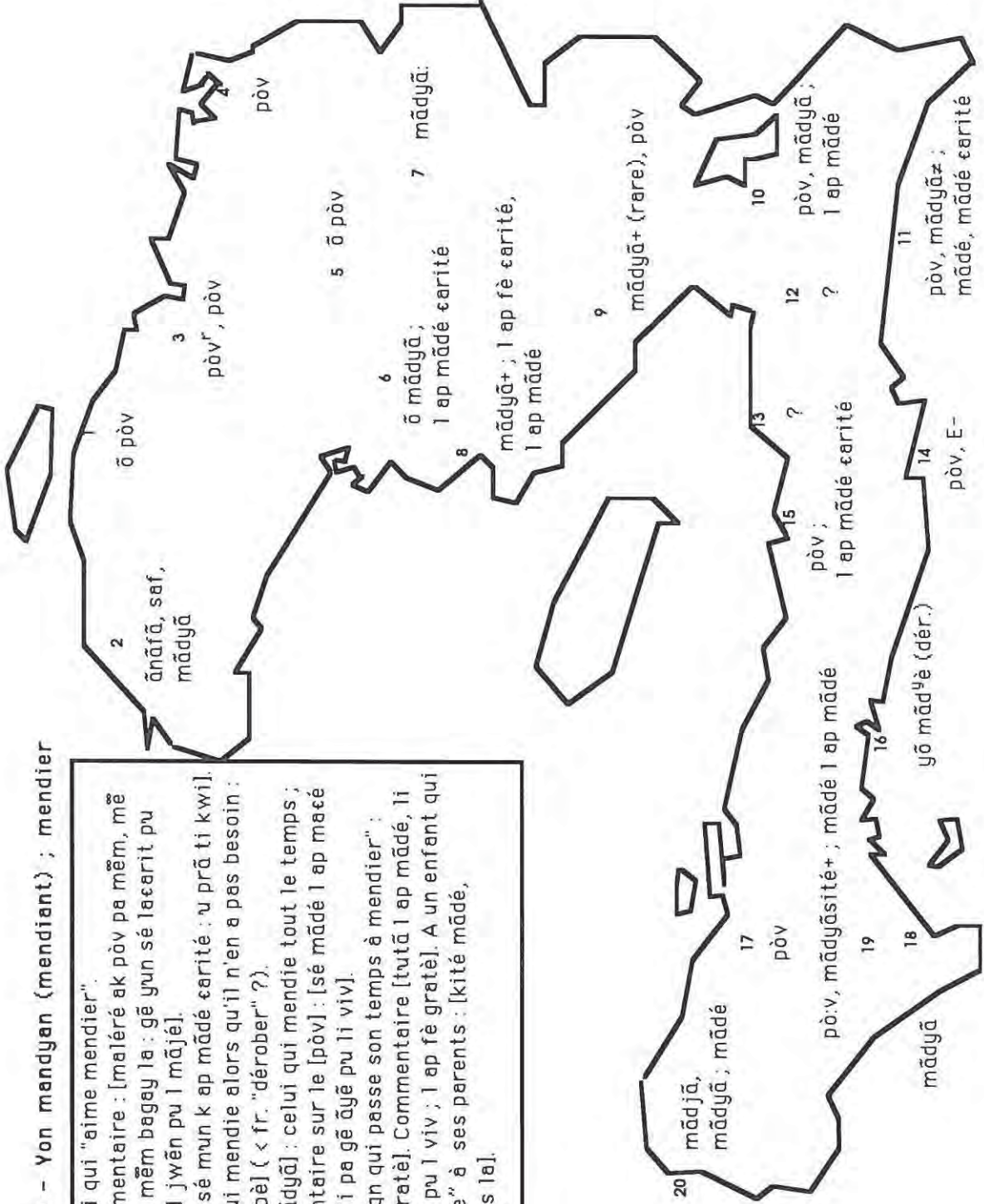
1168 – Yon pòv, yon malere, yon mizerab (un pauvre)

9 : [kuwè m malèrèz]. "il y a les riches, les pauvres, et ceux qui sont dans une situation intermédiaire" : [gè riε, gè pòv, gè àtrédé ; mun ki àtrédé a : mun nā l pa fin riε ni l pa fin pòv : li àtrédé]. On emploie le terme [malèrè] pour référer aux pauvres qui ne mendient pas : [dépi u p ap mûdé-εarité].
 15 : c'est qqn de pauvre qui travaille cependant assez pour ne pas avoir à mendier.



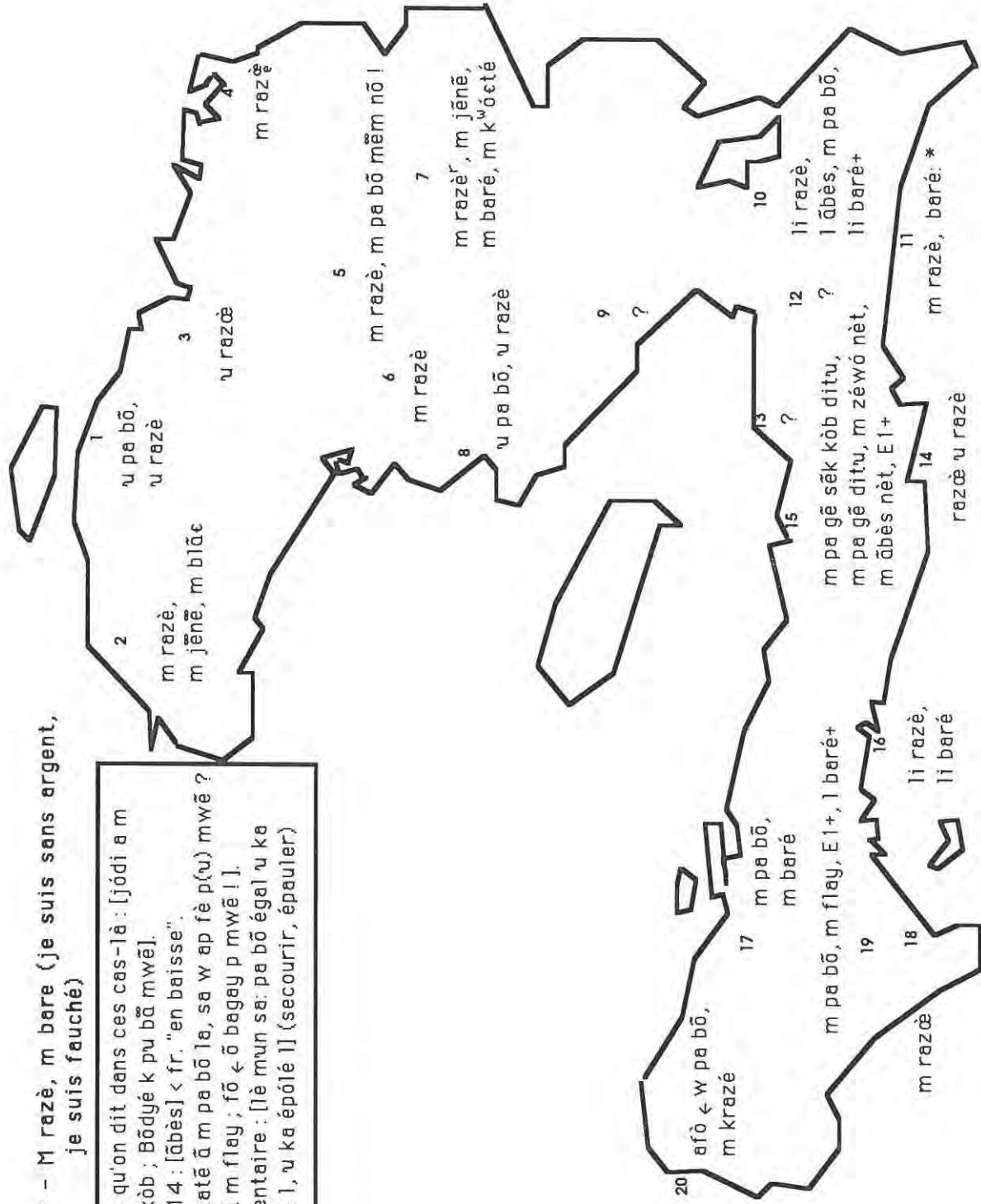
1169 – Yon mandyan (mendiant) ; mendier

2 : celui qui "aime mendier".
 3 : commentaire : [maléré ak pòv pa mēm, mē sé tu ju mēm bagay la : gē yun sé laɛarit pu l fè pu l jwēn pu l mājé].
 9 : [pòv sé mun k ap mādē ɛaritē : u prā ti kwi].
 Celui qui mendie alors qu'il n'en a pas besoin : [li déřóbè] (< fr. "dérober" ?).
 11 : [mādyā] : celui qui mendie tout le temps ; commentaire sur le [pòv] : [sé mādē l ap macé mādē ; li pa gē òyē pu li viv].
 20 : à qqn qui passe son temps à mendier" : [u trò gratè]. Commentaire [tutā l ap mādē, li pa gēyē pu l viv ; l ap fè gratè]. A un enfant qui "mendie" à ses parents : [kité mādē, kité mès la].



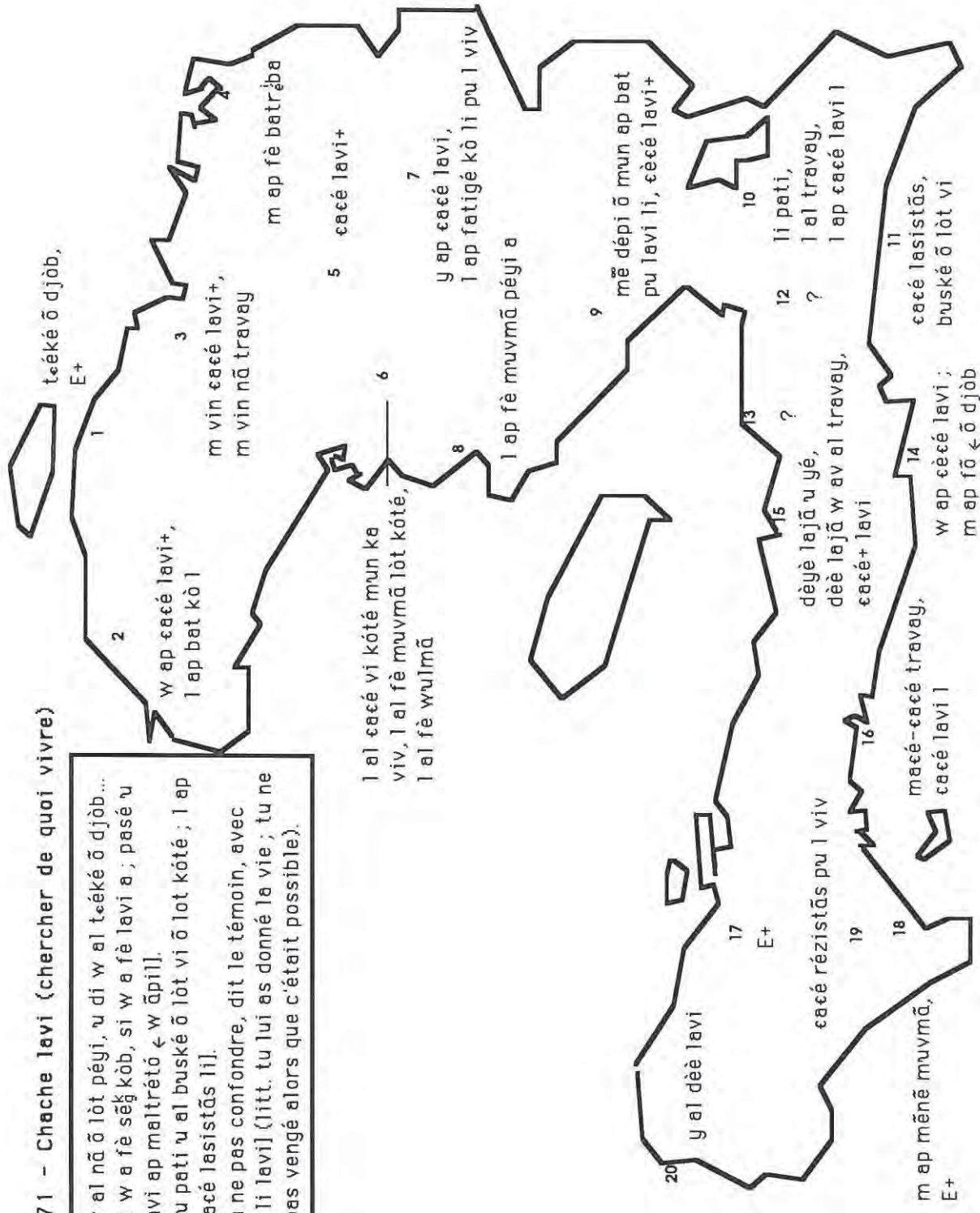
1170 - M razè, m bare (je suis sans argent, je suis fauché)

11 : ce qu'on dit dans ces cas-là : [jodi a m pa gē kòb ; Bōdyé k pu bā mwē].
 10 et 14 : [ābès] < fr. "en baisse".
 19 : [matē ā m pa bō la, sa w ap fè p(u) mwē ?
 matē ā m flay ; fō ç ò bagay p mwē !].
 Commentaire : [lè mun sa: pa bō égal u ka sékuré l, u ka épólé l] (secourir, épauler)



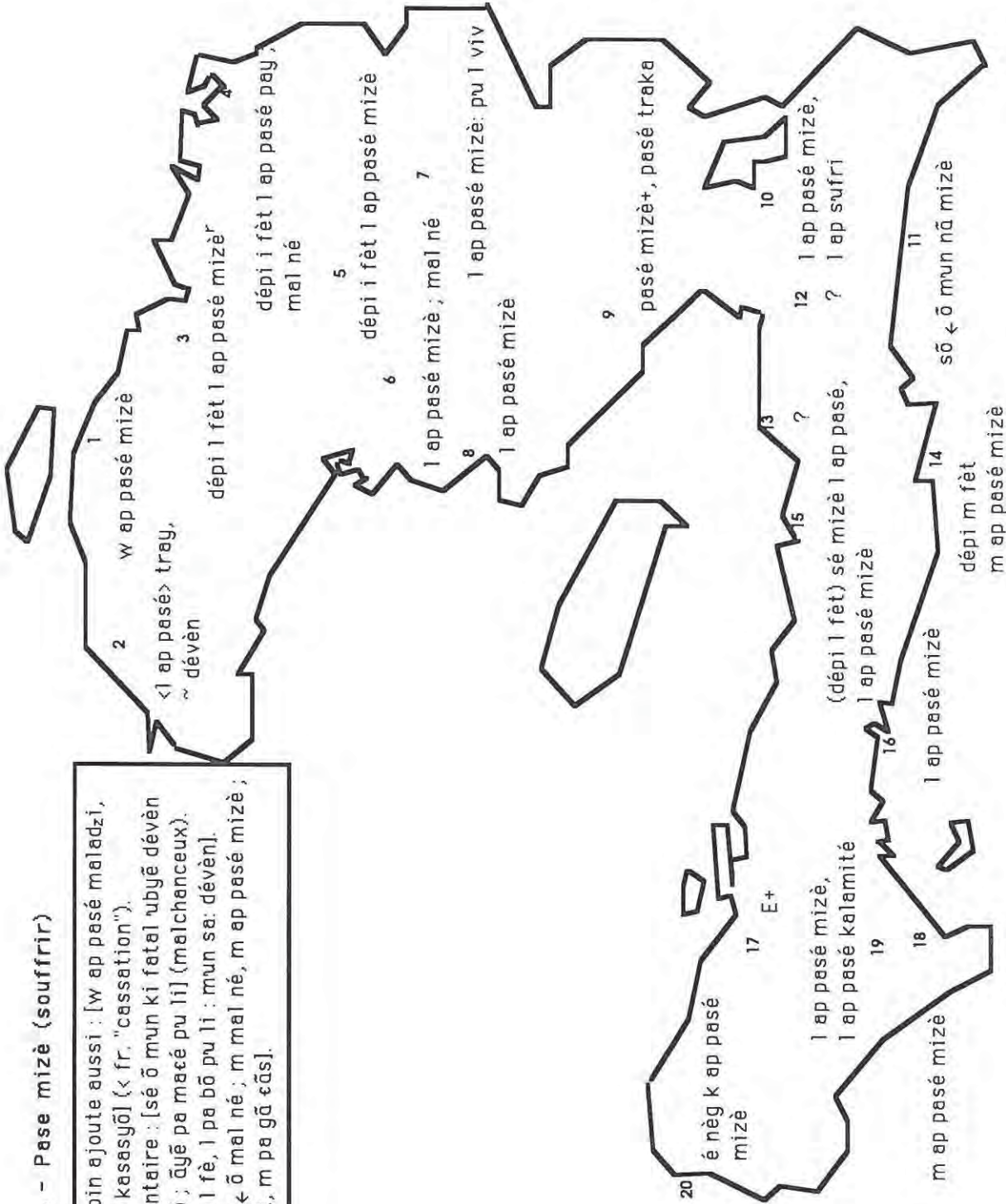
1171 - Chache lavi (chercher de quoi vivre)

1 : [w a l nã ò lòt péji, u di w a l tɛéké ò djòb ... wè si w a fè sɛ́k kòb, si w a fè lavi a ; pasé u wè lavi ap maltrétó ← w òpi].
 11 : [u pati u a l buské ò lòt vi ò lòt kóté ; l ap viv eacé lasistās li].
 16 : à ne pas confondre, dit le témoin, avec [u ba li lavi] (lit. tu lui as donné la vie ; tu ne t'es pas vengé alors que c'était possible).



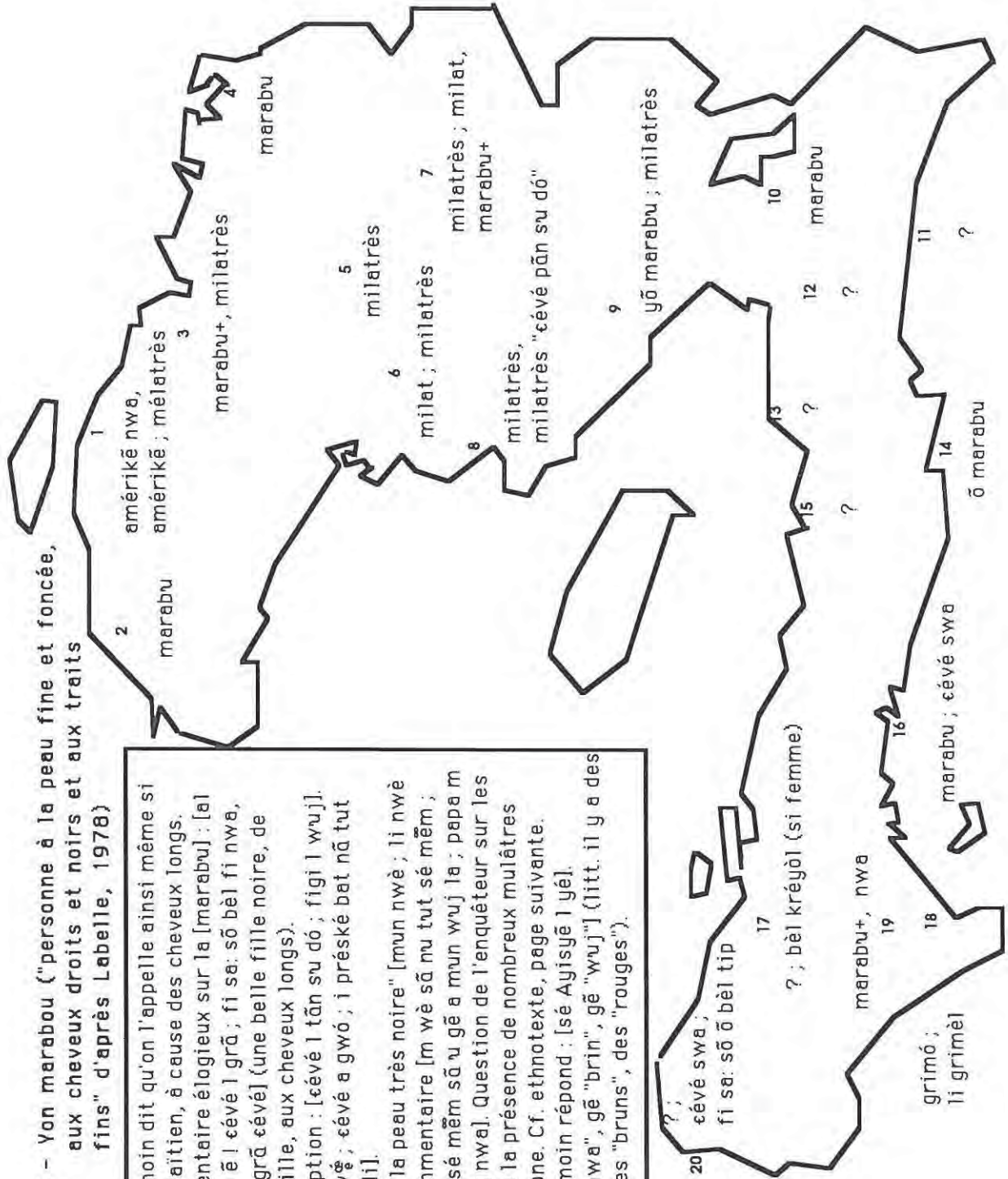
1174 - Pase mizè (souffrir)

1 : le témoin ajoute aussi : [w ap pasé maladzî, w ap pasé kasasyô] (< fr. "cassation").
 5 : commentaire : [sé ô mun ki fatal ubiyé dévèn baay sa yó ; ôyê pa macé pu li] (malchanceux).
 6 : [tut sa l fèt, l pa bô pu li : mun sa: dévèn].
 18 : [li sô ← ô mal né ; m mal né, m ap pasé mizè ; dépi m fèt, m pa gâ éas].



1175 - Yon marabou ("personne à la peau fine et foncée, aux cheveux droits et noirs et aux traits fins" d'après Labelle, 1978)

- 1 : le témoin dit qu'on l'appelle ainsi même si c'est un Haïtien, à cause des cheveux longs.
 3 : commentaire élogieux sur la [marabu] : [a] ò bèl dām ē ! évé l grā ; fi sa: sō bèl fi nwa, grāt ôtè, grā évé] (une belle fille noire, de grande taille, aux cheveux longs).
 6 : description : [évé l tån su dó ; figi l wuj].
 7 : [bō évé ; évé a gwó ; i préké bat nā tut zépò(1) ← li].
 9 : "qqn à la peau très noire" [mun nwè ; li nwè fōsé]. Commentaire [m wè sā nu tut sé mēm ; mun nwa sé mēm sō u gē a mun wuj la ; papa m sō ← ò nèg nwa]. Question de l'enquêteur sur les causes de la présence de nombreux mulâtres dans la zone. Cf. ethnotexte, page suivante.
 15 : le témoin répond : [sé Ajisyē l yél.
 19 : [gē "nwa", gē "brin", gē "wuj"] (litt. il y a des "noirs", des "bruns", des "rouges").

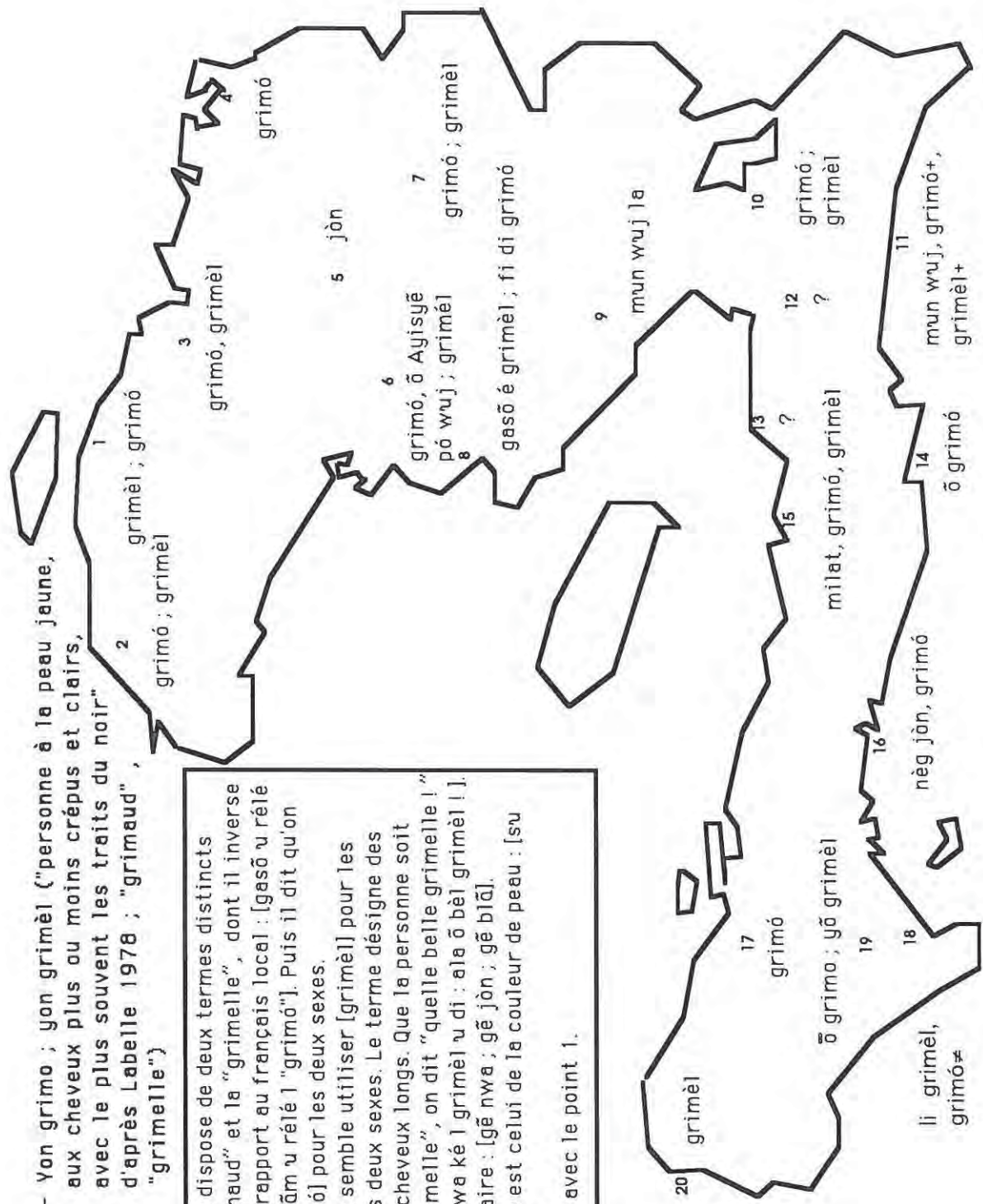


Question 1175 suite

9 : [grān nu té éspliké nū alèkilé té gé: ... té kōn gē blā isit ; té kōn gē blā isit, sé sa k fè ... alèkilé sé té blā k té prā péyi a, sé nā aprè nā aprè... blā vin kité péyi a alèkilé nu vin fèt ; nu vin fèt pītīt ā pītīt] (ce furent des blancs qui prirent le pays au commencement, puis ils le quittèrent ; par la suite nous naquîmes).
Un second témoin : [kulya tāku māmā pītīt sa li klè, li prā kulè mwē ; mē papa pītīt la nwa ; u kōprān ; papa ti-pītīt sa, sa sé pītīt-pītīt mwē, sa sé pītīt... grā-grān pītīt sa m yé ; é papa li pa isit nō, papa l étrājé ; mē pītīt sa nu wè kulya, papa li nwa, māmā → ni klè ; pītīt pa m nā li klè ; sé sa ki fè l gē kulè nwa. Q/R : [wi nu prā milatrès nū] (une grand-mère explique pourquoi son petit-enfant a la peau noire alors qu'elle-même est claire). Intervention d'un troisième témoin : [mwē "mwē k timun yè maté" (moi qui suis né d'hier), grān, u bliyé ; bō māmā m kōn di sé blā k té vin nā péyi a, alèkilé blā yó té fè pītīt nā péyi a, yó té vini épi tu nā fè pītīt alèkilé yó kité ras pītīt ā pītīt (descendants) ; épi tu nu vin érityé nā sā blā ā u kōprān ; nu pa pītīt blā mē n érityé nā blā] (allusion à la présence de Polonais, qui se sont solidarisés avec les Haïtiens au moment de l'Indépendance, et qui sont restés en Haïti).

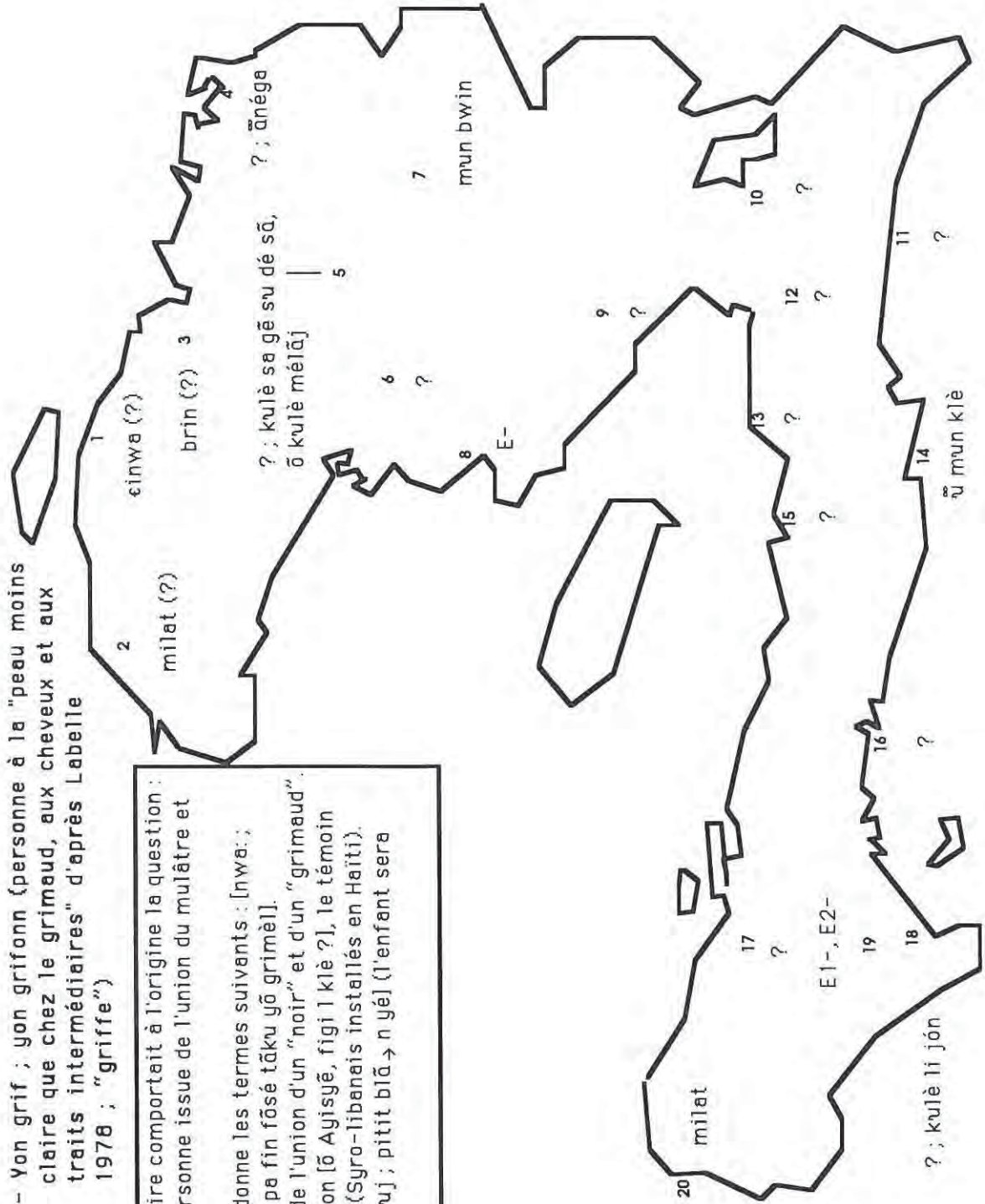
1176 – Yon grimo ; yon grimèl ("personne à la peau jaune, aux cheveux plus ou moins crépus et clairs, avec le plus souvent les traits du noir" d'après Labelle 1978 ; "grimaud", "grimelle")

1 : le témoin dispose de deux termes distincts pour le "grimaud" et la "grimelle", dont il inverse l'emploi par rapport au français local : [gasō vɔ rélé 1 "grimèl" ; fām vɔ rélé 1 "grimó"]. Puis il dit qu'on utilise [grimó] pour les deux sexes.
 3 : le témoin semble utiliser [grimèl] pour les individus des deux sexes. Le terme désigne des personnes à cheveux longs. Que la personne soit noire ou "grimelle", on dit "quelle belle grimelle !" [ké mun nā nwa ké 1 grimèl vɔ di : ələ ō bèl grimèl !].
 5 : commentaire : [gē nwa ; gē jòn ; gē blā].
 6 : le critère est celui de la couleur de peau : [su kulè pó li].
 8 : comparer avec le point 1.



1177 – Yon grif ; yon grifonn (personne à la "peau moins claire que chez le grimaud, aux cheveux et aux traits intermédiaires" d'après Labelle 1978 ; "griffe")

Le questionnaire comportait à l'origine la question : "nom de la personne issue de l'union du mulâtre et du noir ?".
 3 : le témoin donne les termes suivants : [nwa: ; nwè ; brin : li pa fin fôsé tãkvu yô grimèl].
 4 : enfant né de l'union d'un "noir" et d'un "grimaud".
 6 : à la question [ô Ayisyé, figi l kiè ?], le témoin répond [Arab] (Syro-libanais installés en Haïti).
 8 : [pitiit ap wuj ; pitit biã → n yè] (l'enfant sera "rouge").

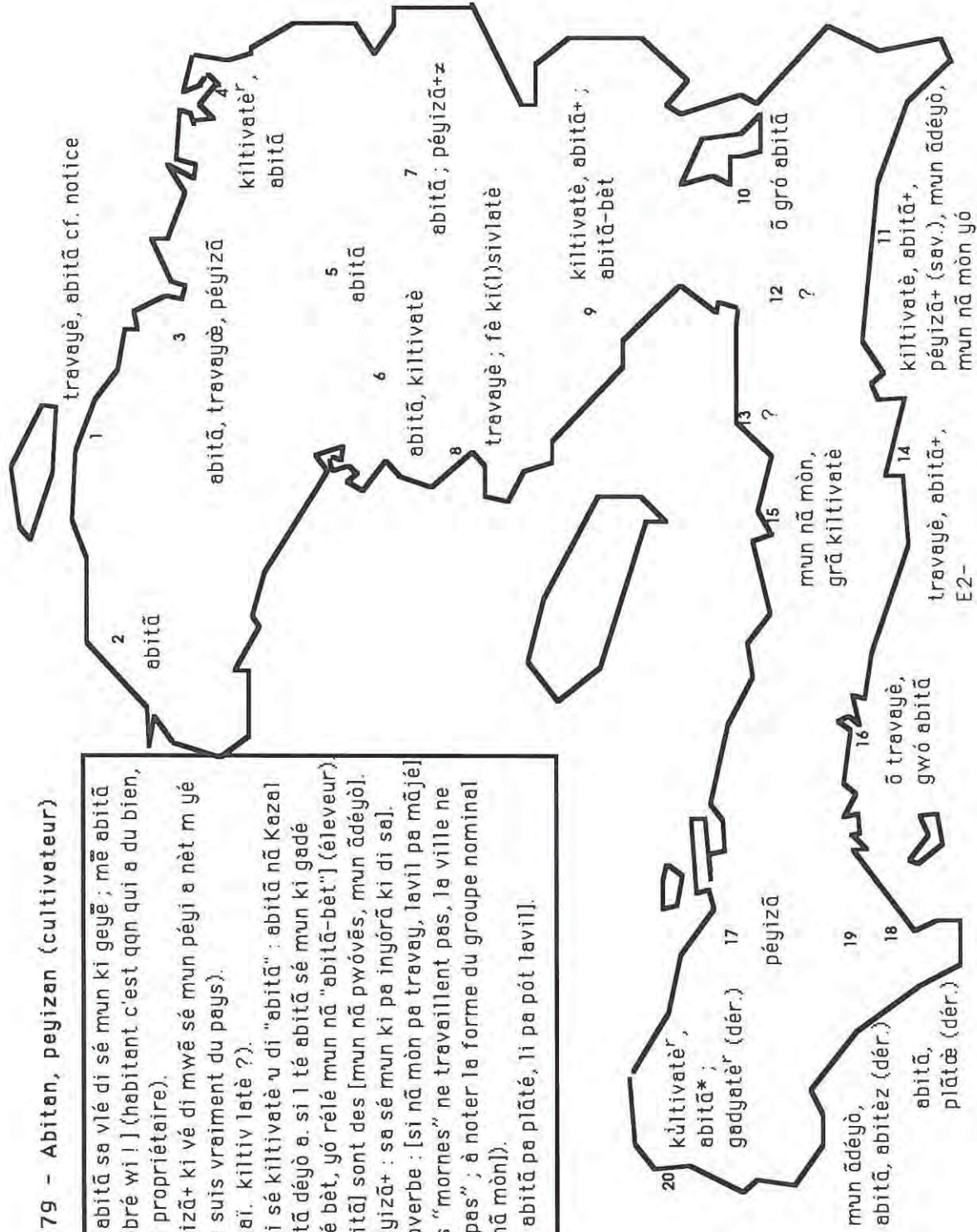


Question 1177 suite

19 : l'enfant issu du "mulâtre" et du "noir" : [piit sa pral dœ kulœ ; si yó kôtsinyé fè ãpi], u gē dwa jwēn yun sòti nwa nèt, u gē dwa jwēn yun sòti biãe ; li gē dwa bay kulè pœe, li gē dwa bay biãc, nwa, wuj] (dans ce cas on peut avoir des enfants de teintes diverses, du noir au blanc en passant par le rouge et le beige).

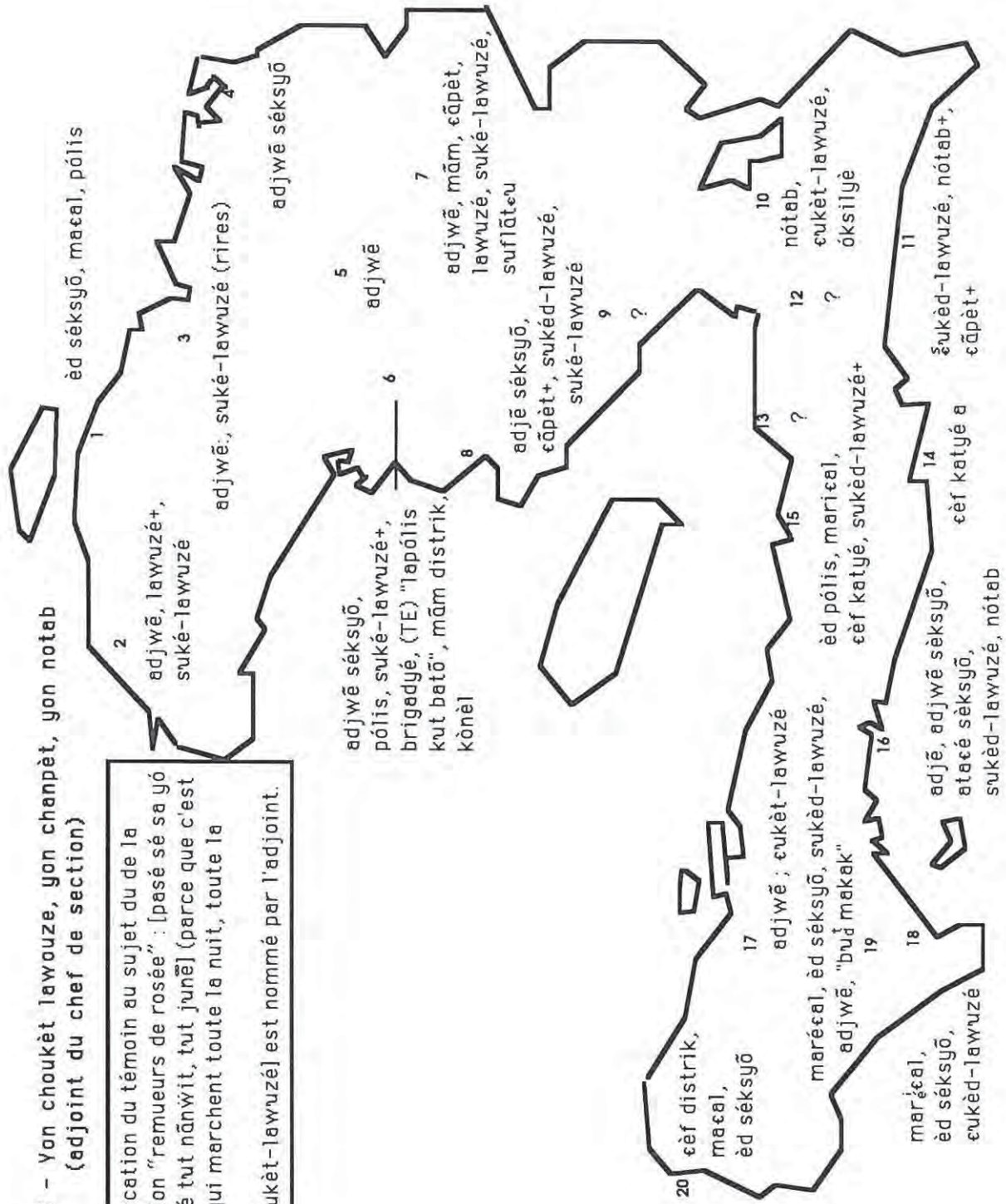
1179 - Abitan, peyizan (cultivateur)

1 : [mē abitā sa vlé di sé mun ki geyē ; mē abitā sé zótóbré wi !] (habitant c'est qqn qui a du bien, un gros propriétaire).
 7 : [péyizā+ ki vé di mwé sé mun péyi a nèt m yé (moi je suis vraiment du pays).
 8 : (< hai. kiltiv latè ?).
 9 : [dépī sé kiltivatè v di "abitā" : abitā nā Kazal la ; abitā déyò a. si l té abitā sé mun ki gadé tu, gadé bèt, yó rélé mun nā "abitā-bèt"] (éleveur).
 Les [abitā] sont des [mun nā pwóvès, mun ādéyò].
 11 : [péyizā+ : sa sé mun ki pa ingyórā ki di sal].
 15 : proverbe : [si nā mòn pa travay, lavil pa mājé] ("si les "mornes" ne travaillent pas, la ville ne mange pas" ; à noter la forme du groupe nominal sujet [nā mòn]).
 19 : [si abitā pa plāté, li pa pót lavil].



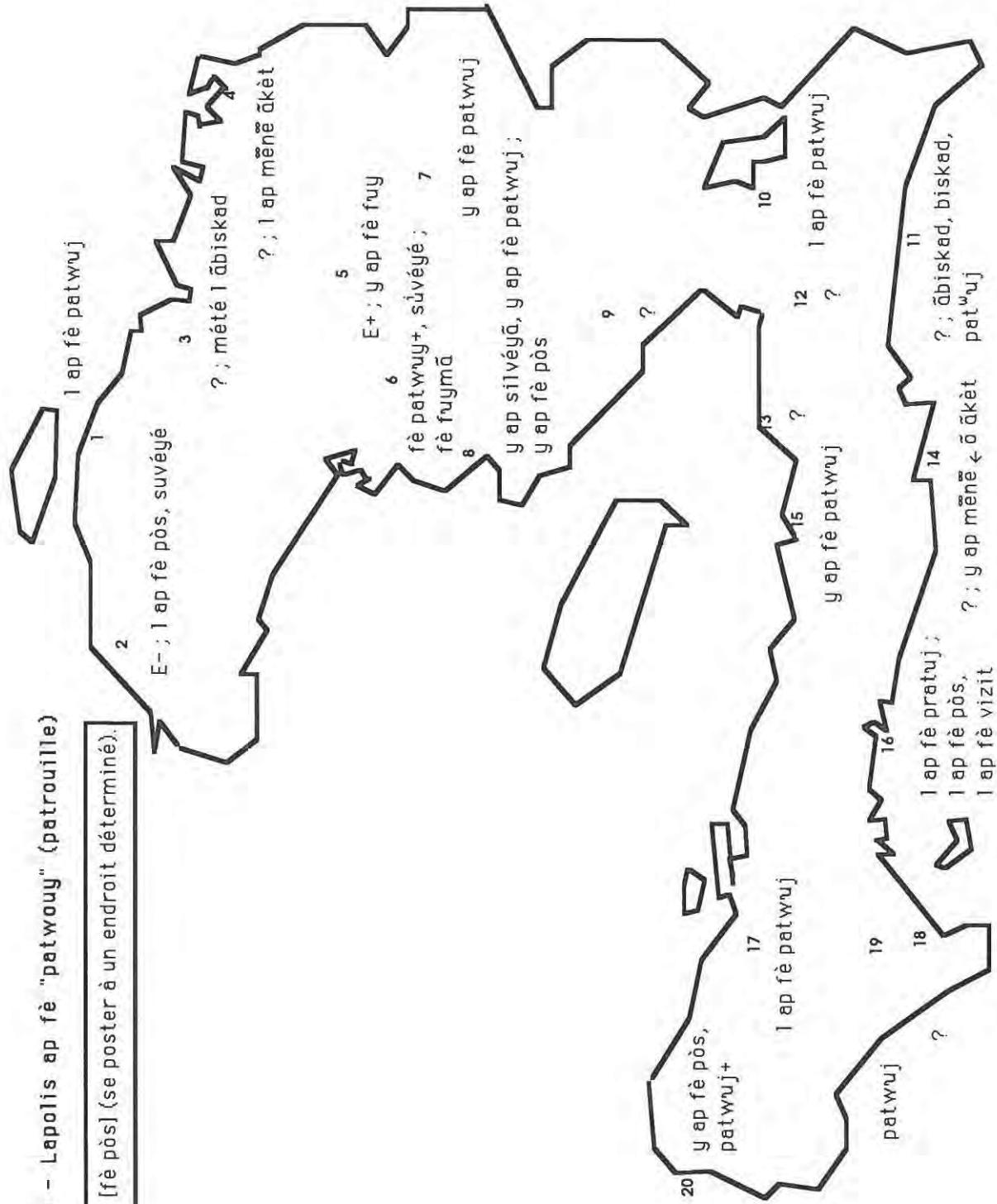
1185 - Yon choukèt lawouze, yon chanpèt, yon notab
(adjoint du chef de section)

11 : explication du témoin au sujet du de la désignation "remueurs de rosée" : [pasé sé sa yó k ap macé tut nānwit, tut junē] (parce que c'est ceux-là qui marchent toute la nuit, toute la journée).
17 : le [ɛukèt-lawwuzé] est nommé par l'adjoin.

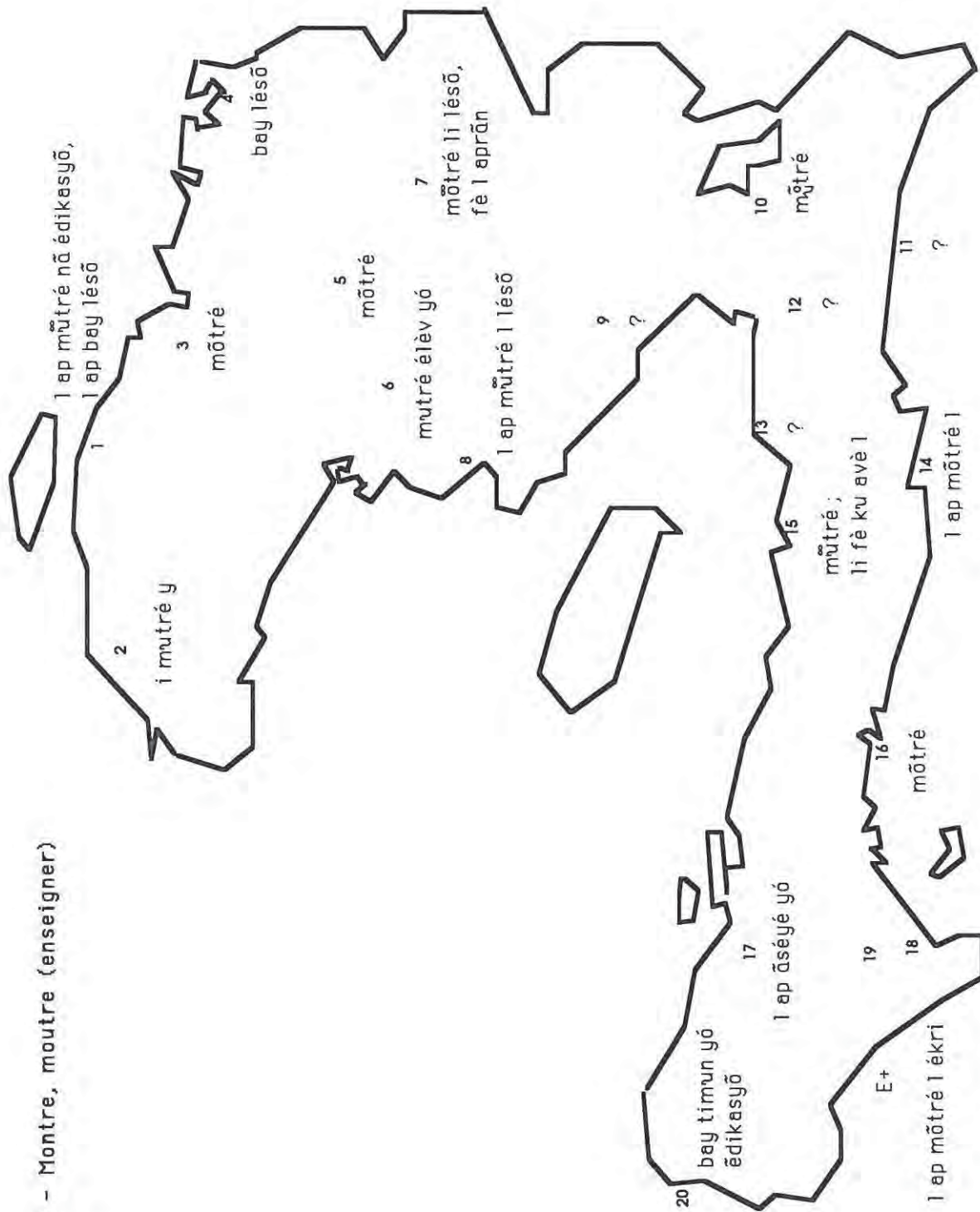


1190 - Lapolis ap fè "patwouy" (patrouille)

2 et 8 : [fè pòs] (se poster à un endroit déterminé).

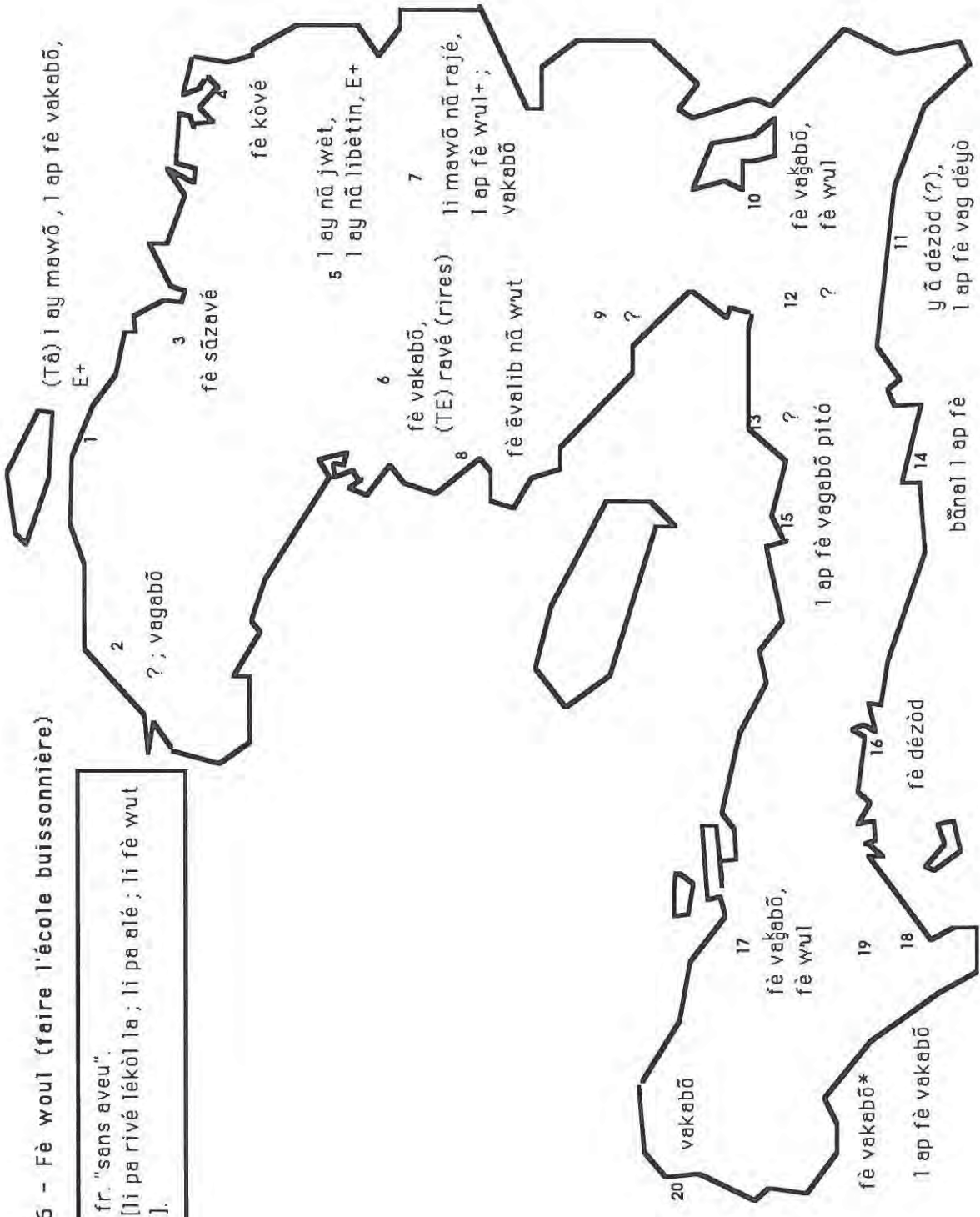


1195 - Montre, moutre (enseigner)



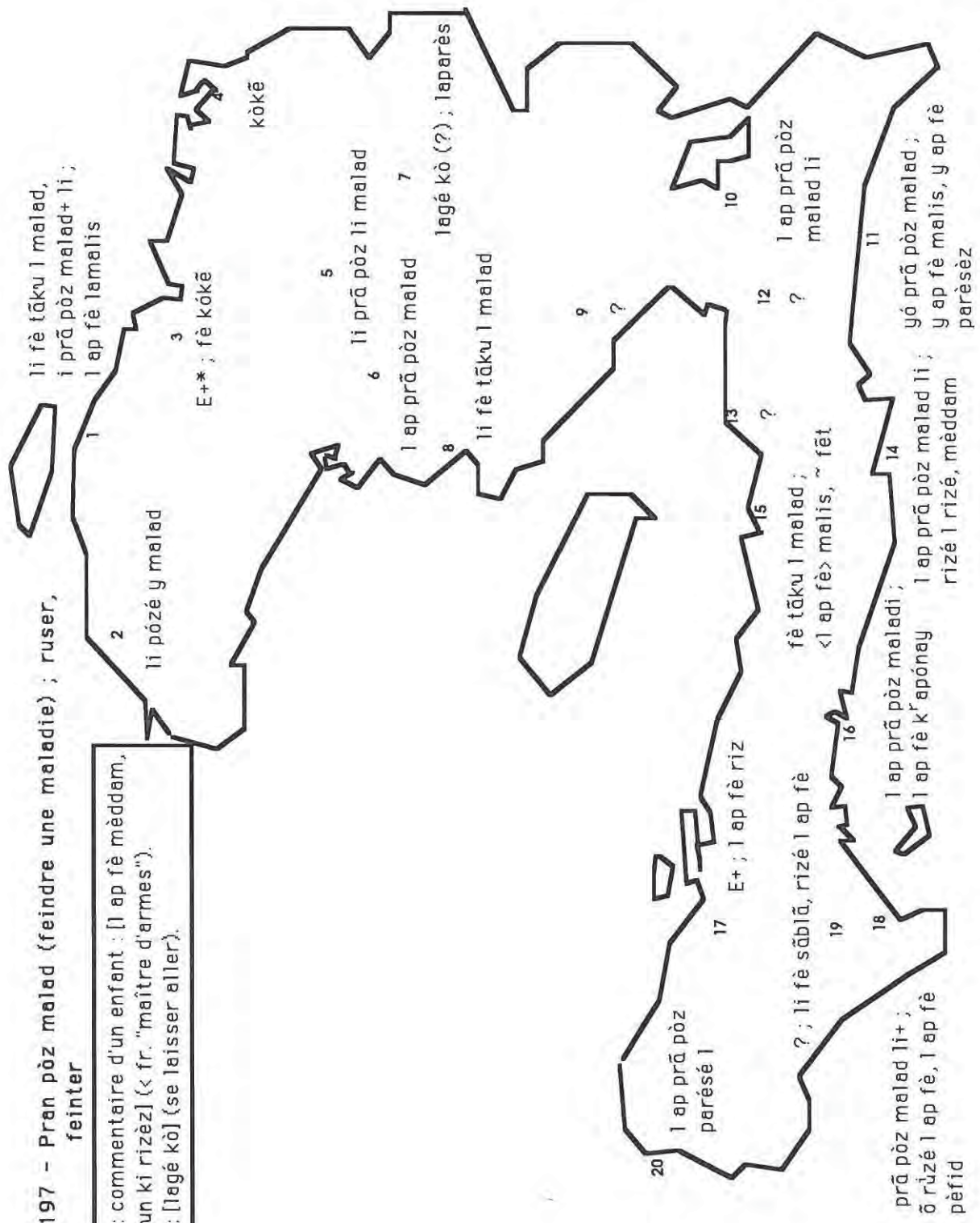
1196 - Fè woul (faire l'école buissonnière)

3 : < fr. "sans aveu".
 15 : [li pa rivé lékòl la ; li pa alé ; li fè wut pa li].

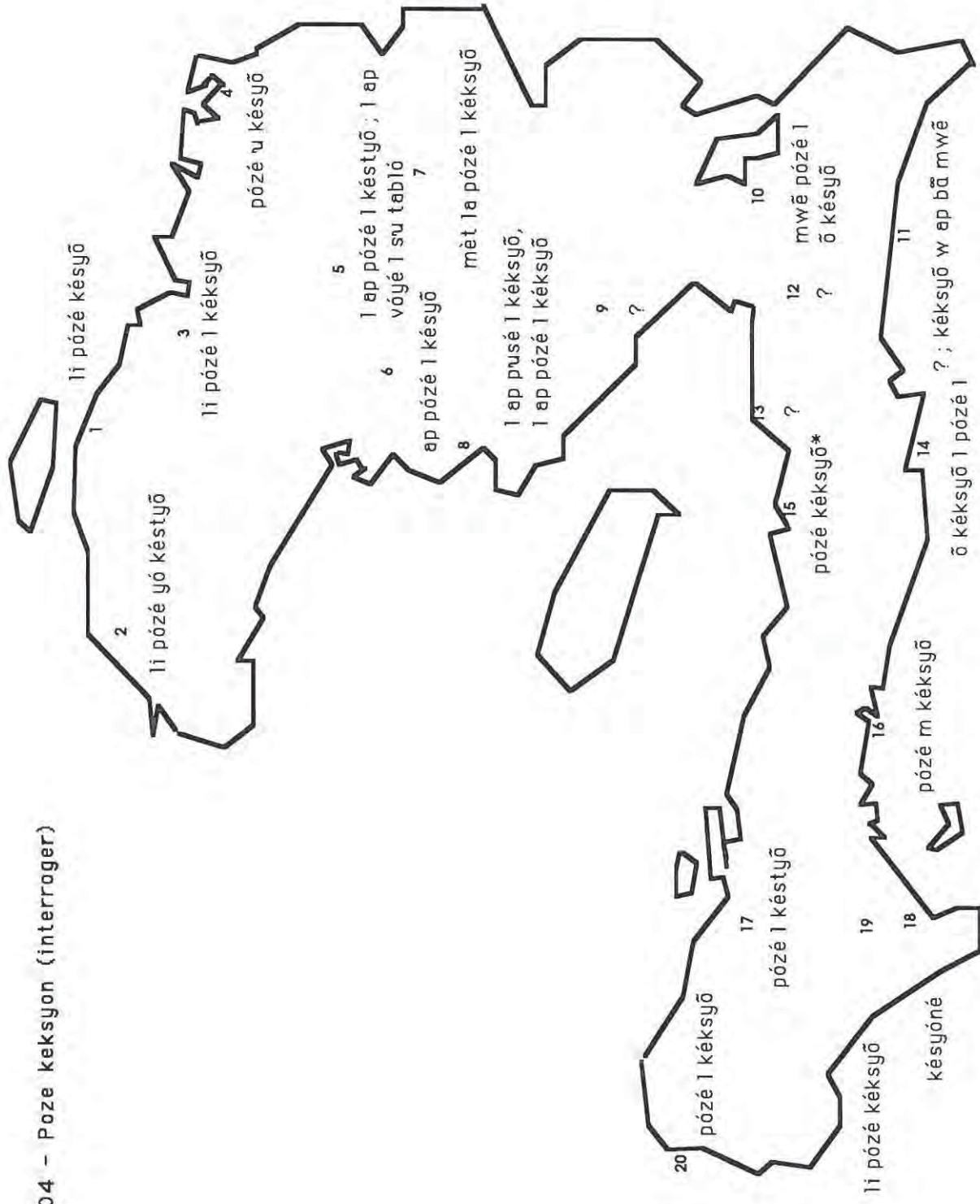


1197 - Pran pòz malad (feindre une maladie) ; ruser, feinter

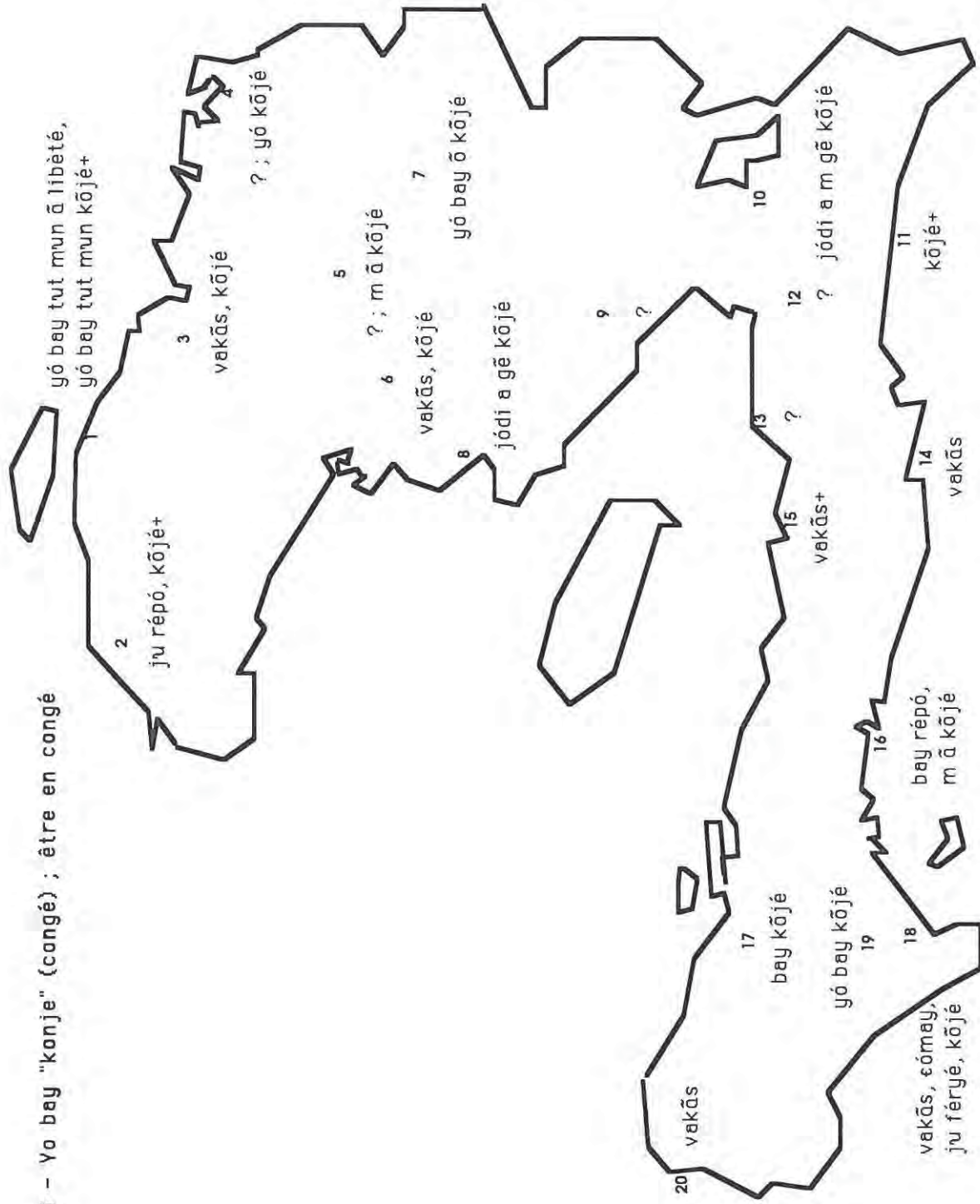
6 : commentaire d'un enfant : [l ap fè mèddam, mun ki rizèz] (< fr. "maître d'armes").
 7 : [lagé kò] (se laisser aller).



1204 - Poze kekşyon (interrogger)

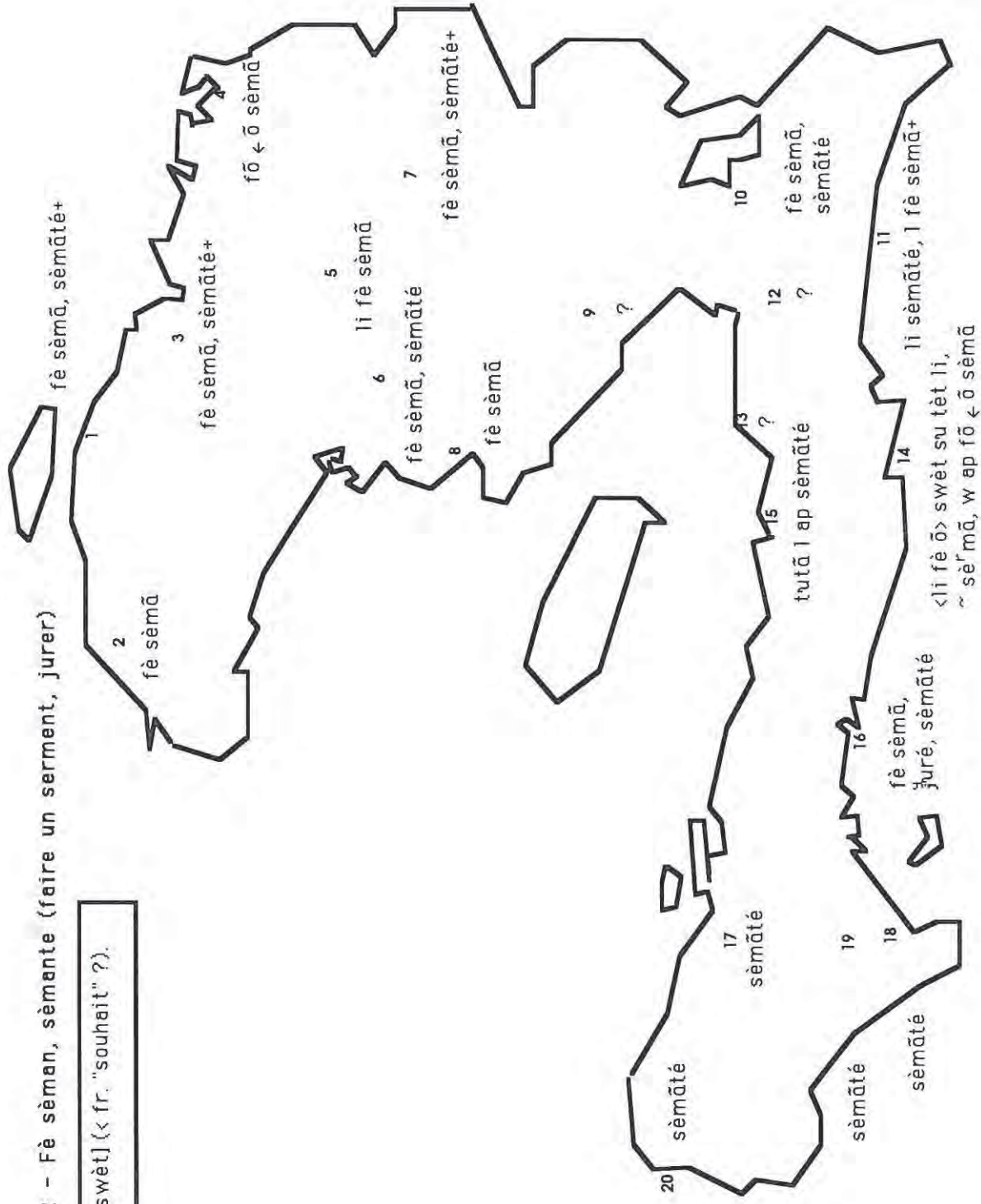


1205 – Yo bay "konje" (congé) ; être en congé



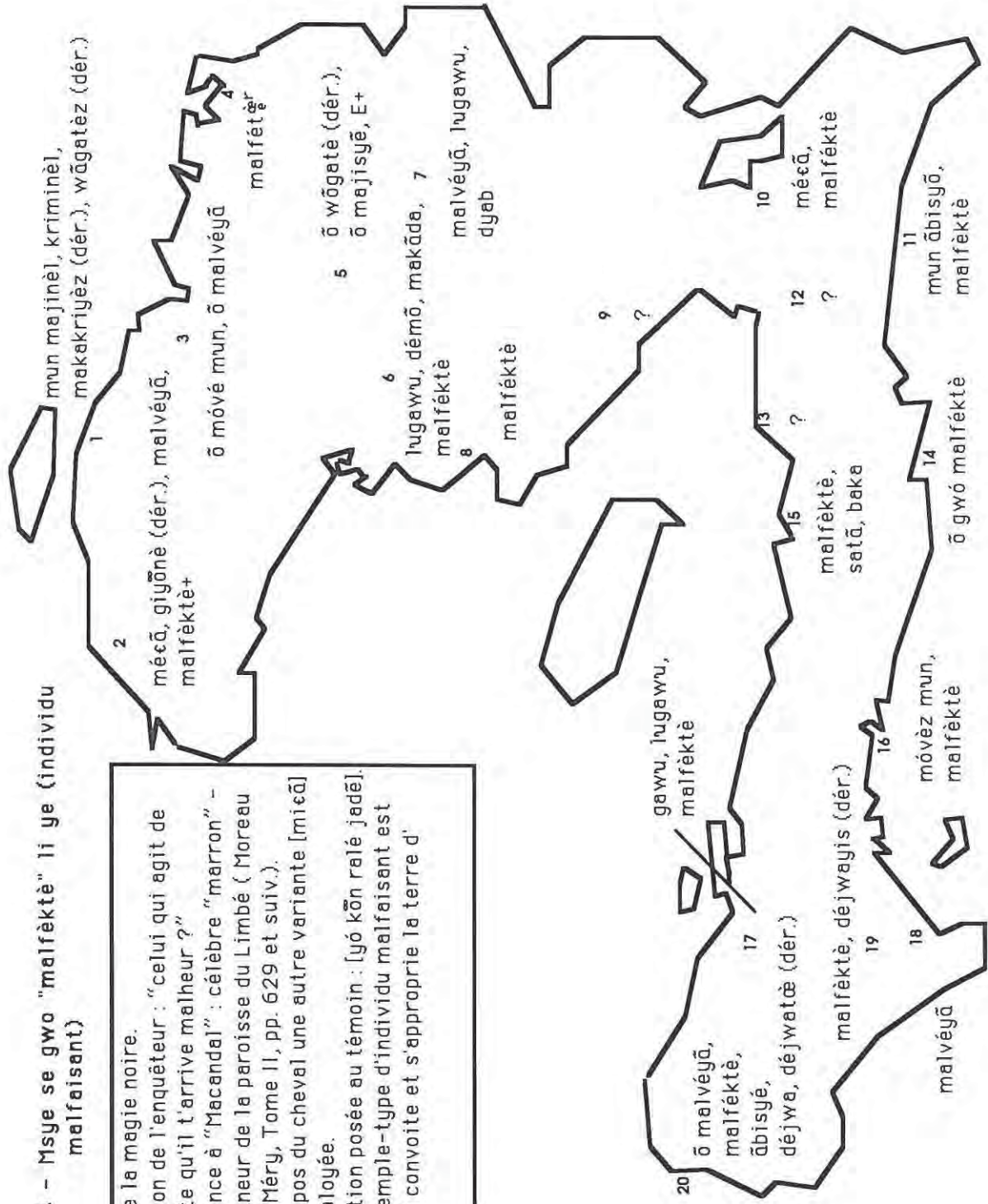
1212 - Fè sèman, sèmante (faire un serment, jurer)

14: [swèt] (< fr. "souhait" ?).



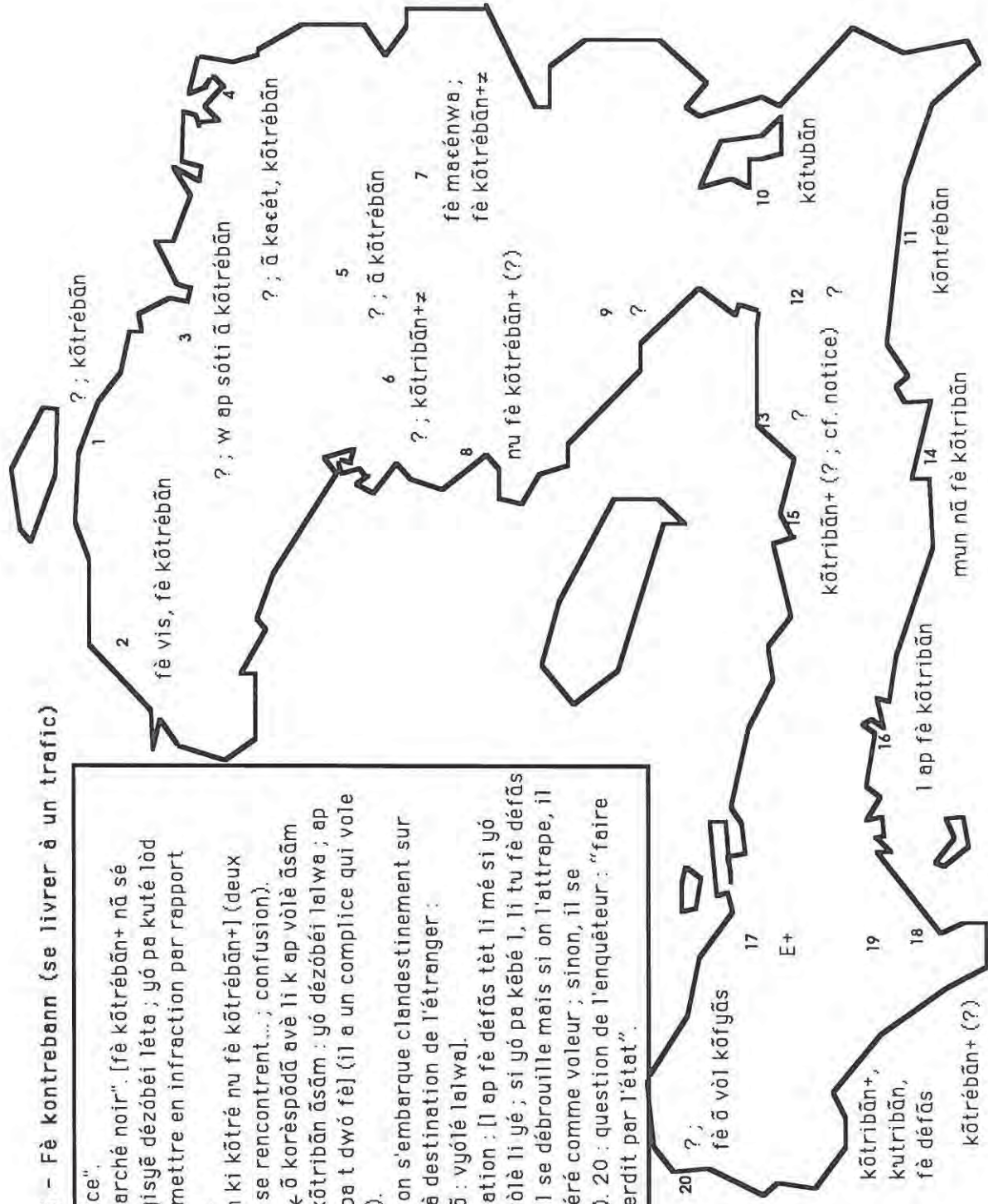
1214 - Msye se gwo "malféktè" li ye (individu malfaisant)

- 1 : utilise la magie noire.
 5 : question de l'enquêteur : "celui qui agit de telle sorte qu'il t'arrive malheur ?"
 6 : référence à "Macandal" : célèbre "marron" - empoisonneur de la paroisse du Limbé (Moreau de Saint-Méry, Tome II, pp. 629 et suiv.).
 10 : à propos du cheval une autre variante [miéā] a été employée.
 11 : question posée au témoin : [yó kōn ralé jadē].
 20 : L'exemple-type d'individu malfaisant est celui qui convoite et s'approprie la terre d'autrui.



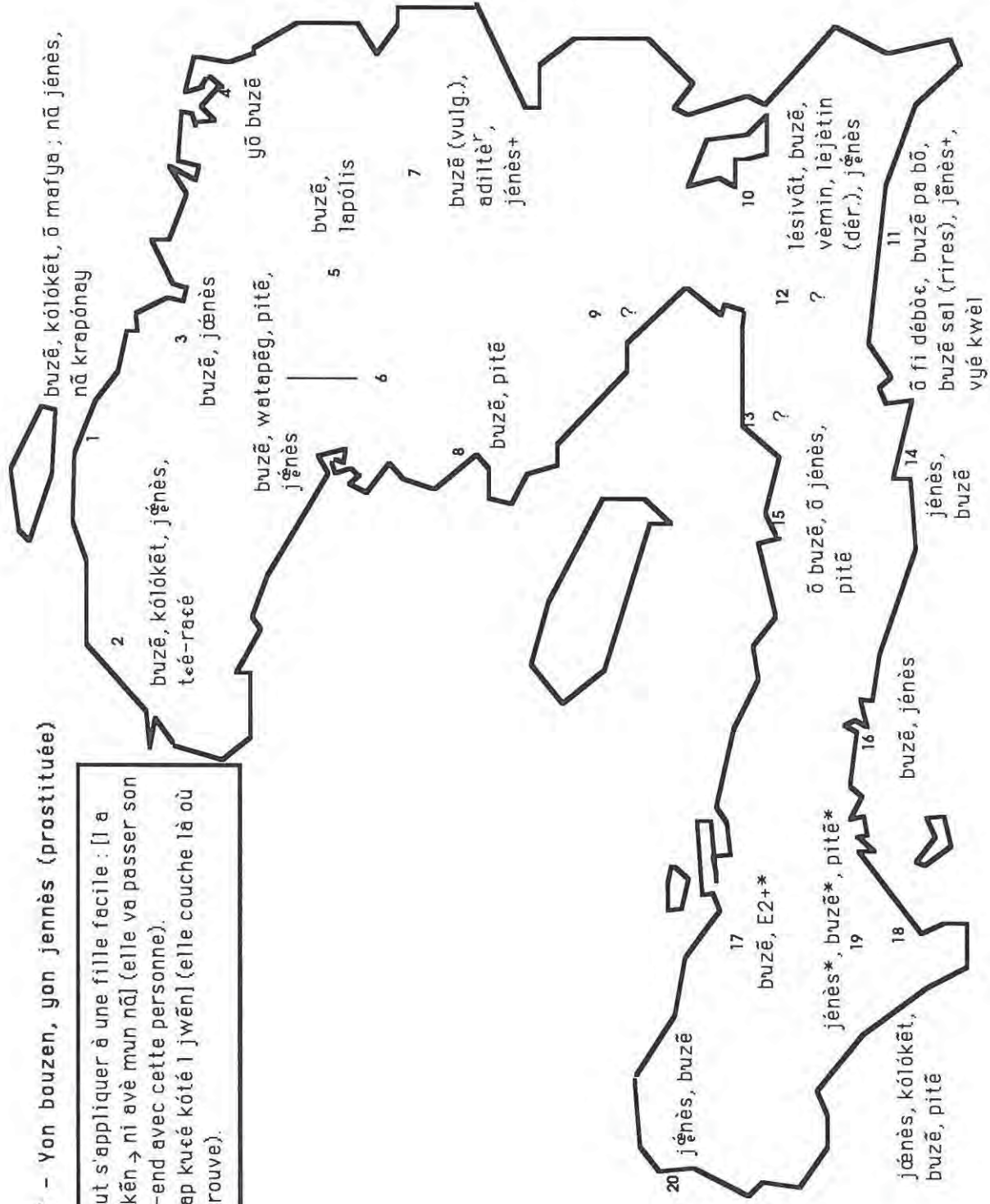
1215 - Fè kontrebann (se livrer è un trafic)

2 : < fr. "vice".
 7 : < fr. "marché noir". [fè kōtrébān+ nā sé
 ò bagay Ayisyè dezóbéi léta ; yó pa kuté lòd
 léta] ("se mettre en infraction par rapport
 aux lois").
 8 : [dé mun ki kōtré nu fè kōtrébān+] (deux
 personnes se rencontrent... ; confusion).
 15 : [li gō ò korèspòdā avè li k ap vòlè ãsām
 avè li, fè kōtribān ãsām : yó dezóbéi laiwa ; ap
 fè sa ké l pa t dwó fè] (il a un complice qui vole
 avec lui ...).
 18 : quand on s'embarque clandestinement sur
 un bateau à destination de l'étranger :
 [kōmínyézō : vyófé laiwa].
 19 : explication : [l ap fè défās tèt li mé si yó
 kébé l sé vòlè li yé ; si yó pa kébé l, li tu fè défās
 défās li] (il se débrouille mais si on l'attrape, il
 est considéré comme voleur ; sinon, il se
 débrouille). 20 : question de l'enquêteur : "faire
 qqch. d'interdit par l'état".



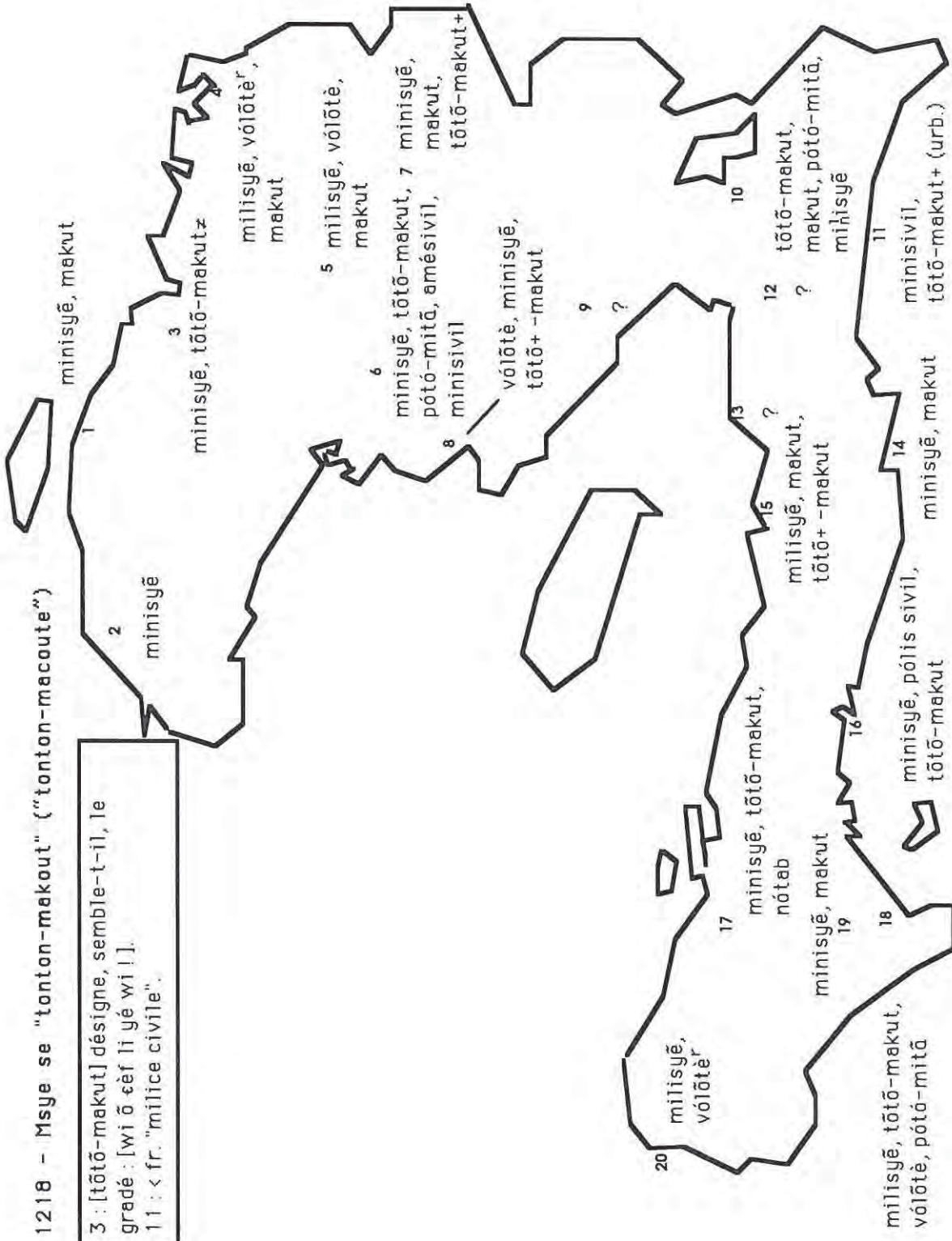
1217 - Yon bouzen, yon jennès (prostituée)

3 : peut s'appliquer à une fille facile : [l a fè wikèn → ni avè mun nā] (elle va passer son week-end avec cette personne).
 6 : [l ap kuwé kóté l jwēn] (elle couche là où elle trouve).



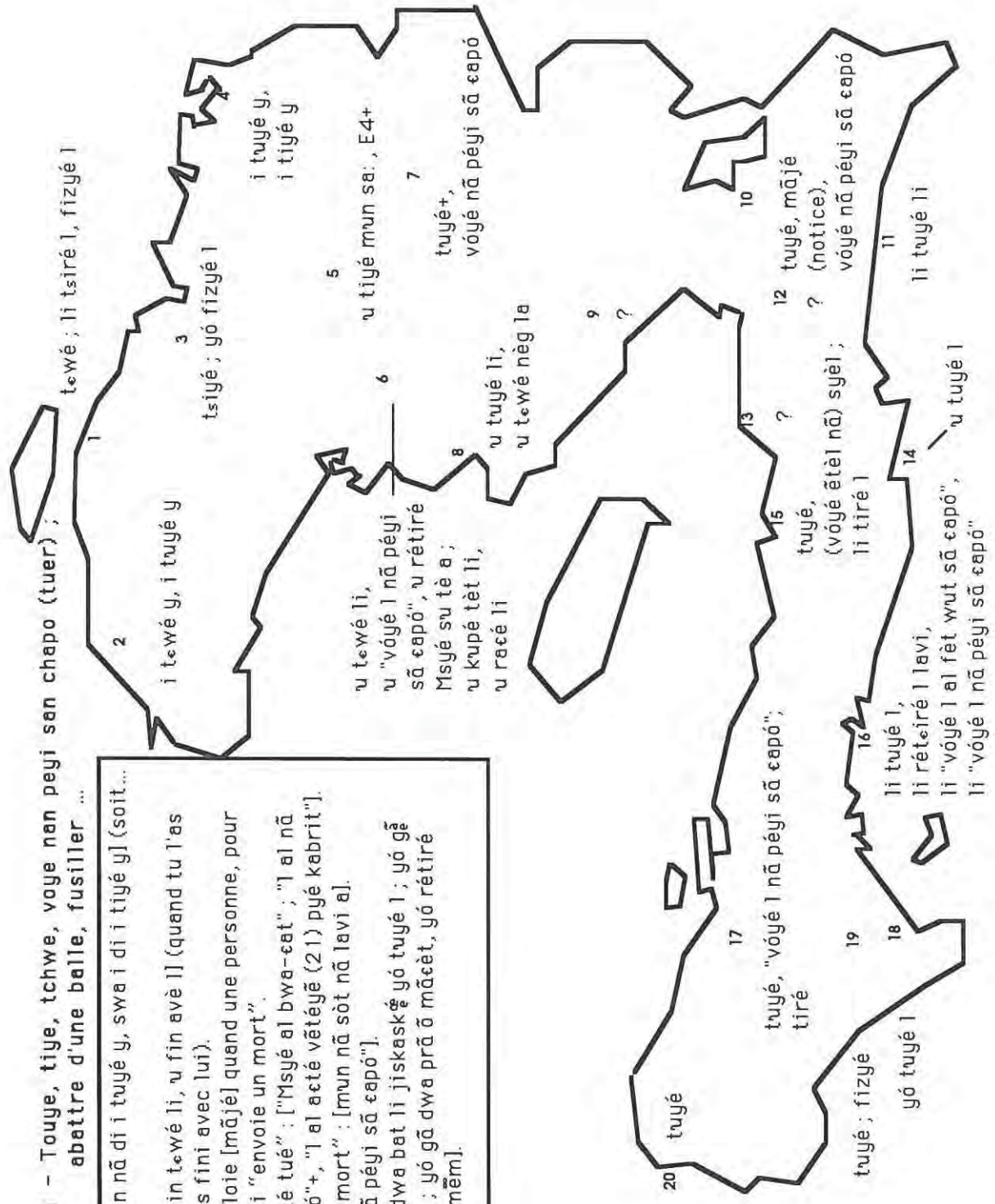
1218 - Msye se "tonton-makout" ("tonton-macoute")

3 : [tõtõ-makut] désigne, semble-t-il, le gradé : [wi õ eẽf li yé wi !].
 11 : < fr. "milice civile".



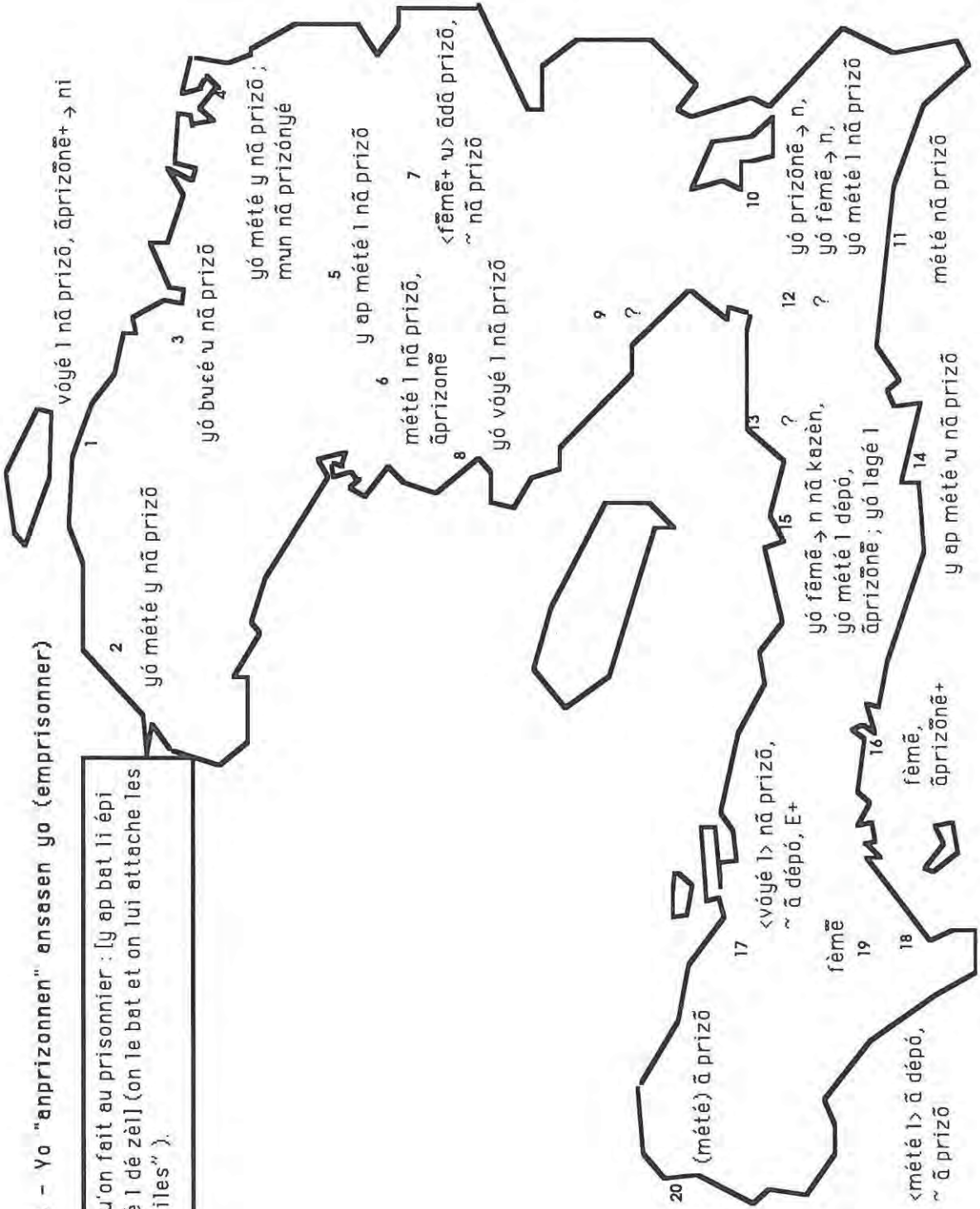
1221 - Touye, tiye, tchwe, voye nan peyi san chapo (tuer) ;
 abattre d'une balle, fusiller ...

- 4 : [swa mun nā dī i tuyé y, swa i di i tiyé y] (soit... soit...).
- 8 : [dépi u fin tɔwé li, u fin avè l] (quand tu l'as tué, tu en as fini avec lui).
- 10 : on emploie [mājé] quand une personne, pour tuer qqn, lui "envoie un mort".
- 11 : "il a été tué" : [Msyé al bwa-ɛat ;] al nā péji sã ɛapó", "l al acté vêtéyé (21) pyé kabrit"].
- 16 : "il est mort" : [mun nā sòt nā lavi al].
- 18 : ["] al nā péji sã ɛapó".
- 19 : [yó gã dwa bat li jiskaské yó tuyé l ; yó gã dwa fizyé l ; yó gã dwa prã ã mœèt, yó rétiré mósó nā li mēm].



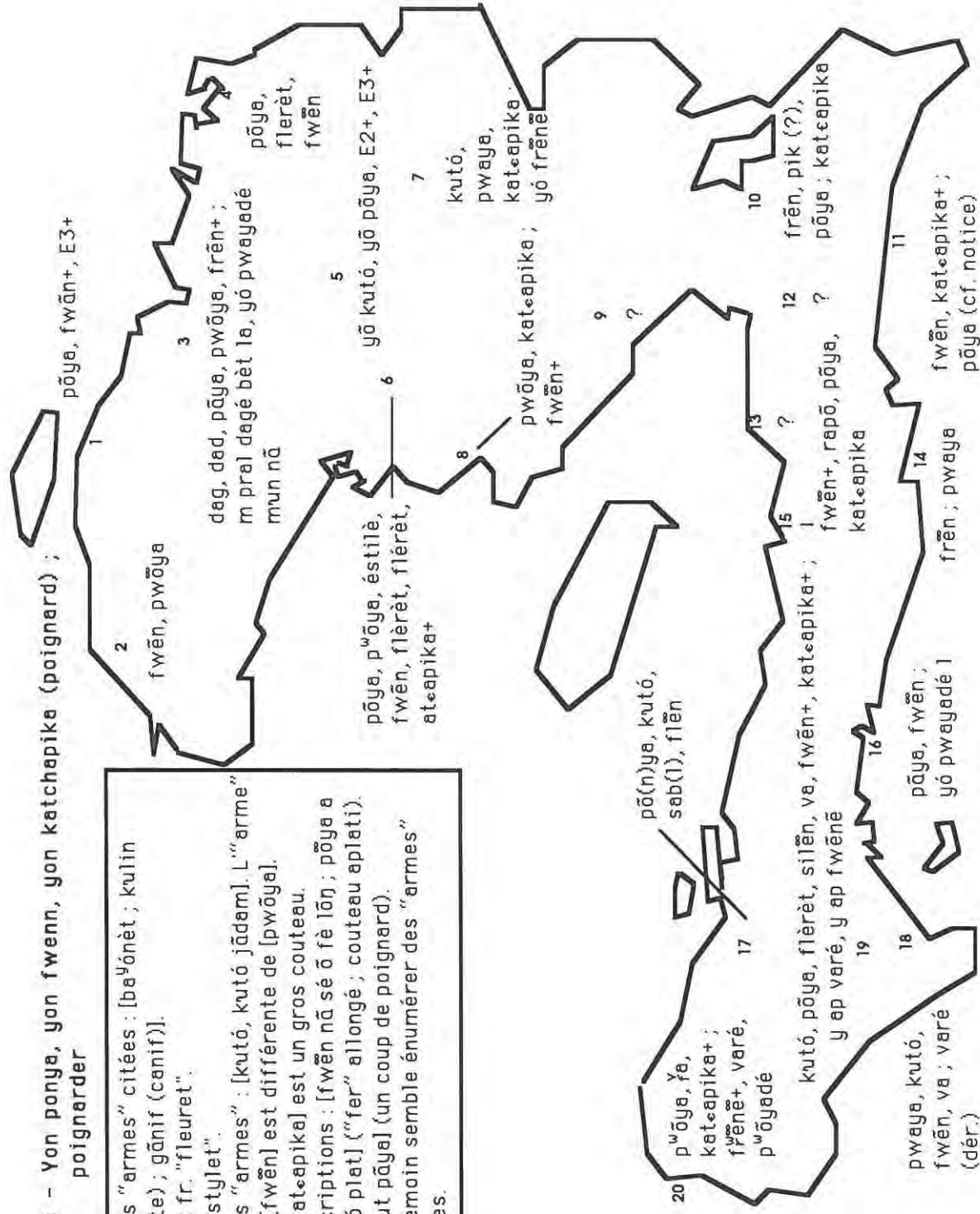
1224 - Yo "anprizonnen" ansasen yo (emprisonner)

8 : ce qu'on fait au prisonnier : [y ap bat li épi yó maré l dé zèl] (on le bat et on lui attache les deux "ailes").



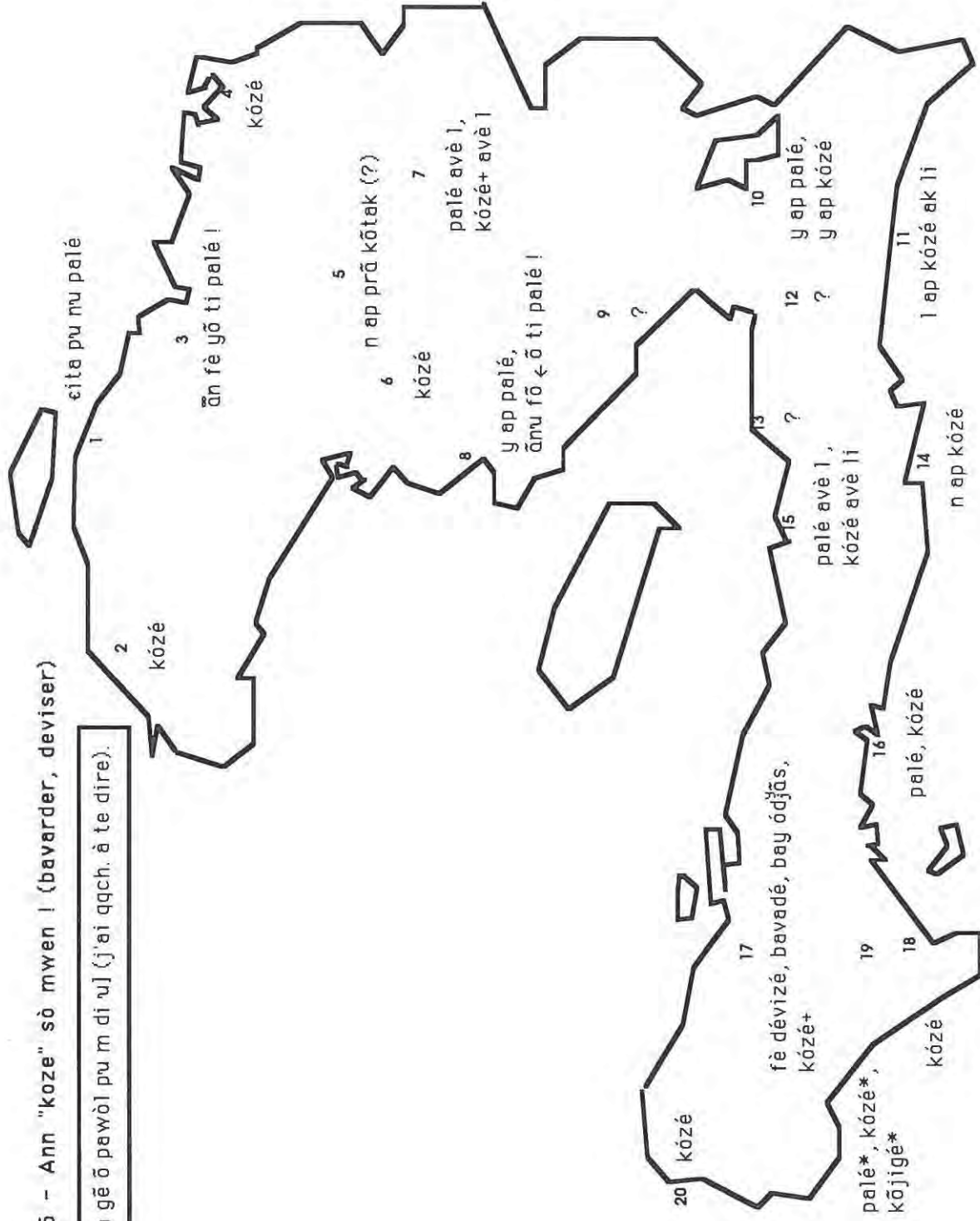
1225 - Yon pōya, yon fwēn, yon katchapika (poignard) ;
poignarder

2 : autres "armes" citées : [baʷonèt ; kulin (machette) ; gānif (canif)].
4 et 6 : < fr. "fleuret".
6 : < fr. "stylet".
8 : autres "armes" : [kutó, kutó jādám]. L'"arme" appelée [fwēn] est différente de [pwōya].
10 : le [katchapika] est un gros couteau.
11 : descriptions : [fwēn nā sé ō fè lōn ; pōya a sé ō kutó plat] ("fer" allongé ; couteau aplati).
16 : [ō kut pōya] (un coup de poignard).
19 : le témoin semble énumérer des "armes" distinctes.



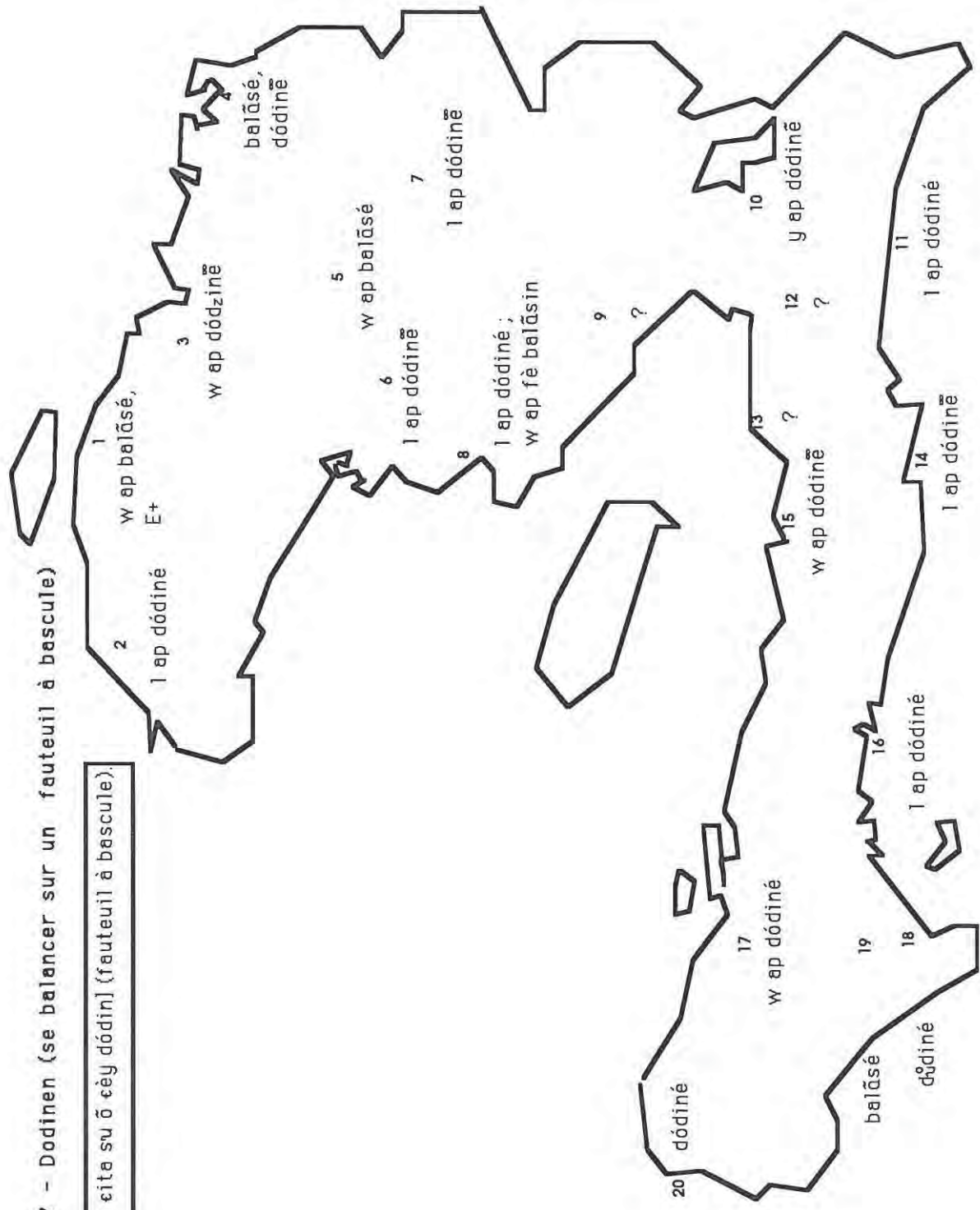
1226 - Ann "koze" sò mwèn l (bavarder, deviser)

8 : [m gē ò pawòl pu m di ʋ] (j'ai qqch. à te dire).



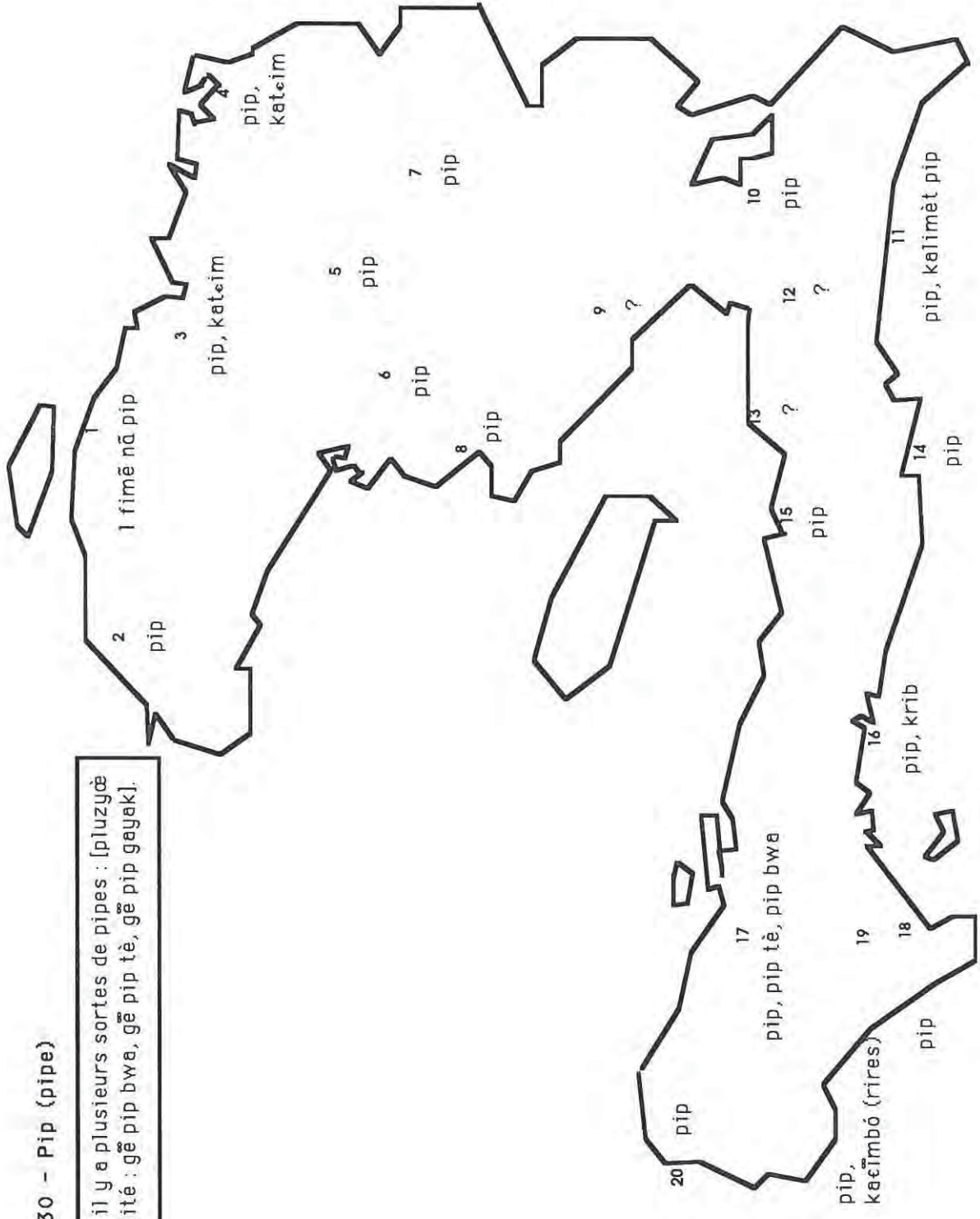
1227 - Dodinen (se balancer sur un fauteuil à bascule)

1 : [ʋ eita su ɔ̃ eɛy dódin] (fauteuil à bascule).



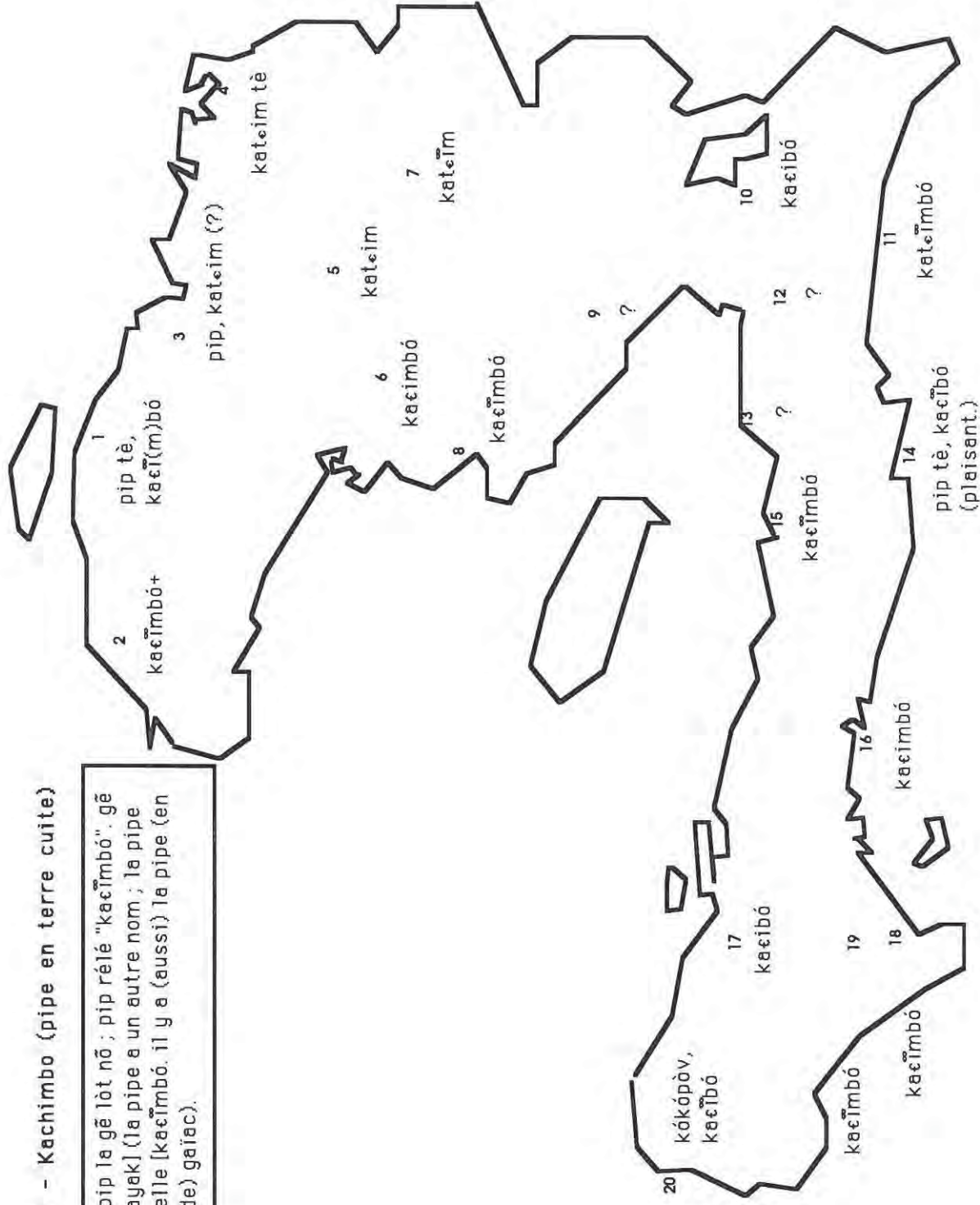
1230 – Pip (pipe)

1 : il y a plusieurs sortes de pipes : [pluzyè kalité : gē pip bwa, gē pip tè, gē pip gayak].

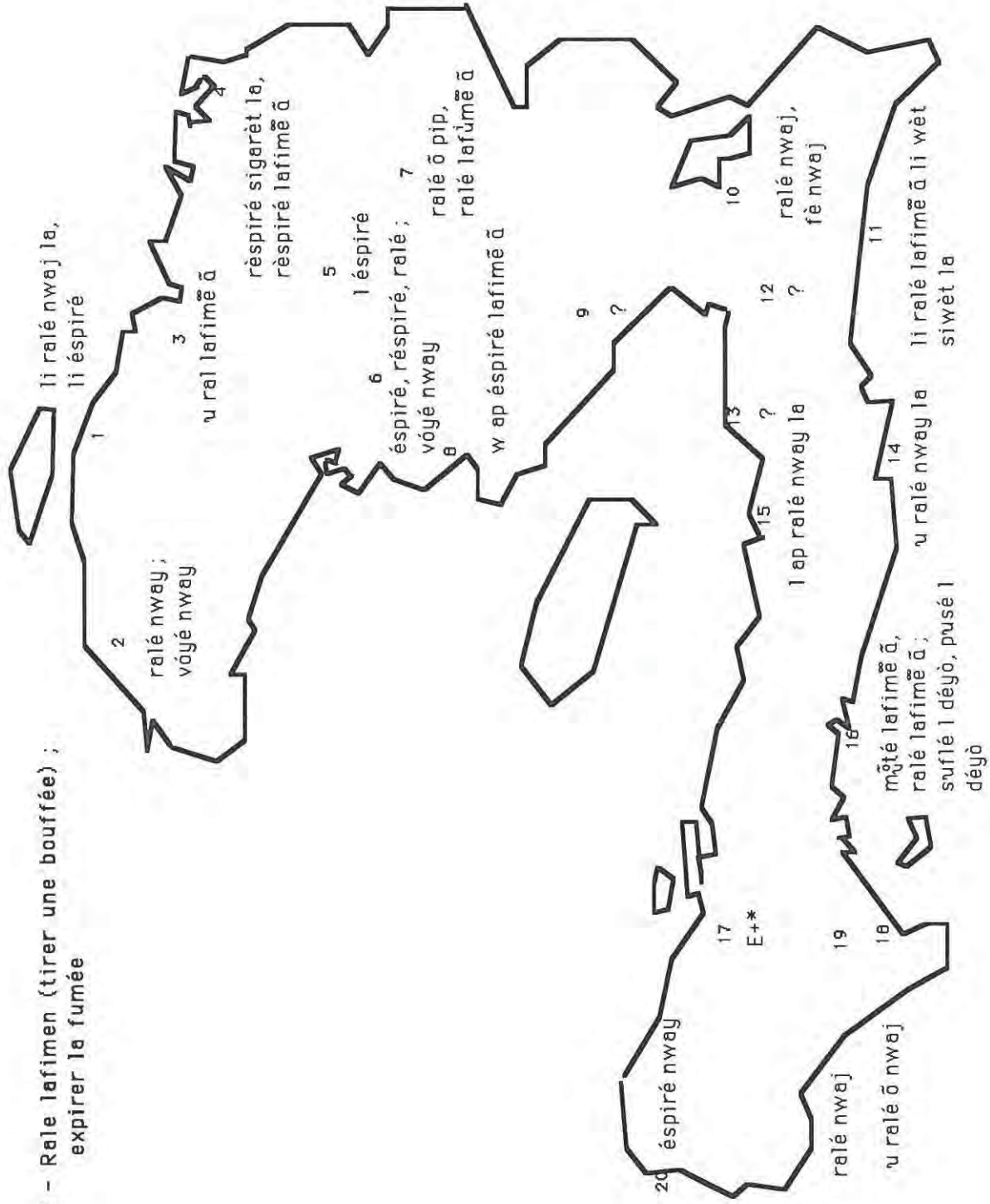


1231 - Kachimbo (pipe en terre cuite)

18 : [pip la gē lòt nō ; pip rélé "kaēĩmbó". gē pip gayak] (la pipe e un autre nom ; la pipe s'appelle [kaēĩmbó. il y a (aussi) la pipe (en bois de) gaïac).

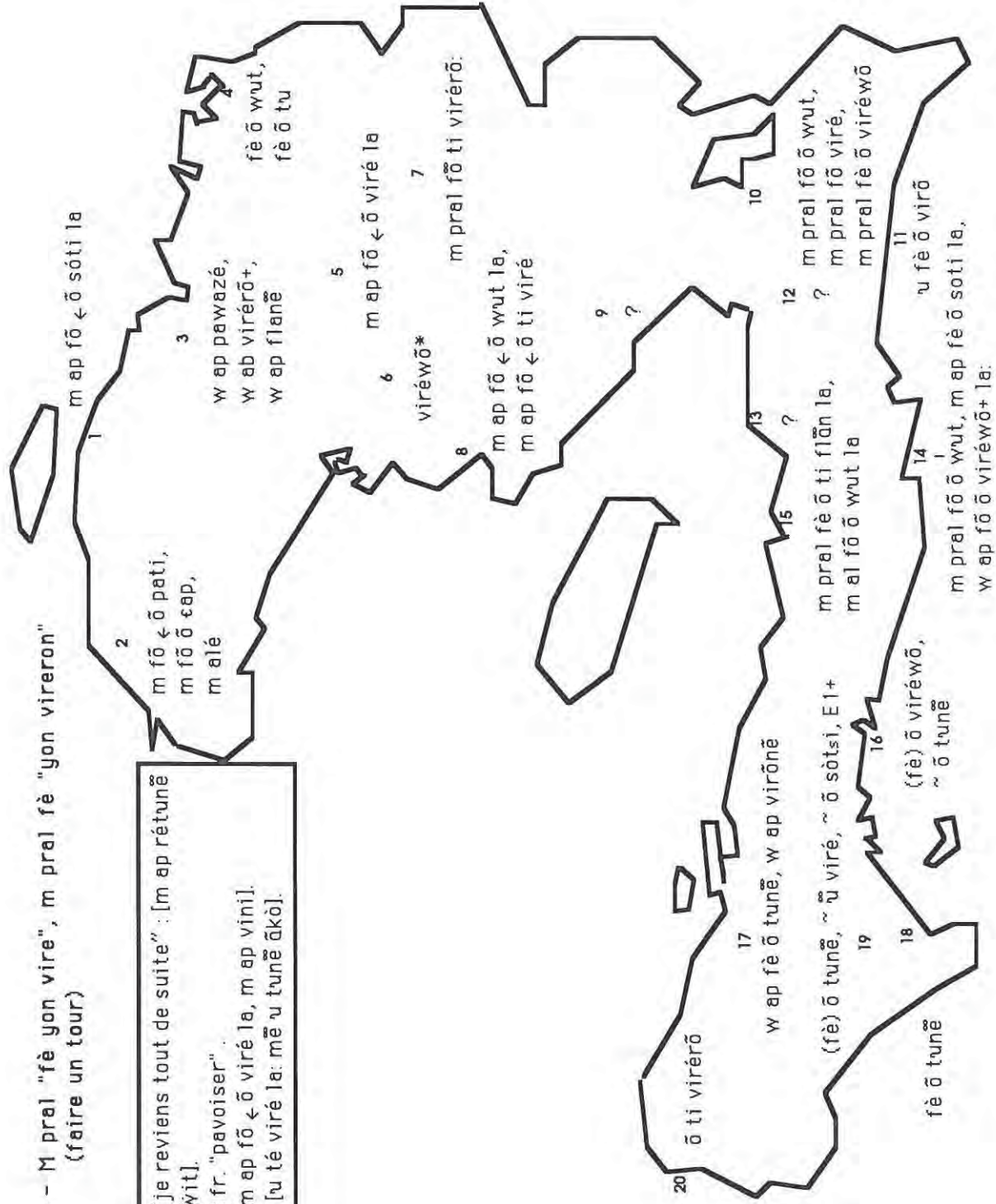


1232 - Rale lafimen (tirer une bouffée);
expirer la fumée



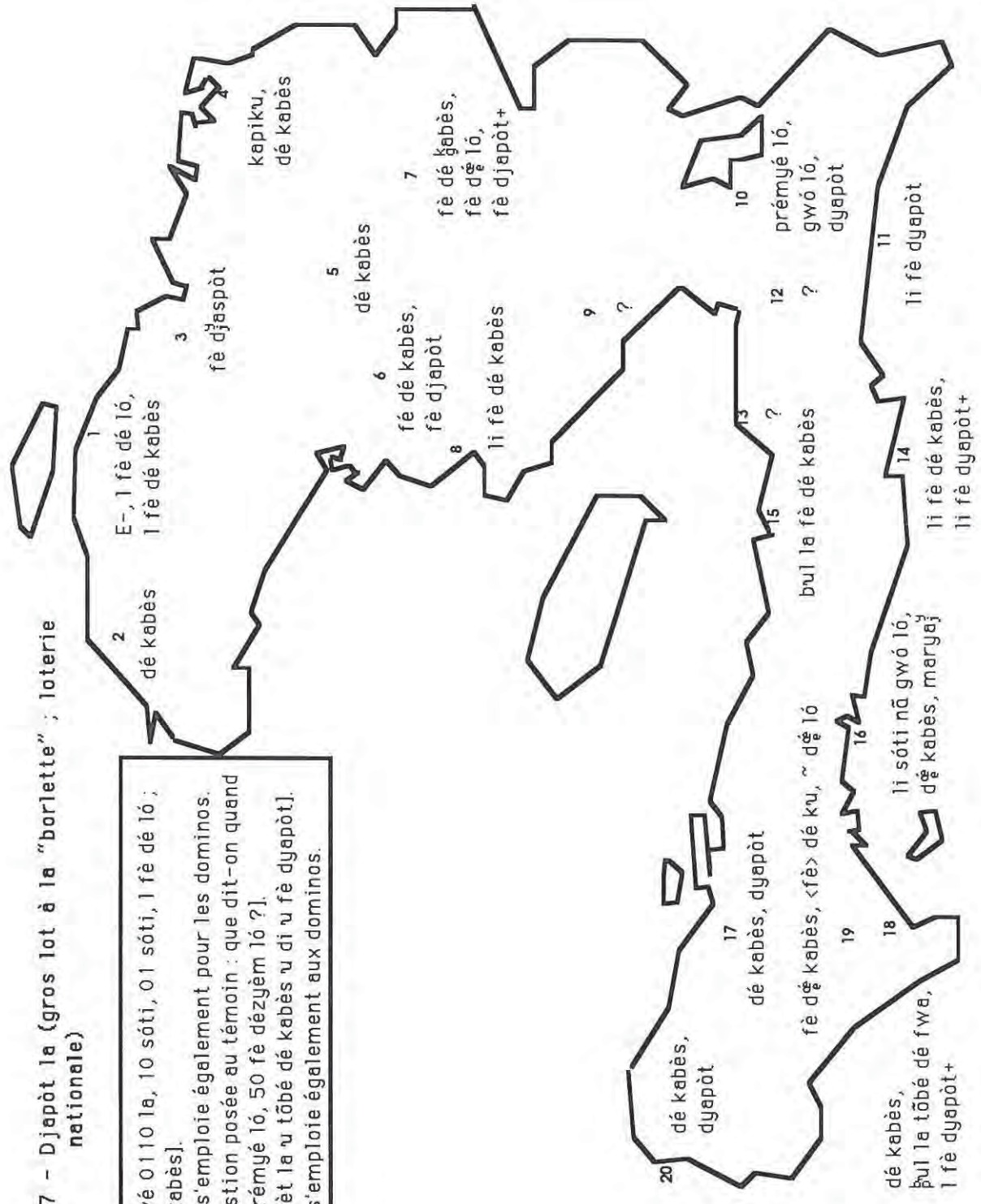
1234 – M pral "fè yon vire", m pral fè "yon vireron"
(faire un tour)

- 1 : "je reviens tout de suite" : [m ap réturné tuswīt].
 3 : < fr. "pavoiser".
 5 : [m ap fō ← ò viré la, m ap vini].
 11 : [u té viré la: mē u tunē òkò].



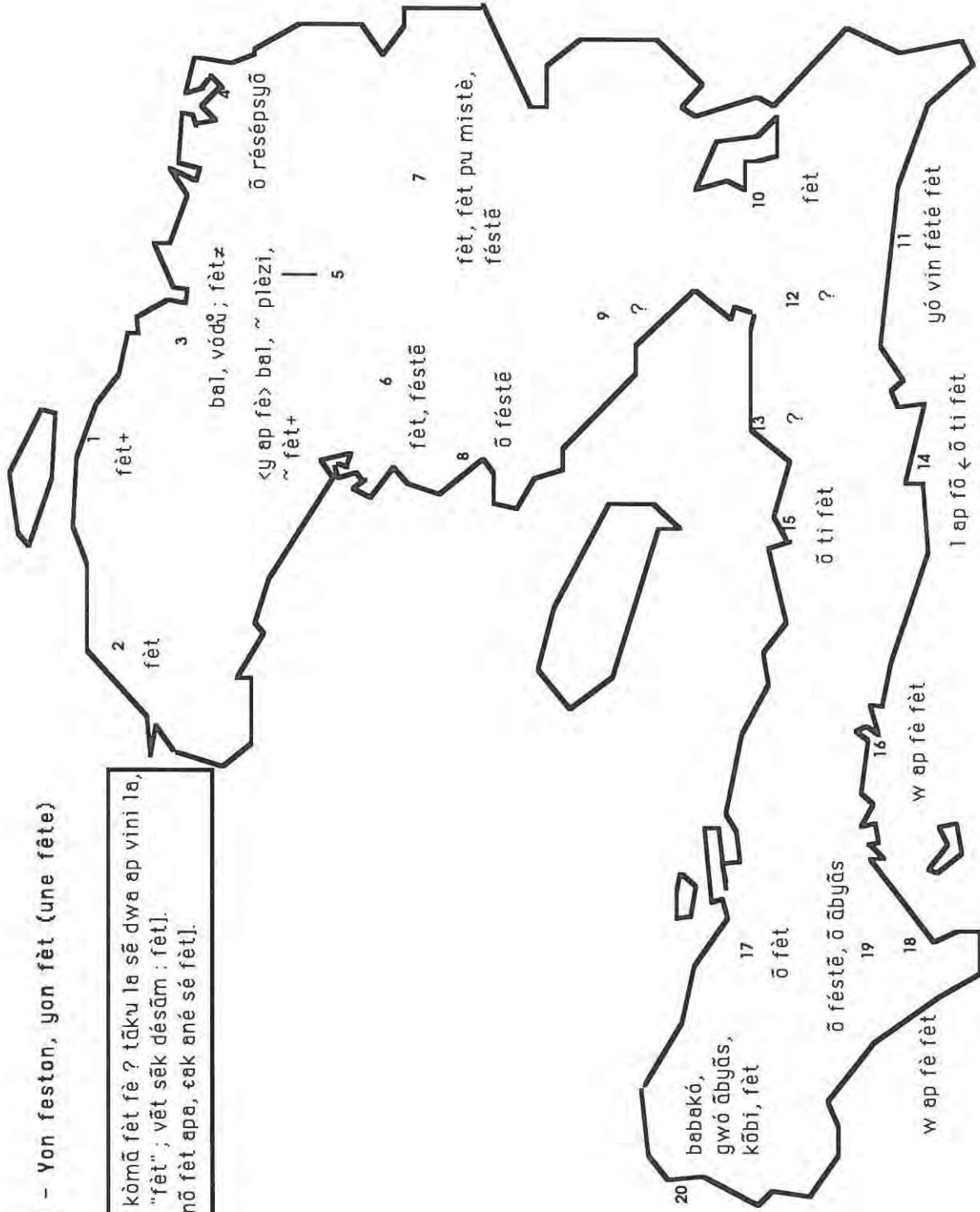
1237 - Djapòt la (gros lot à la "borlette" ; loterie nationale)

1 : [u jwé 0 1 10 la, 10 sóti, 01 sóti, 1 fè dé ló ; 1 fè dé kabès].
 2 : cela s'emploie également pour les dominos.
 19 : question posée au témoin : que dit-on quand [50 fè prémyé ló, 50 fè dézyèm ló ?].
 20 : [bòlèt la u tóbé dé kabès u di u fè dyapòt].
 Le mot s'emploie également aux dominos.



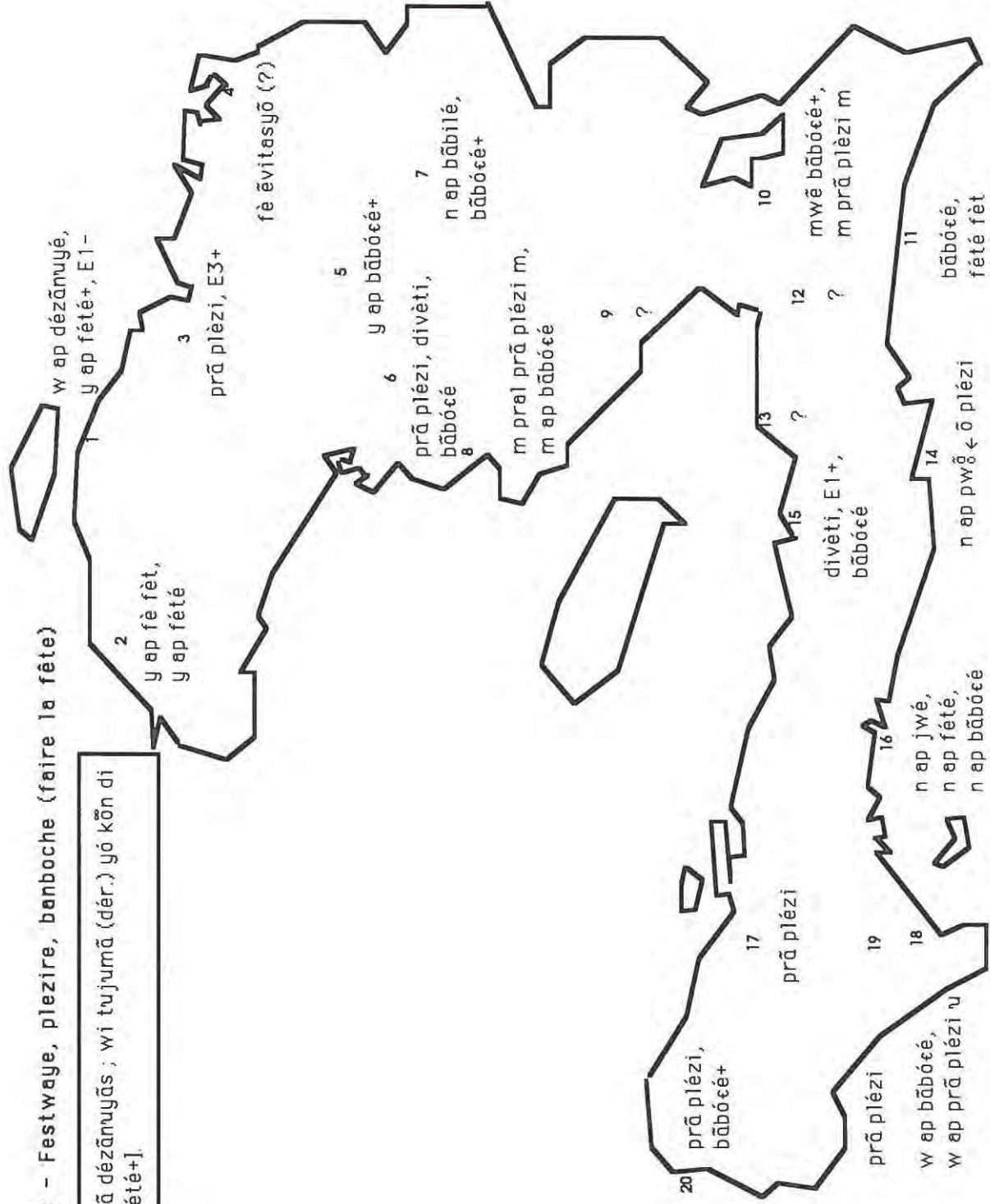
1239 – Von feston, yon fèt (une fête)

1 : [kòmā fèt fè ? tākū la sē dwa ap vini la,
 u di "fèt" ; vèt sēk désām : fèt].
 3 : [nō fèt apa, tāk ané sé fèt].



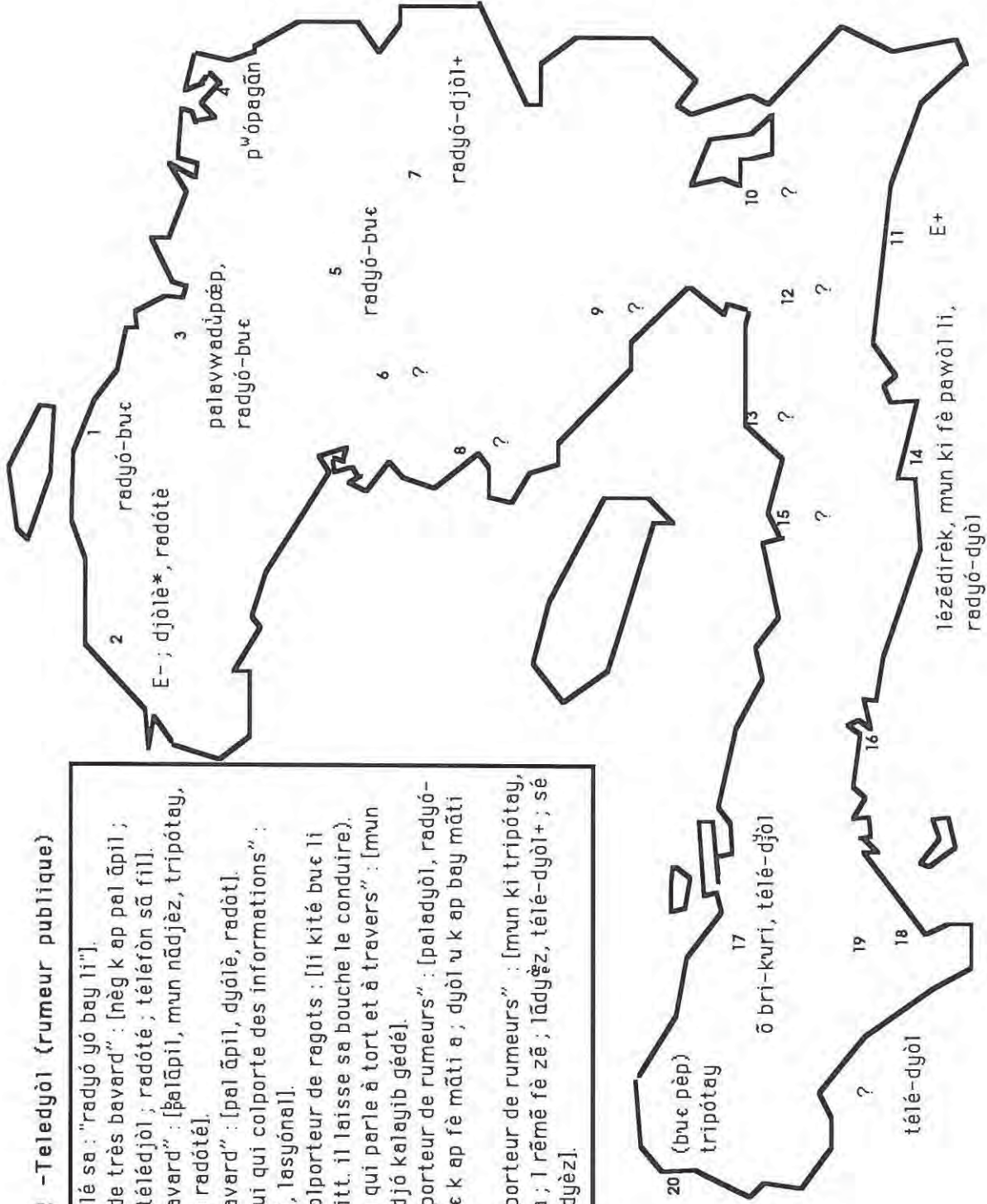
1240 - Festwage, plezire, banboche (faire la fête)

1 : [grā dézānujās ; wi tujumā (dér.) yó kōn di
y ap fēté+].



1242 -Teledyòl (rumeur publique)

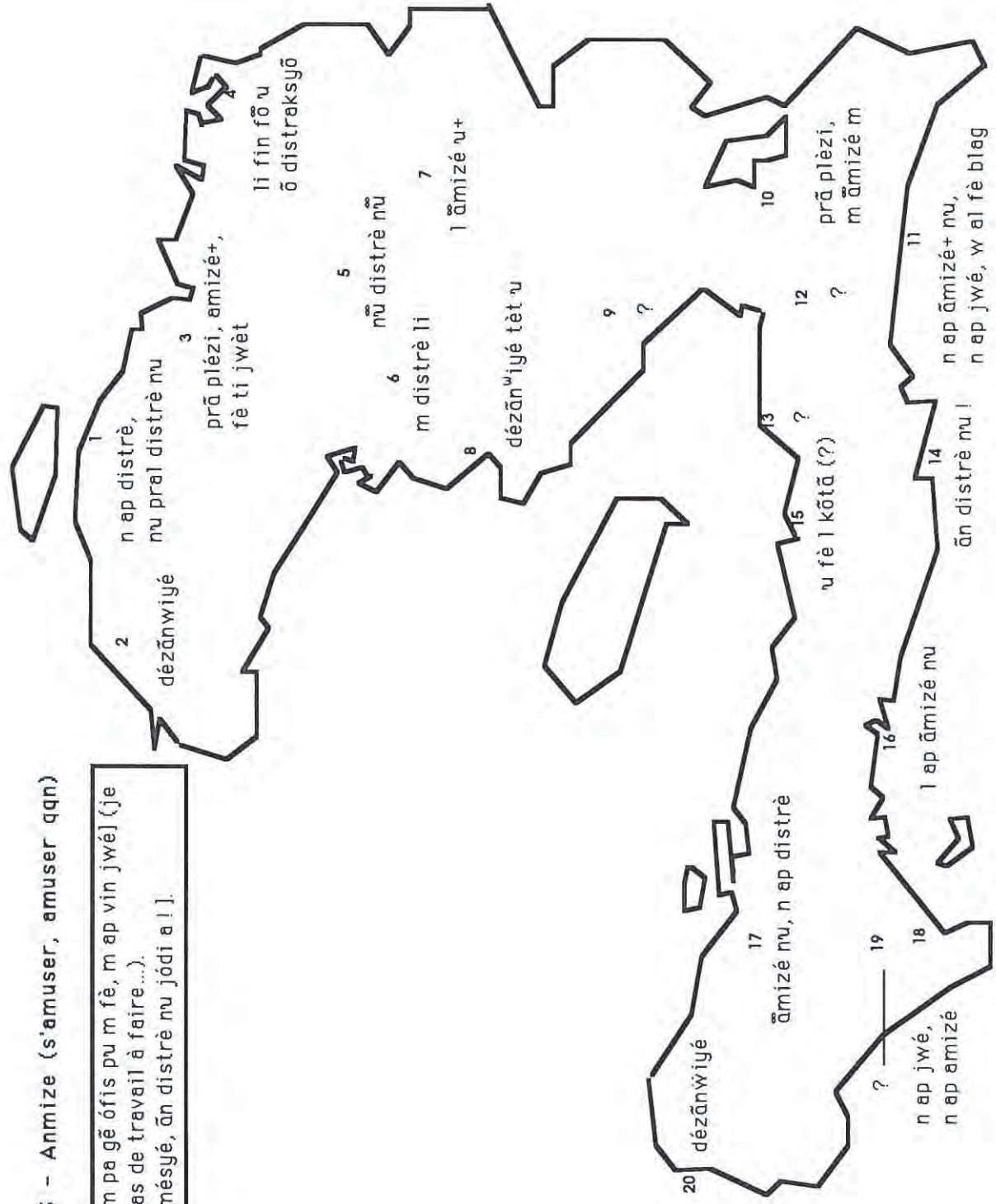
- 1 : [lyó rélé sa : "radyó yó bay li"].
 6 : "qqn de très bavard" : [nèg k ap pal ãpil ; paladò ; télédjòl ; radoté ; téléfòn sã fil].
 7 : un "bavard" : [palãpil, mun nãdjèz, tripótay, mun k ap radoté].
 8 : un "bavard" : [pal ãpil, dyòlè, radòt].
 10 : "celui qui colporte des informations" : [détéktif, lasyónal].
 11 : du colporteur de ragots : [li kité buε li kōdi l] (litt. il laisse sa bouche le conduire).
 15 : "qqn qui parle à tort et à travers" : [mun sa: sō radjò kalayib gédé].
 16 : "colporteur de rumeurs" : [paladyòl, radyó-dyòl ; buε k ap fè māti a ; dyòl v k ap bay māti a].
 19 : "colporteur de rumeurs" : [mun ki tripótay, mun juda ; l rēmē fè zē ; lãdyèz, télé-dyòl+ ; sé mun é lãdyèz].



1243 - Anmize (s'amuser, amuser qqn)

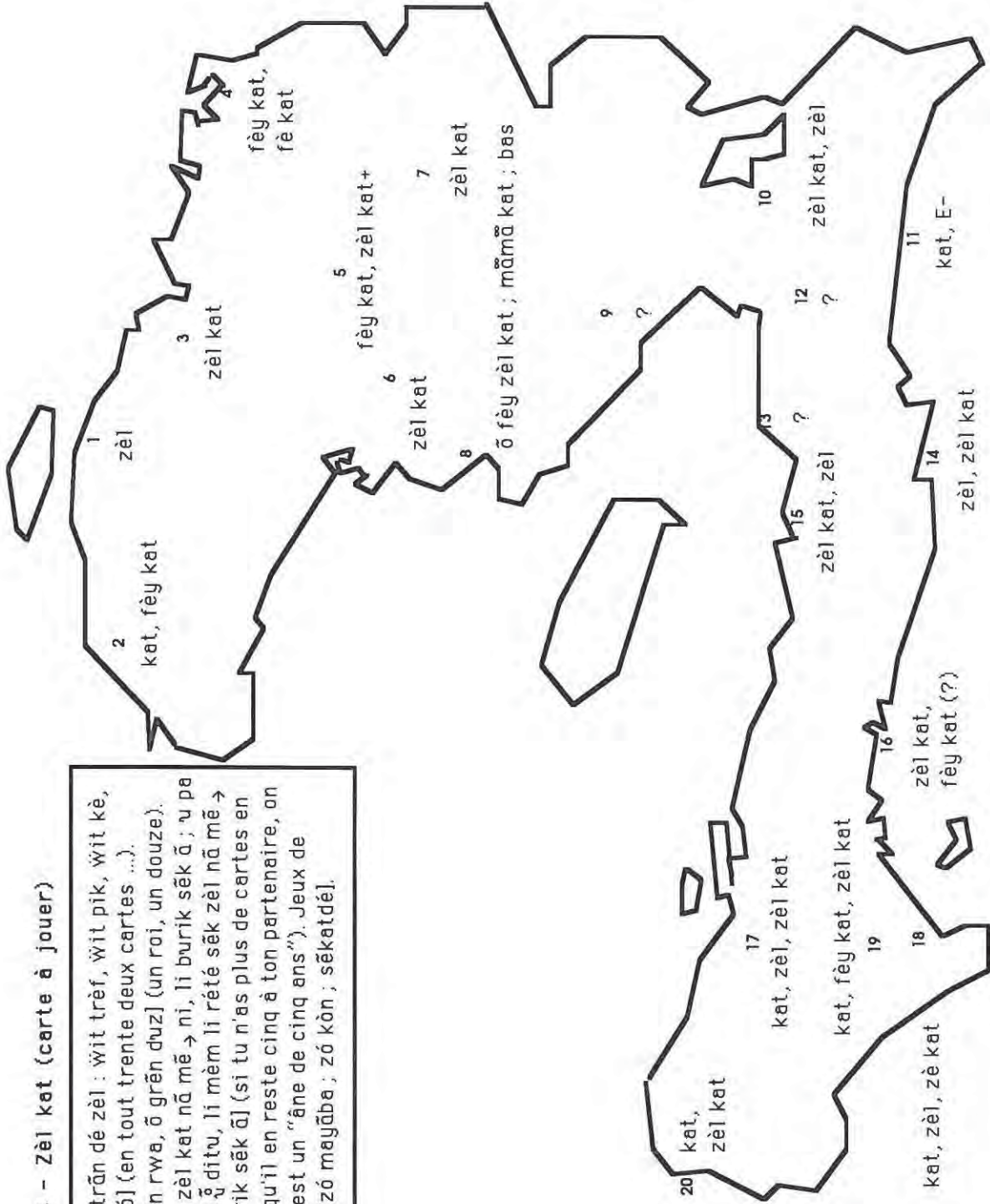
11 : [m pa gē ófis pu m fè, m ap vin jwé] (je n'ai pas de travail à faire...).

14 : [mésyé, ãn distrè nu jódi a !].



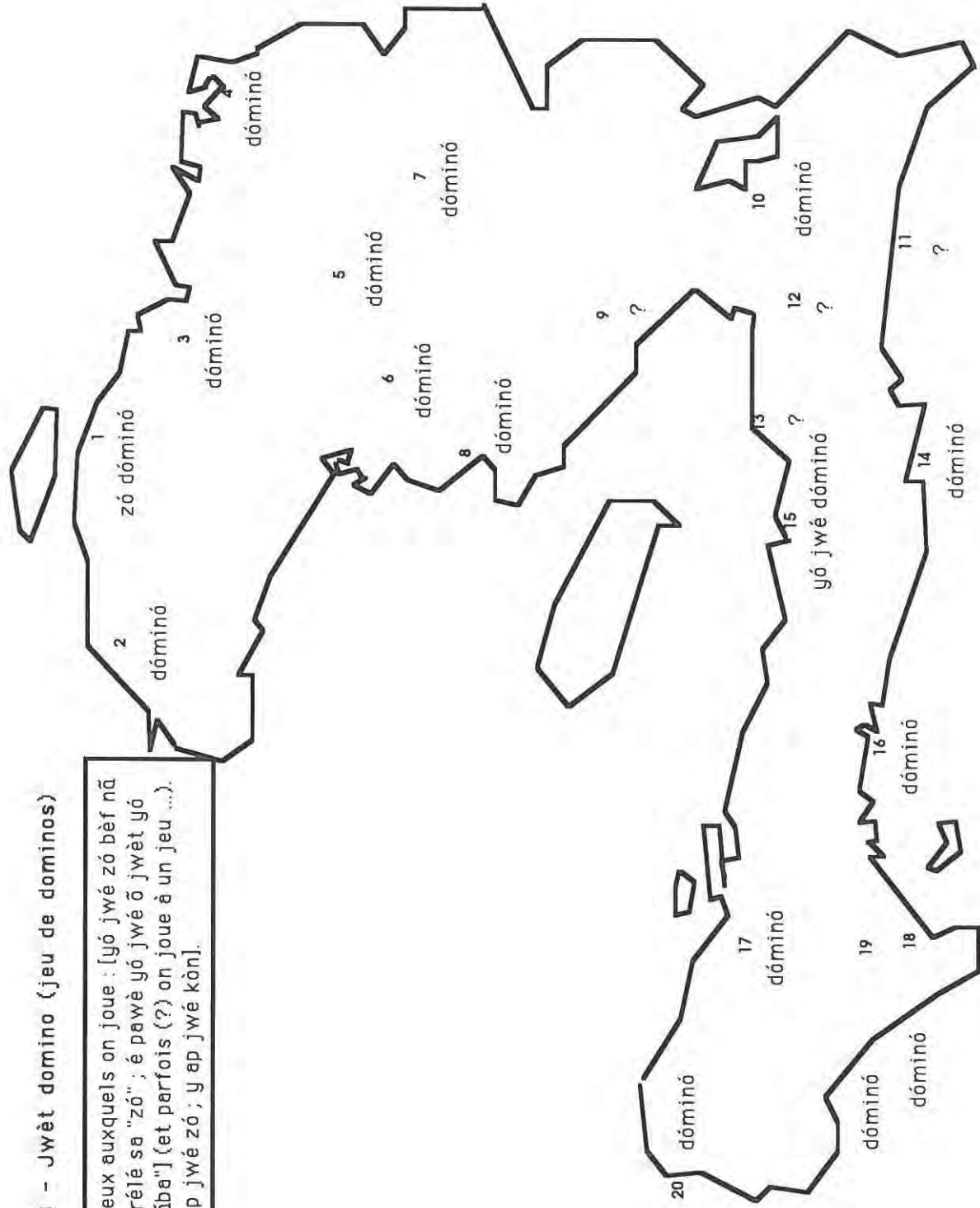
1244 - Zèl kat (carte à jouer)

1 : [ā tu trān dé zèl : wīt trēf, wīt pik, wīt kè, wīt kawó] (en tout trente deux cartes ...).
 3 : [ō grēn rwa, ō grēn duz] (un roi, un douze).
 15 : [sēk zèl kat nā mē → nī, lī burīk sēk ā ; yu pa gē nā mē ā dītu, lī mēm lī rété sēk zèl nā mē → nī, lī burīk sēk ā] (si tu n'as plus de cartes en main et qu'il en reste cinq à ton partenaire, on dit qu'il est un "āne de cinq ans"). Jeux de cartes : [zō mayāba ; zō kōn ; sēkatdél.



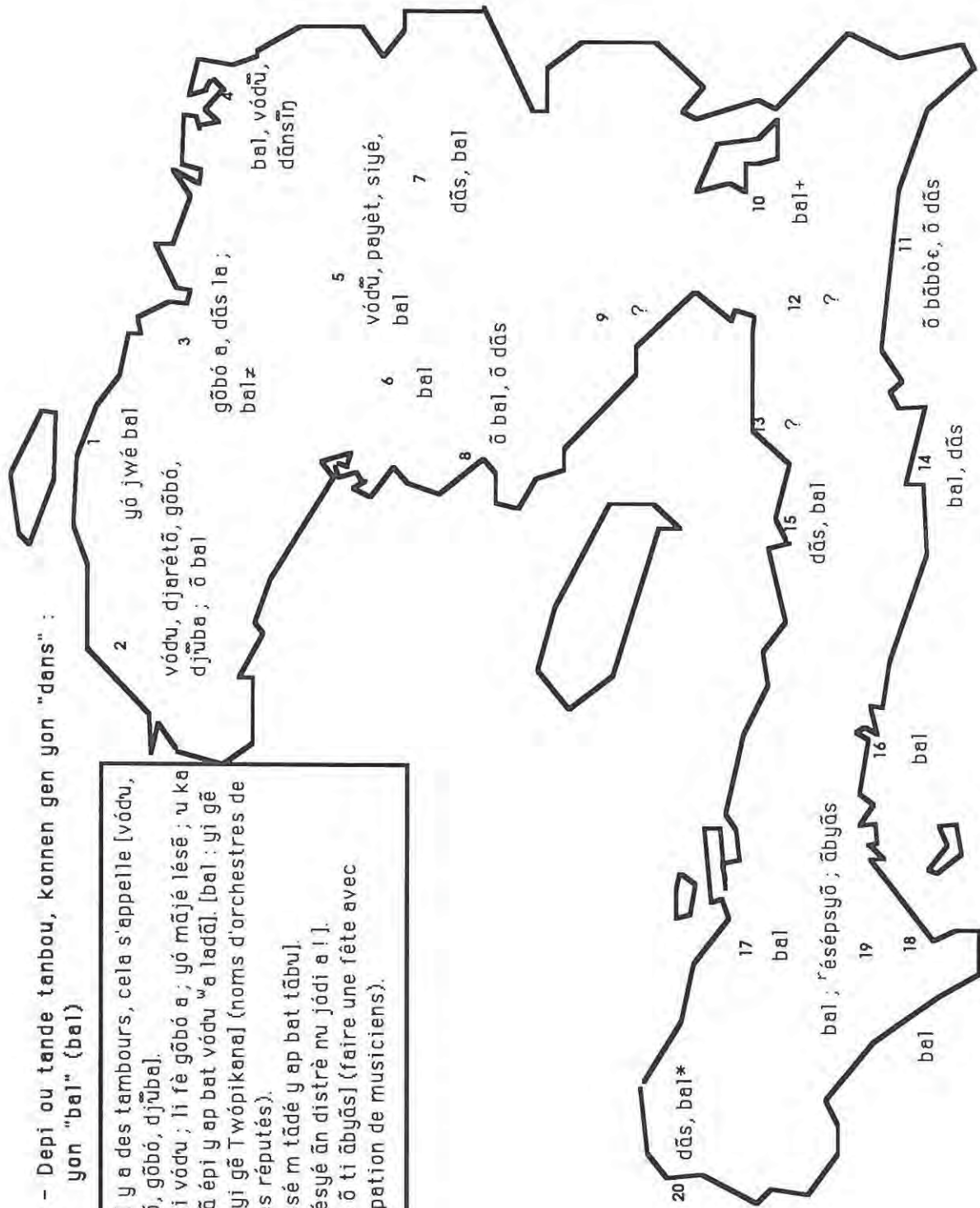
1248 - Jwèt domino (jeu de dominos)

1 : les jeux auxquels on joue : [yó jwé zó bèf nā kòn, yó rélé sa "zó"; é pawè yó jwé ò jwèt yó rélé "māba"] (et parfois (?)) on joue à un jeu ...).
 16 : [y ap jwé zó; y ap jwé kòn].



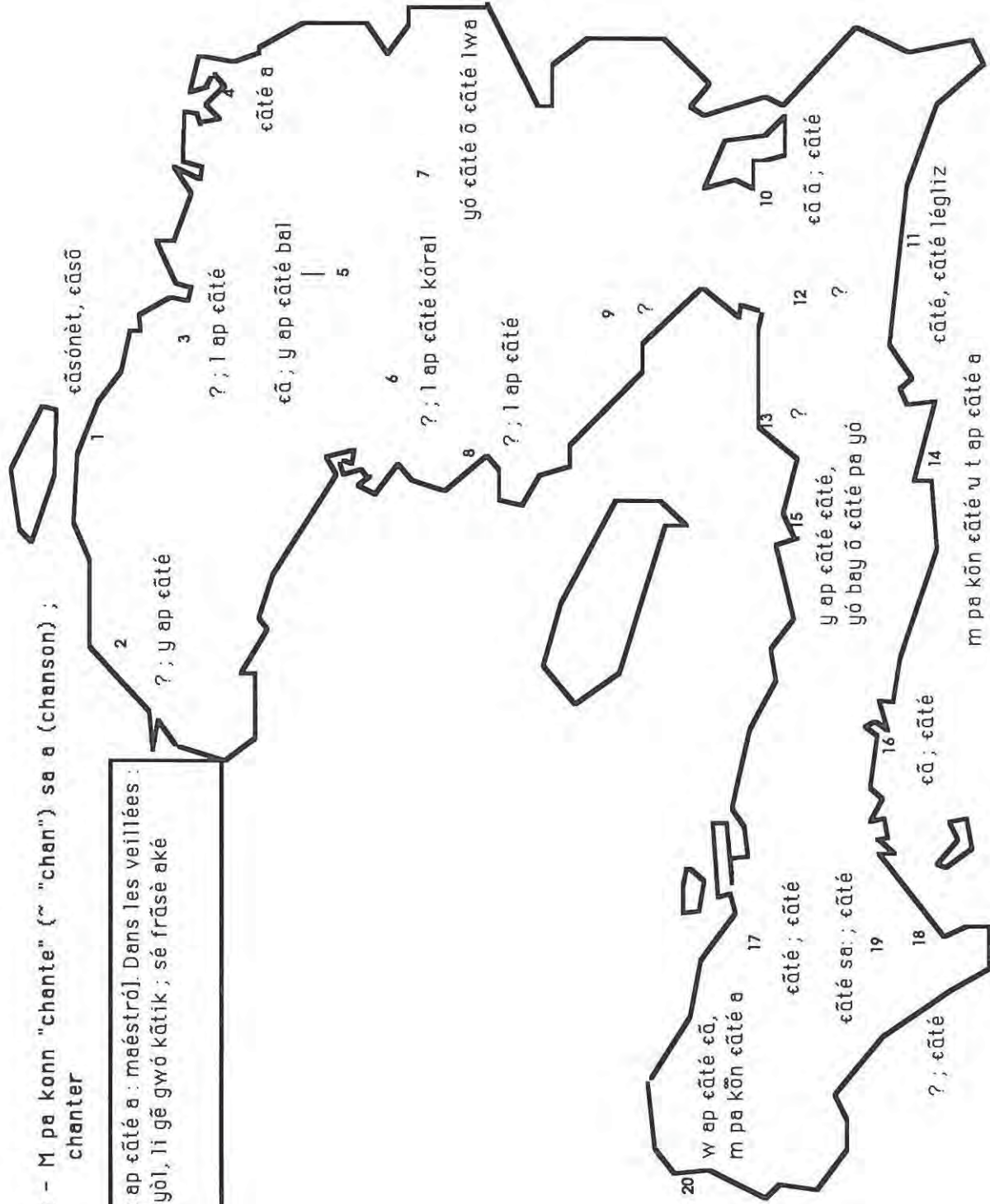
1250 - Depi ou tande tanbou, konnen gen yon "dans" :
yon "bal" (bal)

2 : si il y a des tambours, cela s'appelle [vòdu, djarètò, gòbò, djùba].
3 : [la li vòdu ; li fè gòbò a ; yò mājé lésé ; u ka alé ladā épi y ap bat vòdu "a ladā]. [bal : yi gē Sèptò, yi gē Twópikana] (noms d'orchestres de variétés réputés).
11 : [pésé m tādé y ap bat tãbu].
14 : [mésyé ãn distrè nu jòdi a !].
19 : [fé ò ti ãbyãs] (faire une fête avec participation de musiciens).



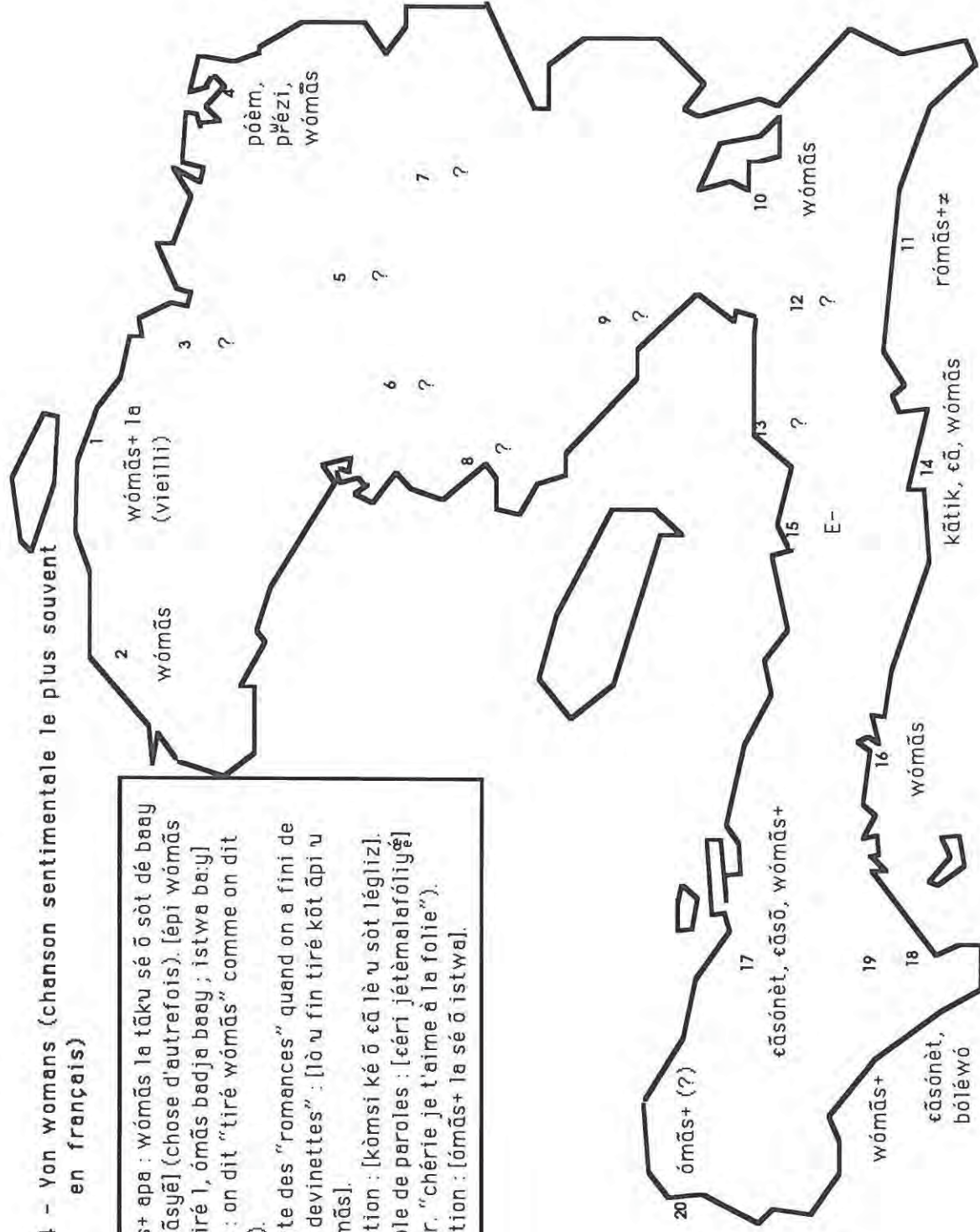
1253 - M pa konn "chante" (~ "chan") sa a (chanson) ;
chanter

5 : [mun k ap eāte a : maéstró]. Dans les veillées :
[gē eā kréyò], li gē gwó kätik ; sé frāsè aké
kréyòl].

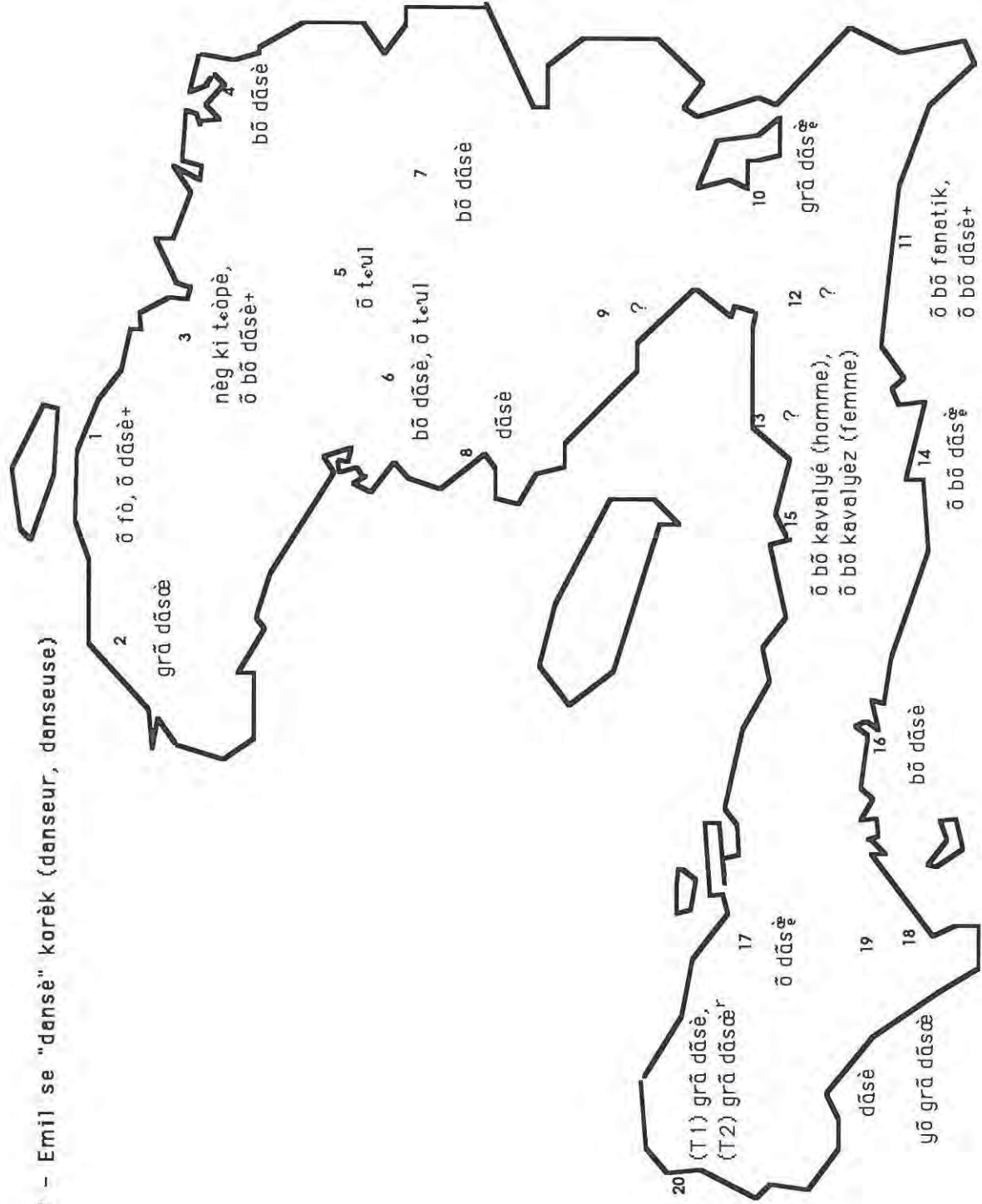


1254 - Von wòmāns (chanson sentimentale le plus souvent en français)

- 1 : [wómās+ apa : wómās la tākū sé ō sòt dé baay li k baay dāsyē] (chase d'autrefois). [épi wómās la u vin tsiré l, ómās badja baay ; istwa baay] (remarque : on dit "tiré wómās" comme on dit "tiré kōt").
- 2 : on chante des "romances" quand on a fini de "tirer des devinettes" : [lò u fin tiré kōt āpi u eāté ō wómās].
- 11 : définition : [kòmsi ké ō eā lè u sòt légliz].
- 19 : exemple de paroles : [céri jètémalafohiyé] (rires ; < fr. "chérie je t'aime à la folie").
- 20 : définition : [ómās+ la sé ō istwa].

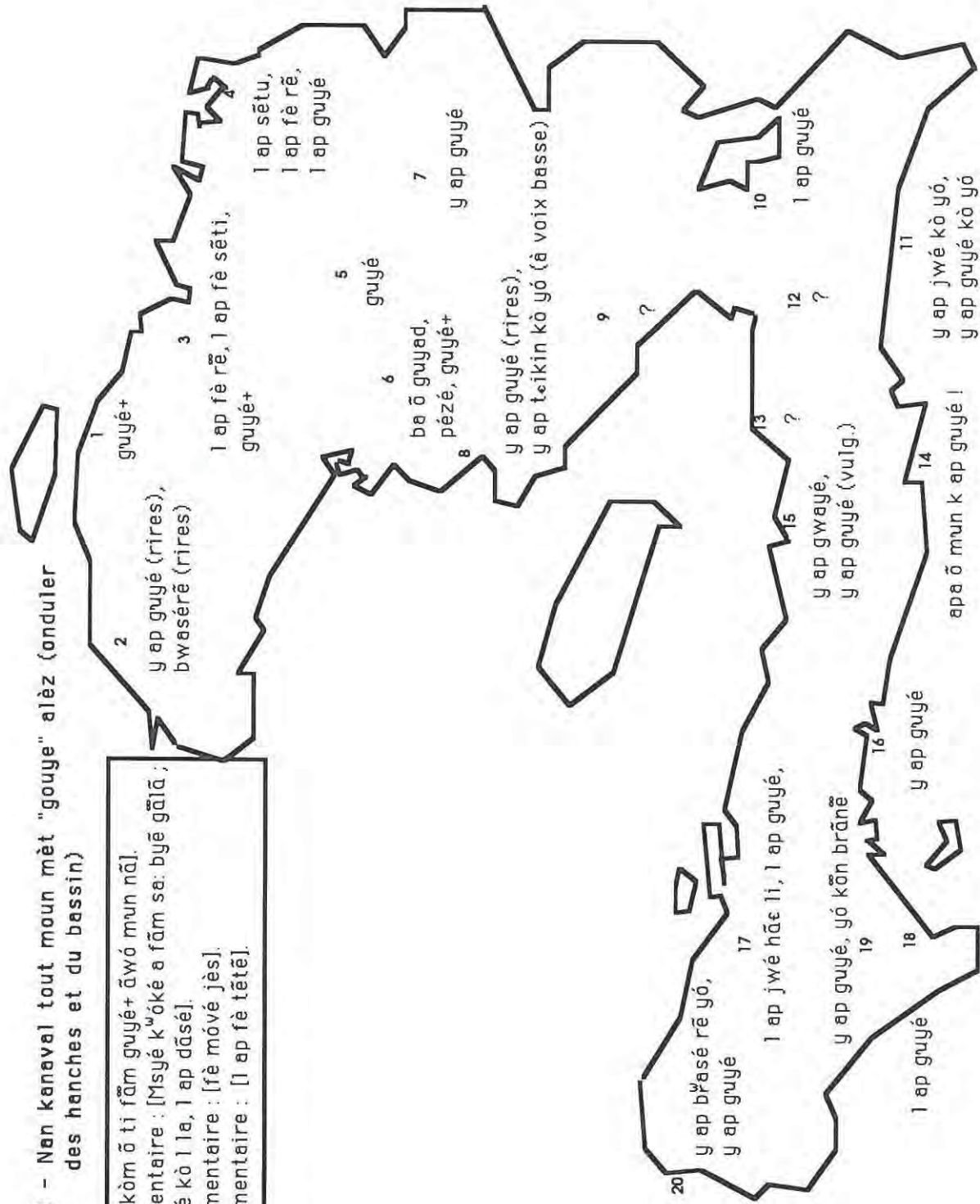


1257 - Emil se "dansè" korèk (danseur, danseuse)



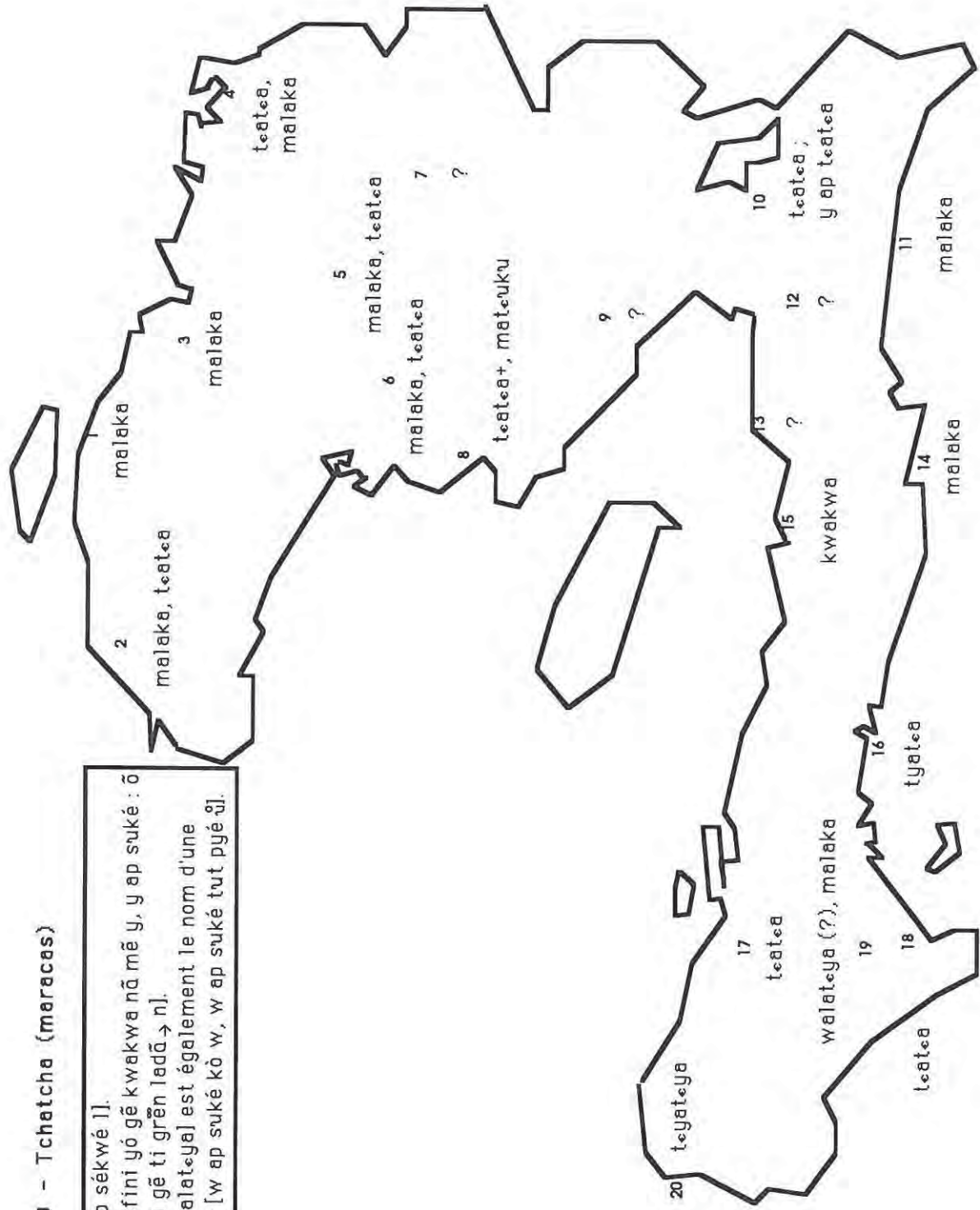
1258 - Nan kanava! tout moun mèt "gouye" alèz (onduler des hanches et du bassin)

3 : [gadə kòm ò ti fām gvyé+ ãwó mun nā].
 6 : commentaire : [Msyé k'óké a fām sa: byé gālā ;
 Msyé ãtré kò l la, l ap dāsé].
 17 : commentaire : [fè mové jès].
 18 : commentaire : [l ap fè tètè].



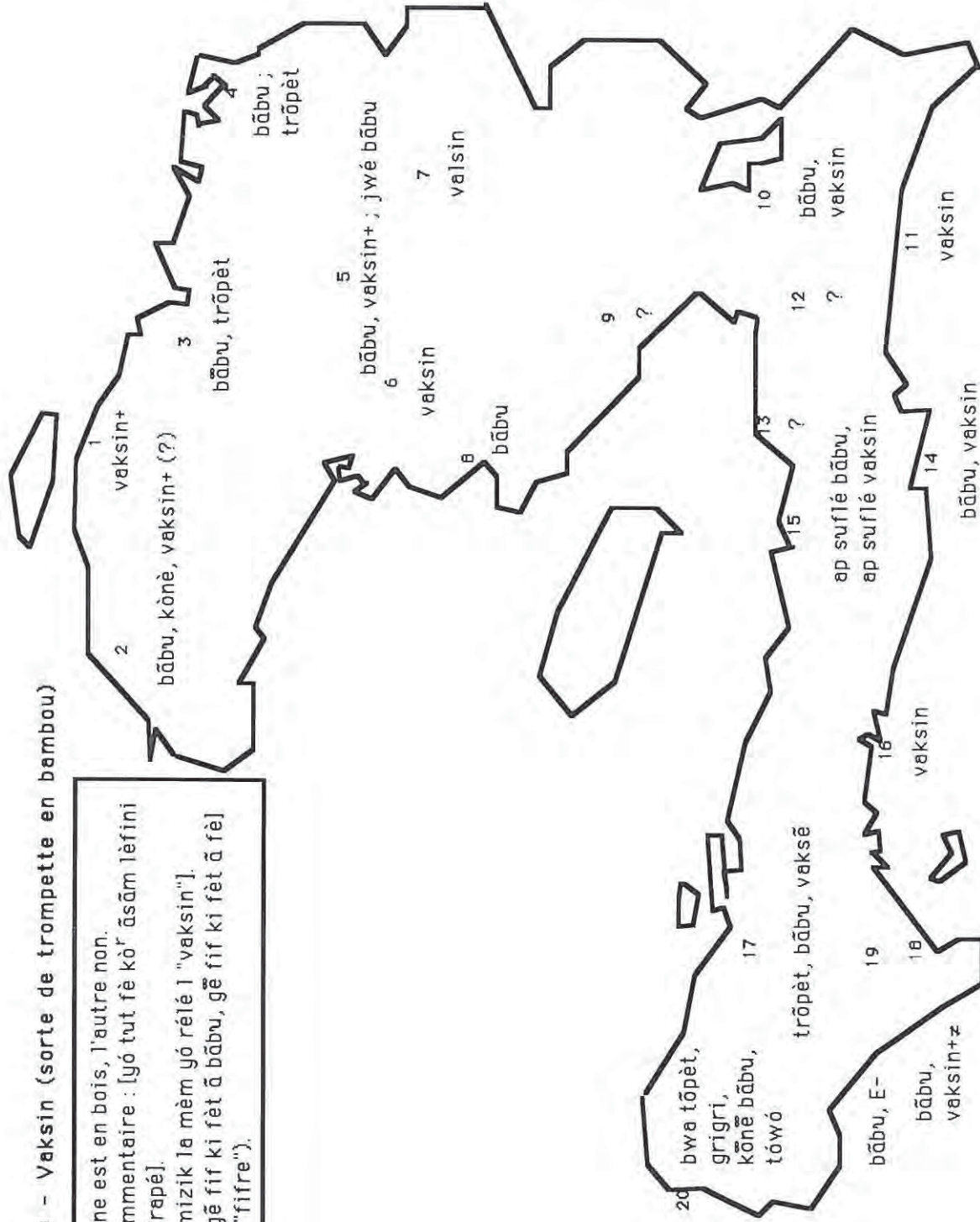
1259 - Tchatcha (maracas)

1 : [l ap sékwé l].
 15 : [lèfini yó gē kwakwa nã mē y, y ap suké : ò
 baay ki gē ti grēn ladā → n].
 19 : [walateya] est également le nom d'une
 danse : [w ap suké kò w, w ap suké tut pyé ò].



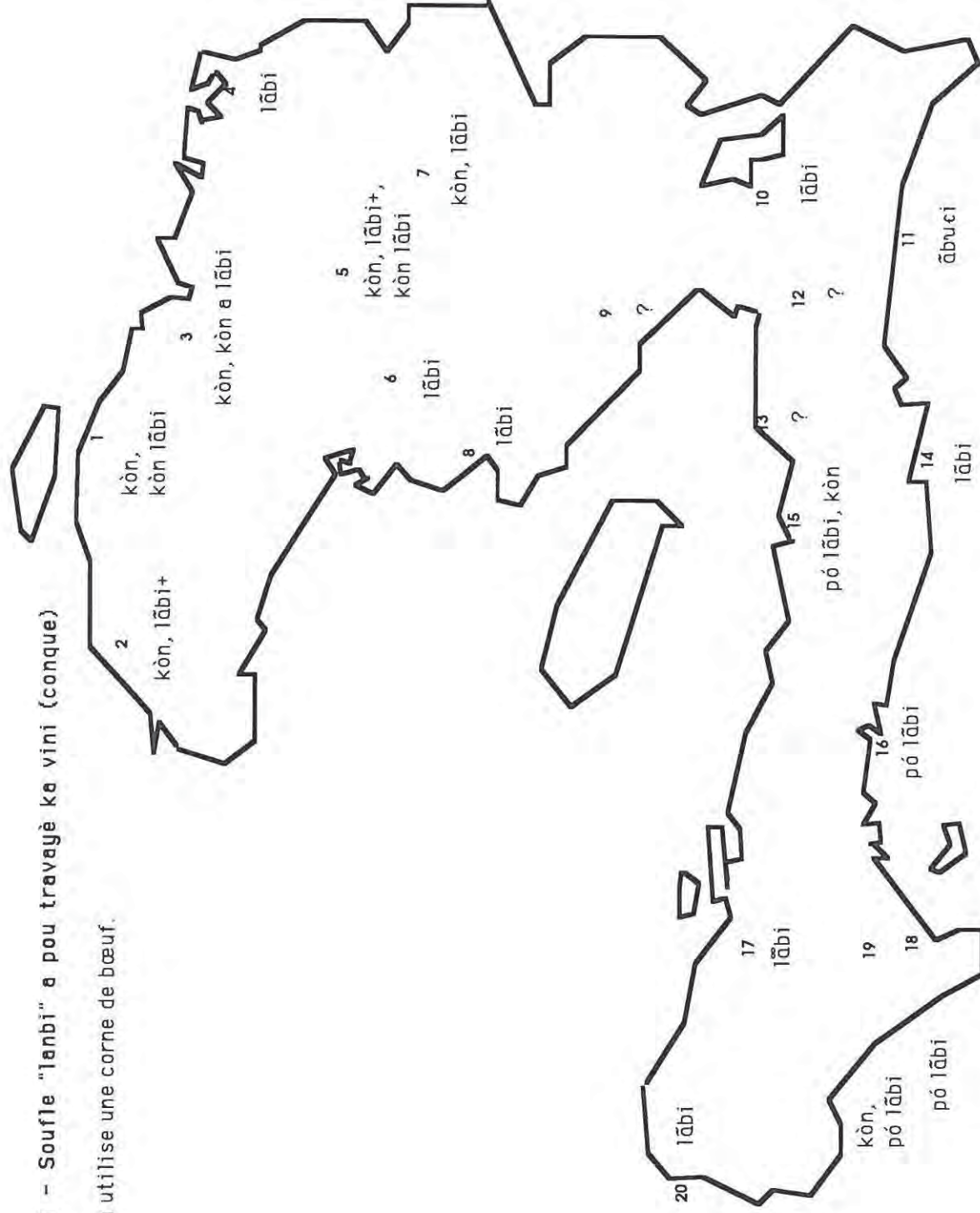
1260 - Vaksin (sorte de trompette en bambou)

4 : l'une est en bois, l'autre non.
 6 : commentaire : [yó tut fè kòr' àsām lèfìni y ap frapè].
 18 : [mizik la mèm yó rélé l "vaksin"].
 20 : [gè fif ki fèt ā bābu, gē fif ki fèt ā fè] (< fr. "fifre").



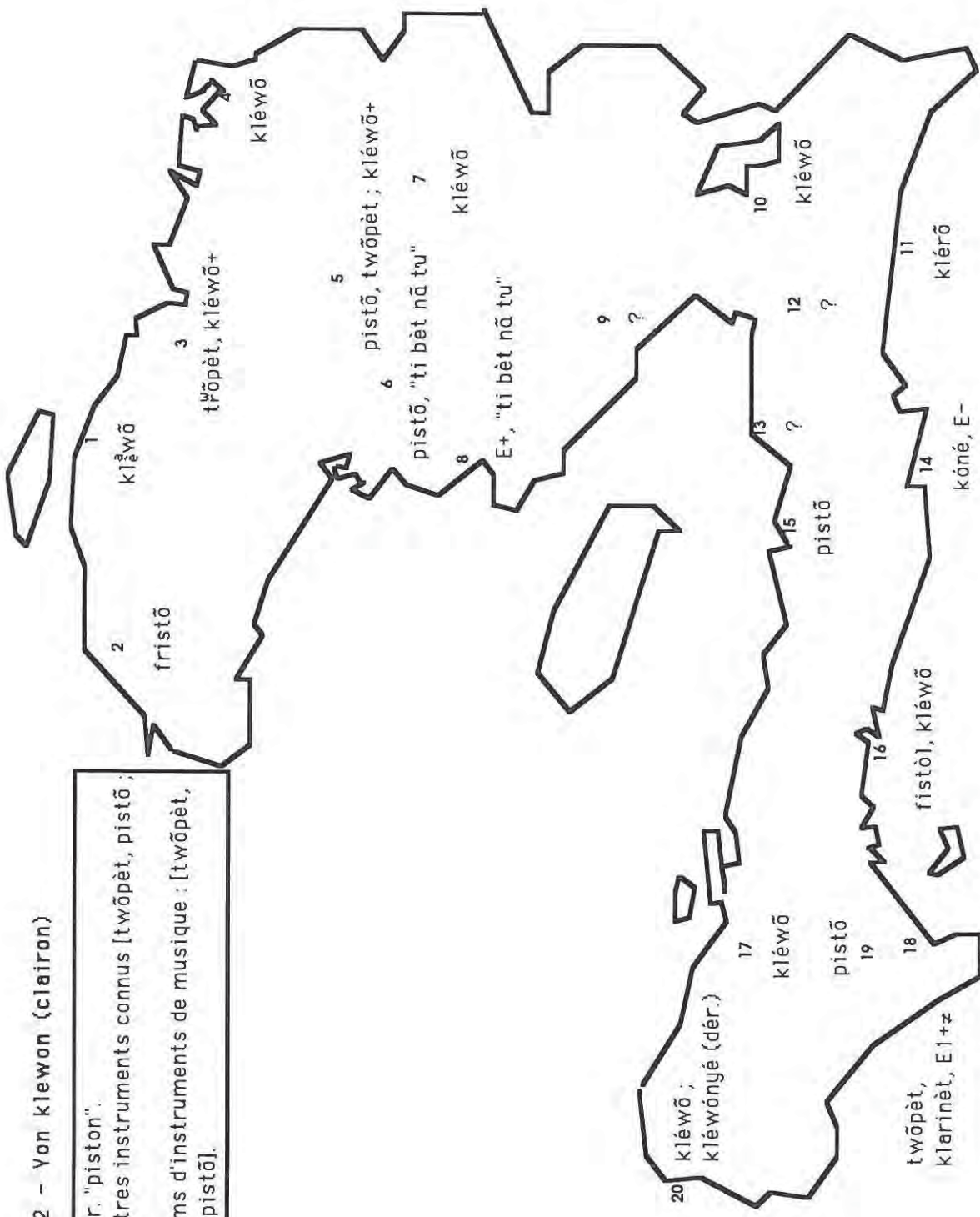
1261 - Soufle "lābi" a pou travayé ka vini (conque)

7 : on utilise une corne de bœuf.



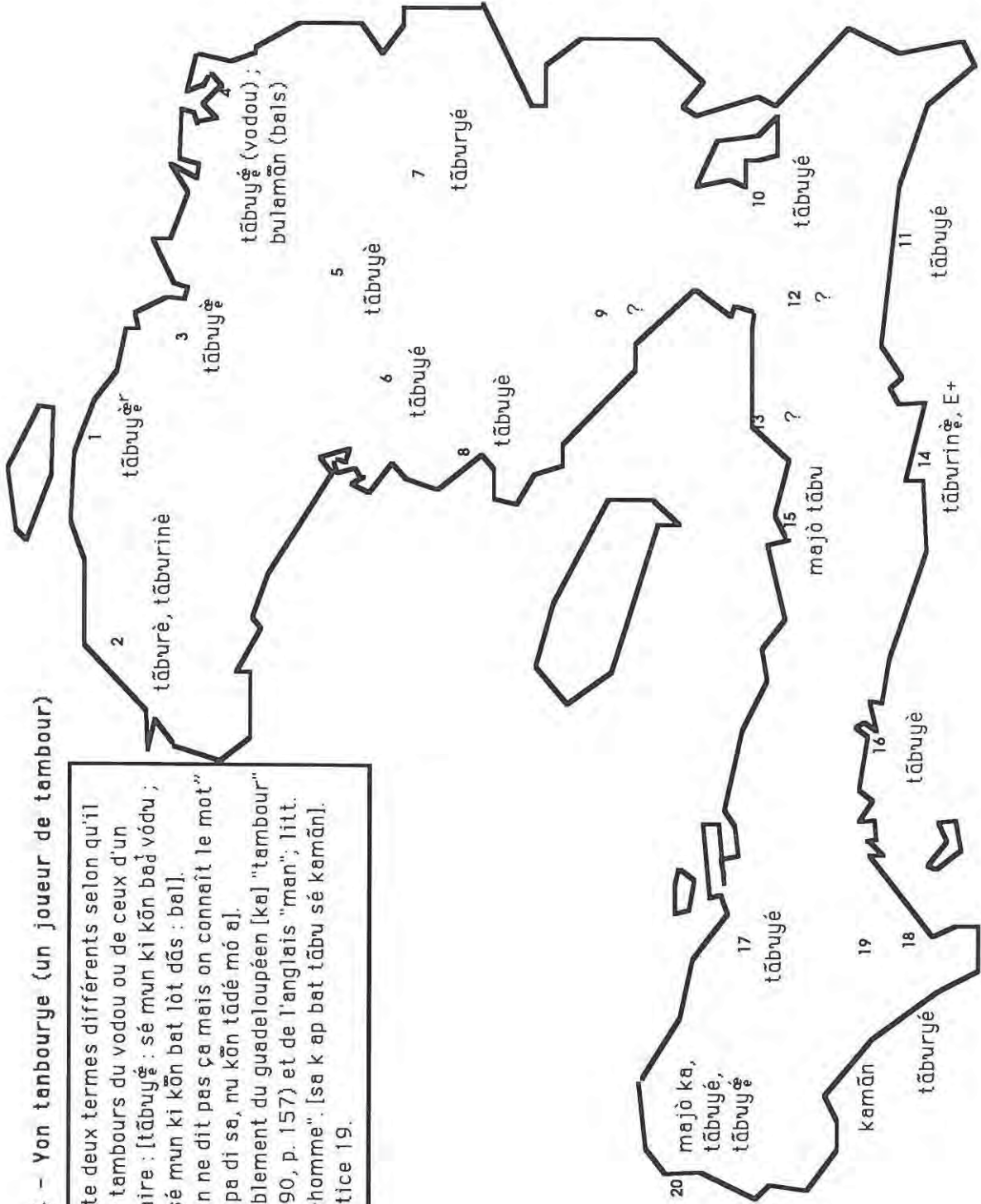
1262 - Von klewon (clairon)

2 : < fr. "piston".
 4 : autres instruments connus [twōpèt, pistō ; altō].
 8 : noms d'instruments de musique : [twōpèt, kòné, pistō].



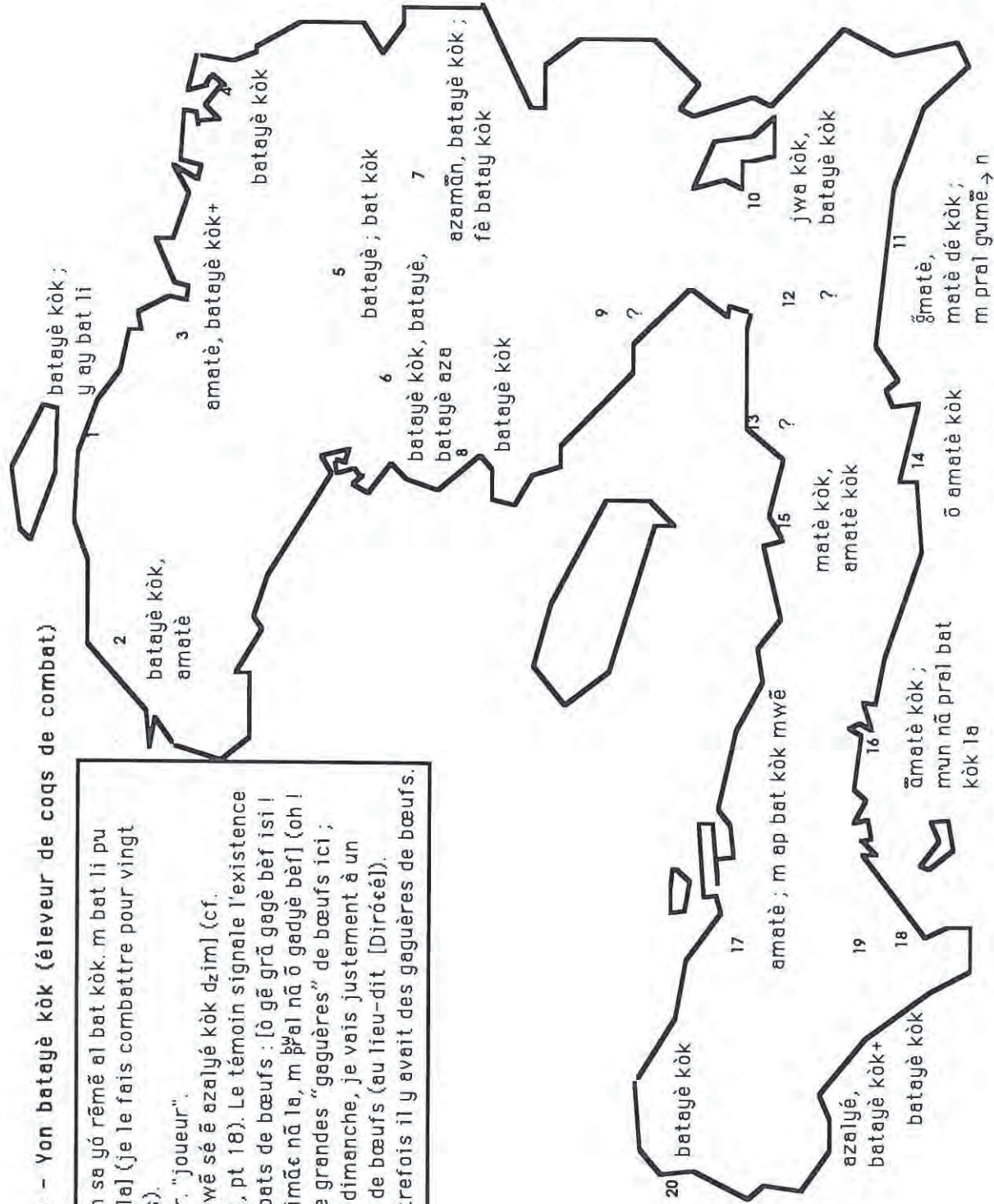
1264 – Yon tanbourye (un joueur de tambour)

4 : il existe deux termes différents selon qu'il s'agit des tambours du vodou ou de ceux d'un bal populaire : [tābryé : sé mɔn ki kōn baḏ vodu ; bulamān sé mɔn ki kōn bat lòt dās : bal].
 14 : "ici on ne dit pas ça mais on connaît le mot" [bò isi nu pa di sa, nu kōn tādé mó a].
 19 : probablement du guadeloupéen [ka] "tambour" (LMPT 1990, p. 157) et de l'anglais "man"; litt. "tambour-homme". [sa k ep bat tābu sé kamān].
 20 : cf. notice 19.



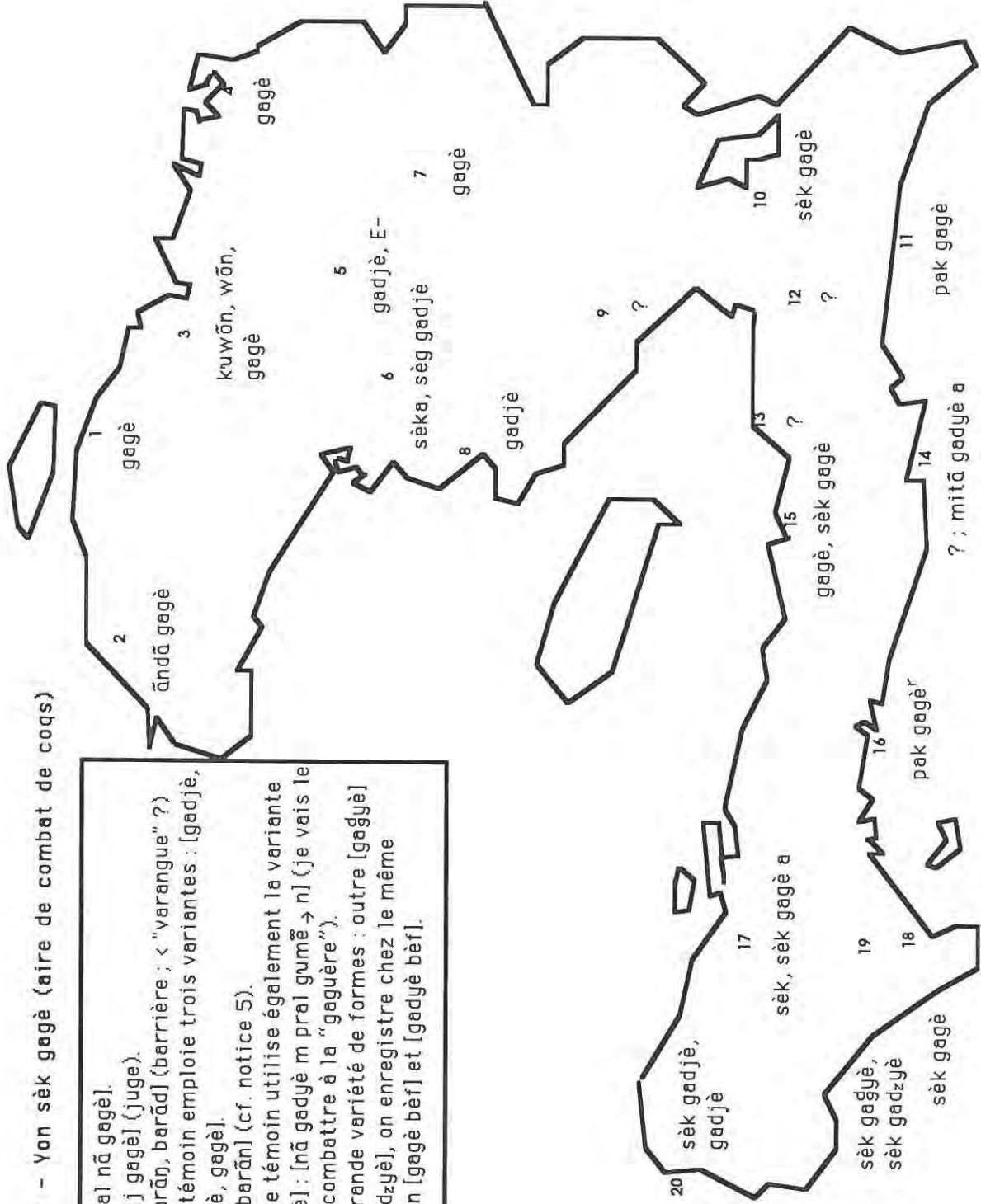
1270 - Yon batayè kòk (éleveur de coqs de combat)

6 : [mun sa yó rēmē a] bat kòk. m bat li pu vè gud [a] (je le fais combattre pour vingt gourdes).
 10 : < fr. "joueur".
 19 : [mwē sé ē azalyé kòk dzim] (cf. Q. 1272, pt 18). Le témoin signale l'existence de combats de bœufs : [ò gē grā gagè bèf isi ! d'émē dimāc nā la, m p'al nā ò gadyé bèf] (oh ! il y a de grandes "gaguères" de bœufs ici ; demain dimanche, je vais justement à un combat de bœufs (au lieu-dit [Dirocé]).
 20 : Autrefois il y avait des gaguères de bœufs.



1271 - Von sèk gagè (aire de combat de coqs)

1 : [y a] nā gagè].
 4 : [ju] gagè] (juge).
 5 : [barān, barād] (barrière ; < "varangue" ?)
 6 : le témoin emploie trois variantes : [gadžjè, gədzjè, gagè].
 7 : [ō barān] (cf. notice 5).
 11 : le témoin utilise également la variante [gədzjè] : [nā gədzjè m pral gumē → n] (je vais le faire combattre à la "gaguère").
 19 : grande variété de formes : outre [gədzjè] et [gədzjè], on enregistre chez le même témoin [gagè bēf] et [gadžjè bēf].



Question 1272 suite

12 : [dè ras+ la sé yò pul u gè dwa sòt Sè Dòmég avè l àpi u prā ò pul, u piéplé isit avè li : u fè dé ras] (race issue du croisement avec des coqs de Saint-Domingue).

15 : [kòk dé ras+ : māmā → n kalité òbyé papa l péyi (sa mère est de la race “qualité” et son père est un coq “pays”. kòk kalité : ò ti kòk piti l yé, l pa gwó (c'est un coq de petite taille). kòk étrājé sé gwó gwó vyé pul yó yé, yó pa ka batay (he peuvent se battre : trop gros). Exemple de coqs bons pour le combat : [kòk pāyòl] (ce sont des coqs qui viennent de Saint-Domingue, du Vénézuéla ou bien qui sont d'Haïti).

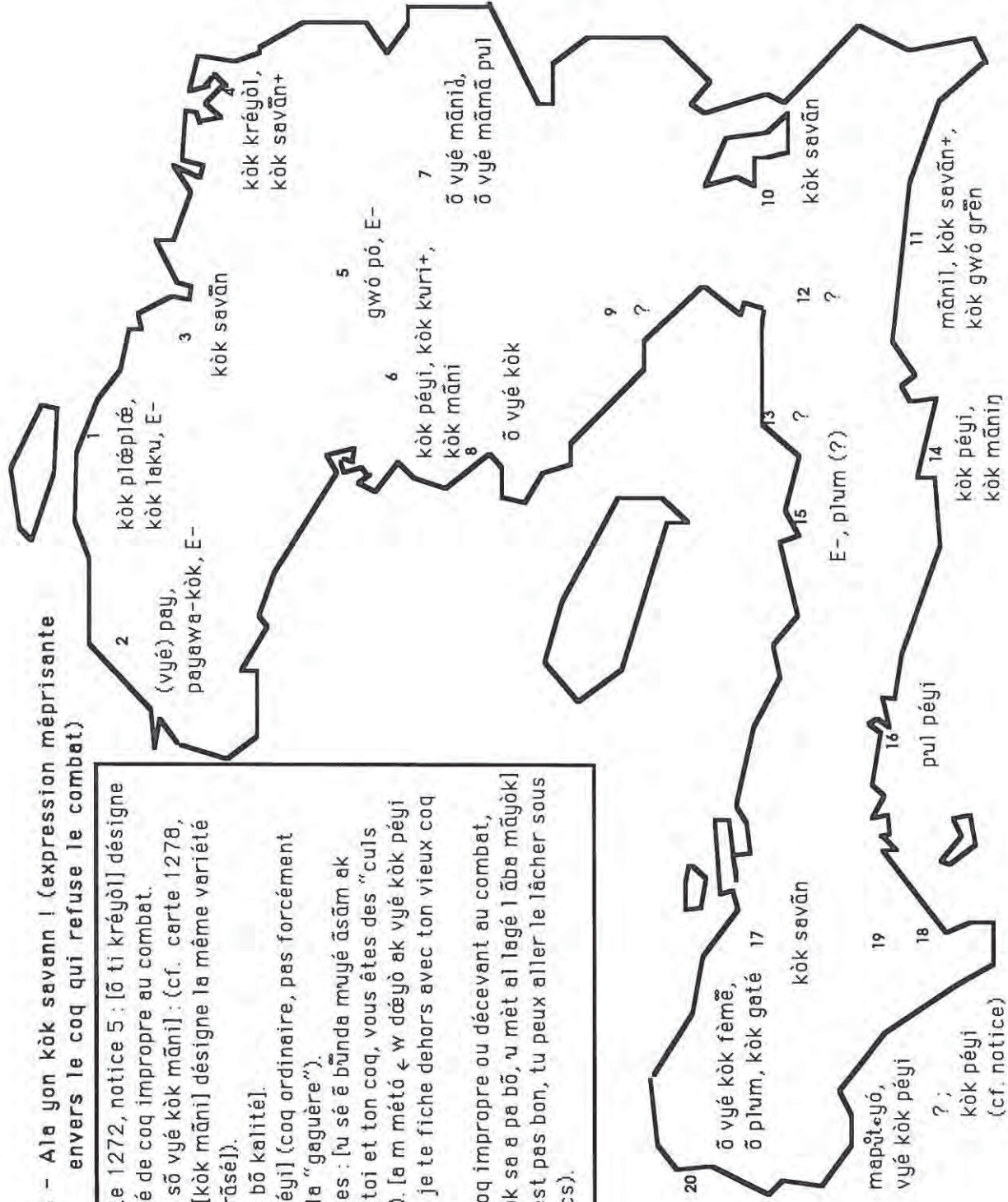
17 : couleurs de coq : [kòk pēt ; kòk nwal.

18 : [é dómínikē m gadé lakay pa m ; dómínikē ā sòt Sè Dòmég ; kunya y ātré isi, yó péplé, kunya lò w lagé kò nā gagé, u wè dépi é kòk ku kalé, jām kalé, āba zèl kalé, é sa prèské dómínikē yó yé (les coqs qu'on voit maintenant dans les “gaguères”, ceux dont les cous, les jambes, les dessous d'ailes sont déplumés, sont presque tous des coqs de “Dominicanie”). Le “coq français” ne peut à priori se battre avec les coqs dominicains, sauf si on sait qu'il a été bien nourri, qu'il est courageux et que, l'ayant testé, on l'a estimé capable de combattre : [u mēm su → u gē ti kòk frāsé u isi, u kōnē l pa ka gumé ak dómínikē, égal u pa lagé āba dómínikē. mē su → u kōnē l byé mājé mayi dépi nā pitsi, li gē kuray, épi u tópé l lakay u déja, u wè l ka gumé, égal u lagé l a dómínikē. u tópé l lakay u déja, u wè l ka gumé, li zépō, u kapab lagé l avèk yò dómínikē ; égal fay (< angl. “five”) minút tv, dómínikē ā kapab prā l é l kapab prā dómínikē ā tu] (en cinq minutes, il peut avoir été battu par le coq dominicain ou au contraire l'avoir battu). [paské dómínikē ā sé rapid li rapid é l zépō ki fè yó aété dómínikē ā, yó rēmē l . mē kòk frāsé u la gē plis kè, li ka pasé plūs mati ké dómínikē] (le coq dominicain est extrêmement rapide et utilise ses ergots de manière très offensive ; c'est pour cela qu'on l'achète et qu'on l'aime. Le coq français lui, est beaucoup plus tenace ; il est capable d'endurer davantage de souffrances que le coq dominicain).

20 : [gē péyi ki bō] (il y a des coqs “pays” qui sont bons (pour le combat)).

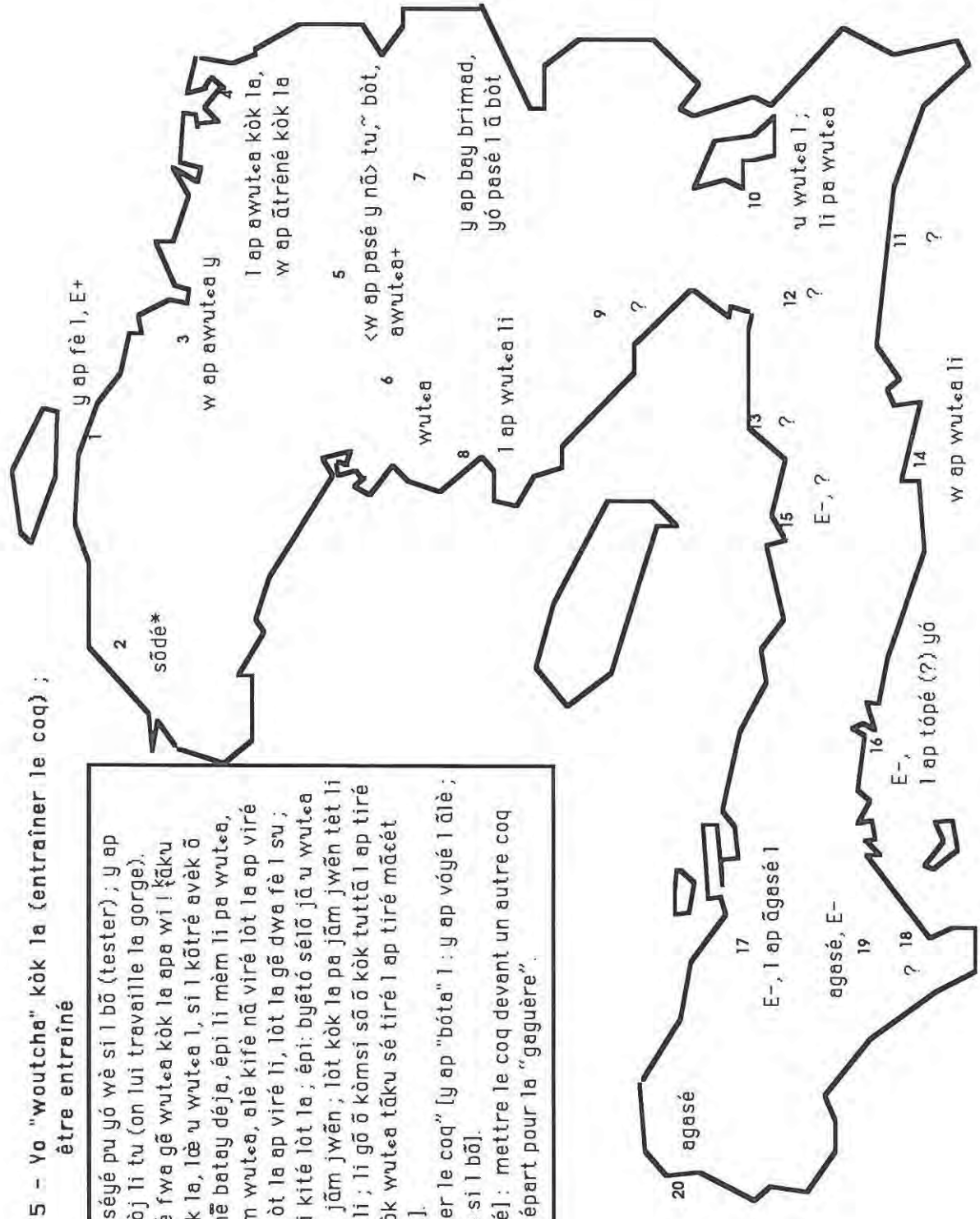
1274 – Ala yon kòk savann ! (expression méprisante
 envers le coq qui refuse le combat)

4 : cf. carte 1272, notice 5 : [õ ti kréyòl] désigne une variété de coq impropre au combat.
 6 : [kòk sa sò vyé kòk māni] : (cf. carte 1276, notice 6 : [kòk māni] désigne la même variété que [kòk frāsé]).
 16 : [yó pa bō kalité].
 18 : [kòk péyi] (coq ordinaire, pas forcément destiné à la "gaguère").
 19 : insultes : [u sé ē būnda mvyé āsām ak kòk u "a] (toi et ton coq, vous êtes des "culs mouillés"). [a m métó ← w dāyò ak vyé kòk péyi u la !] (ah je te fiche dehors avec ton vieux coq "pays" !).
 20 : d'un coq impropre ou décevant au combat, on dit : [kòk sa a pa bō, u mèt al lagé l āba māyòk] (ce coq n'est pas bon, tu peux aller le tacher sous les manioc).



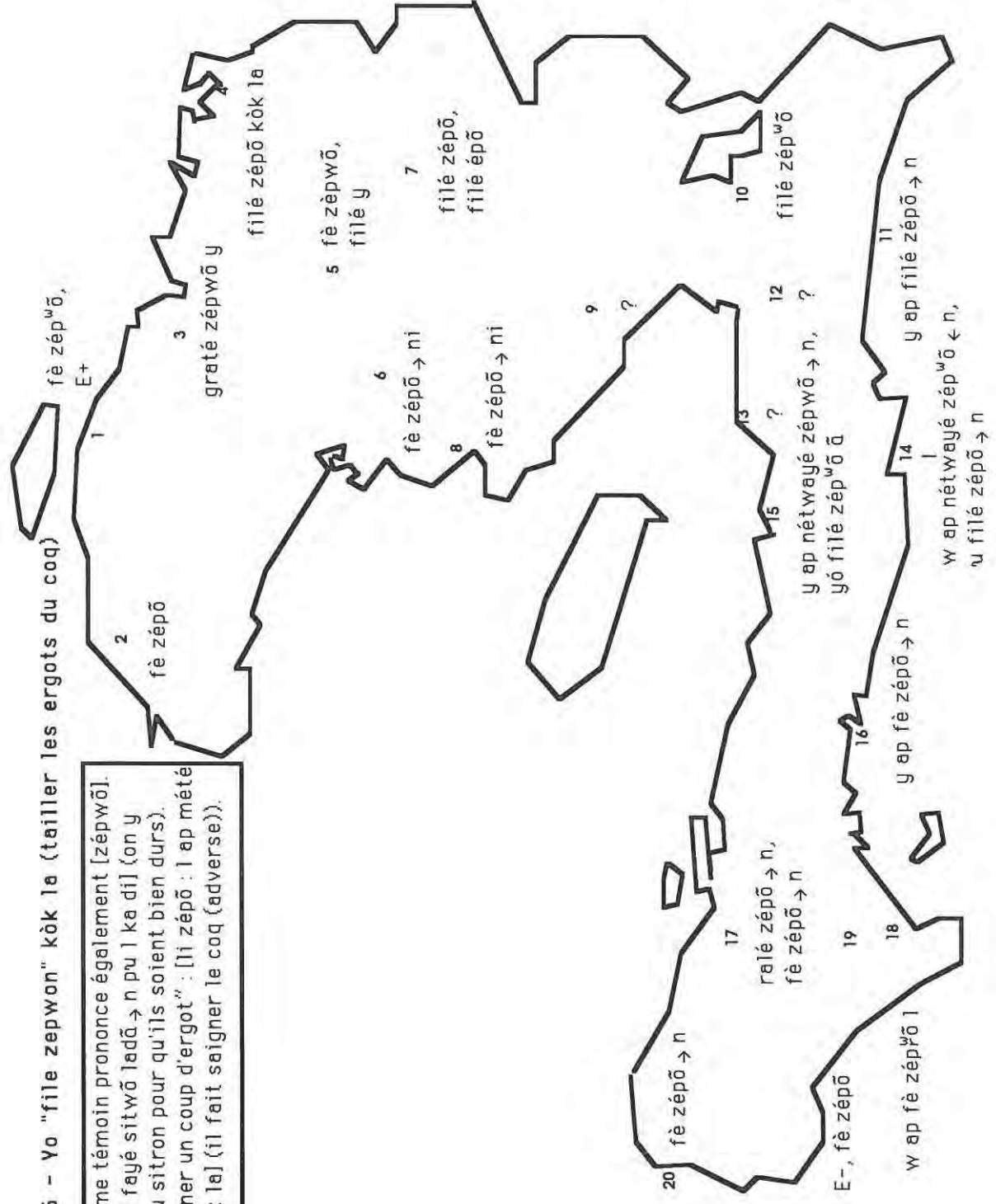
1275 - Yo "woutcha" kòk la (entraîner le coq) ;
être entraîné

1 : [y ap éseyé pu yó wè si l bō (tester) ; y ap dévlo pé gòj li tu (on lui travaille la gorge).
10 : [gē dé fwa gē wutea kòk la apa wi l kōku u gēyē kòk la, lè u wutea l, si l kōtré avèk ò kòk ki kōnē batay déja, épi li mèm li pa wutea, lòt la mèm wutea, alè kifè nā viré lòt la ap viré l, li viré lòt la ap viré li, lòt la gē dwa fè l su ; épi li kuri kité lòt la ; épi: byētó sélō jā u wutea l tu, li pa jām jwēn ; lòt kòk la pa jām jwēn tèt li pu l béké li ; li gō ò kòmsi sō ò kòk tuttā l ap tiré mācèt ; kòk wutea tākū sé tiré l ap tiré mācèt avèk ò lòt].
11 : "tester le coq" [y ap "bōta" l : y ap vóyé l àlè ; m ap gadé si l bō].
20 : [agasé] : mettre le coq devant un autre coq avant le départ pour la "gaguère".



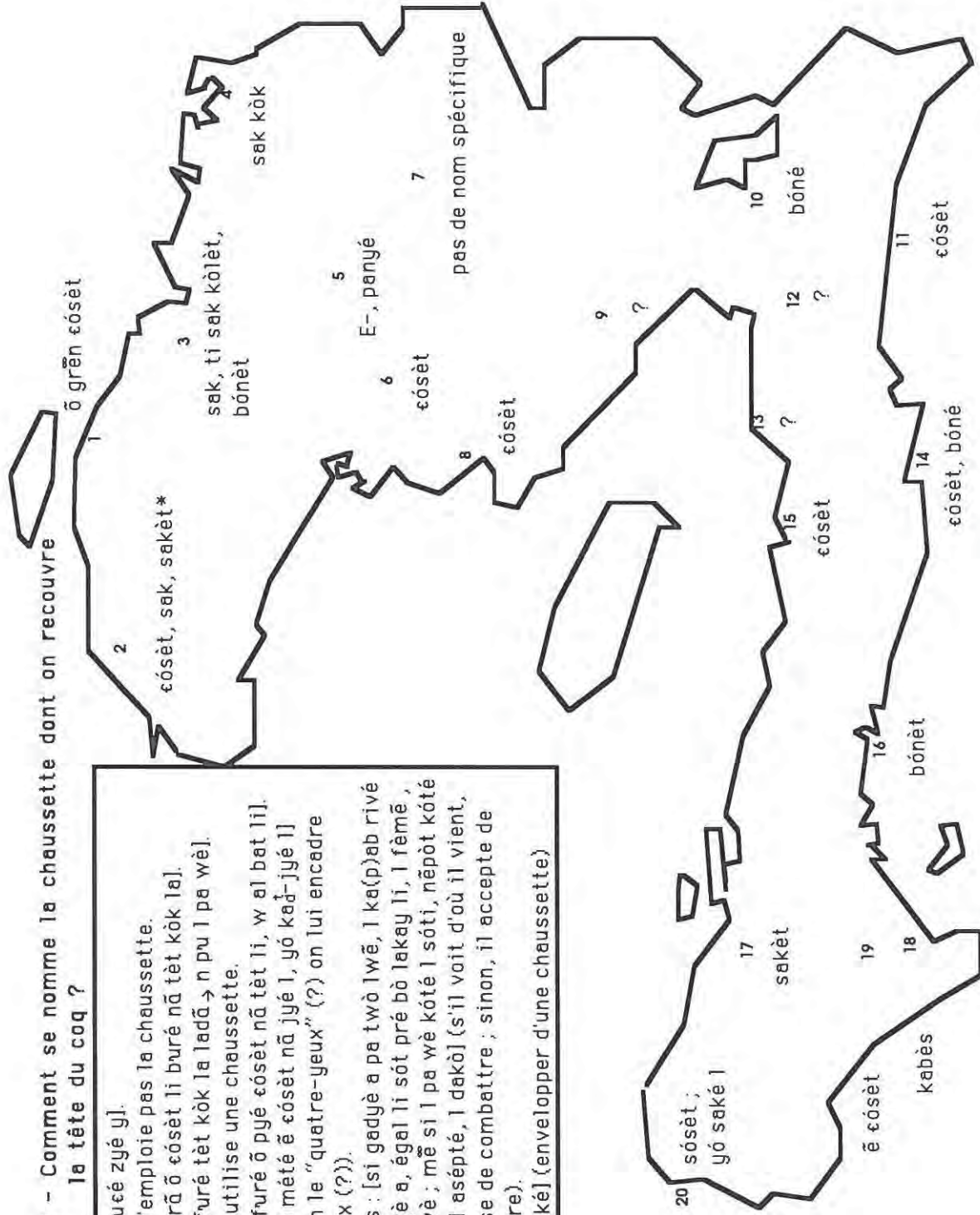
1276 - Yo "file zepwon" kòk la (tailler les ergots du coq)

5 : le même témoin prononce également [zèpwō].
 15 : [y ap fayé sitwō lédã → n pu l ka di] (on y répand du citron pour qu'ils soient bien durs).
 19 : "donner un coup d'ergot" : [li zèpō : l ap mété sã su kòk la] (il fait saigner le coq (adverse)).



1277 - Comment se nomme la chaussette dont on recouvre la tête du coq ?

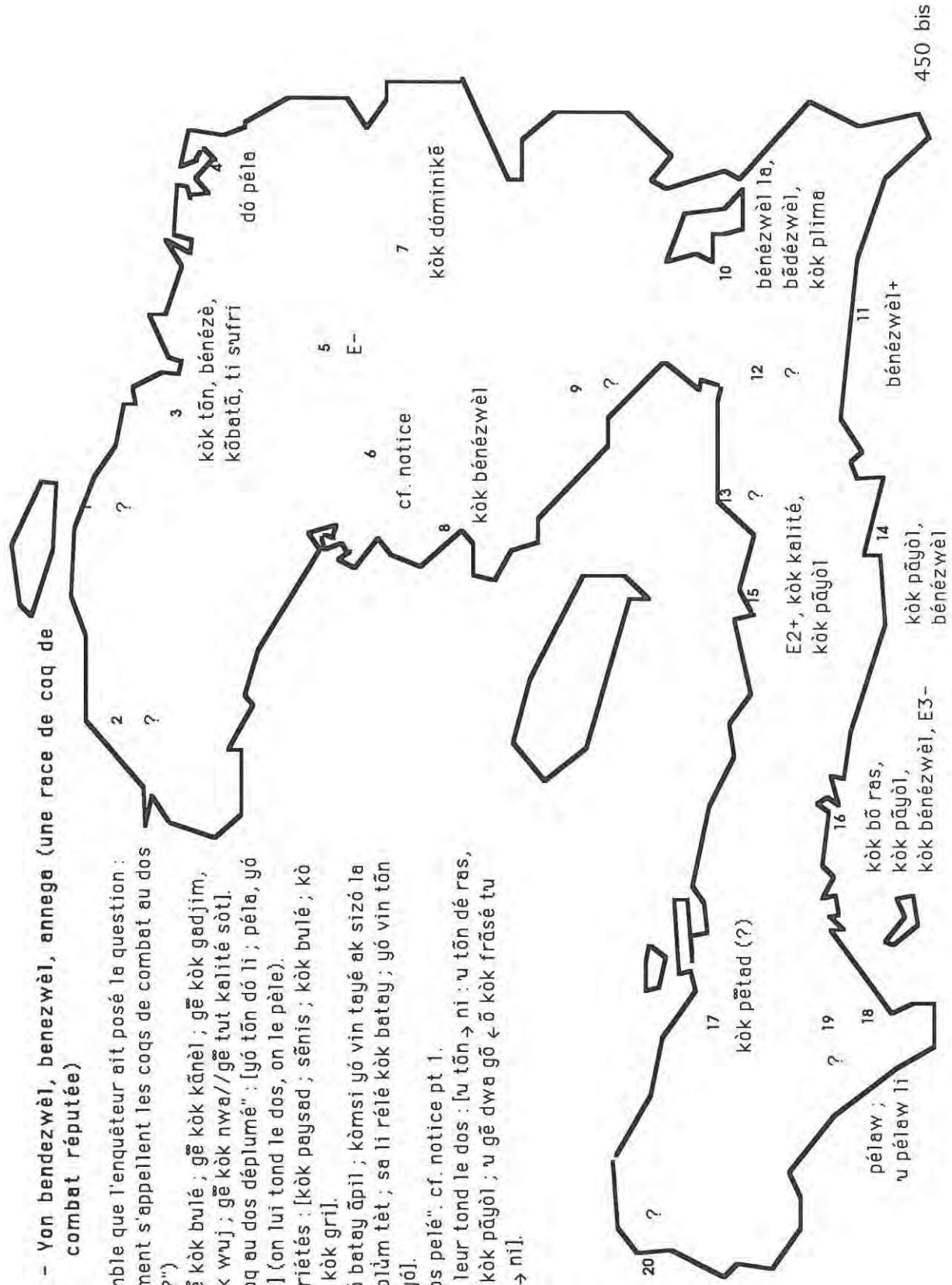
3 : [fu bucé zyé y].
 5 : on n'emploie pas la chaussette.
 6 : [li prã õ ósèt li buré nã tèt kòk la].
 8 : [yó furé tèt kòk la ladã → n pu l pa wè].
 10 : on utilise une chaussette.
 11 : [fu furé õ pyé ósèt nã tèt li, w a l bat li].
 19 : [yó mété ē ósèt nã jyé l, yó kaã- jyé l] (litt. on le "quatre-yeux" (?) on lui encadre les yeux (?)).
 Raisons : [si gadyé a pa twò lwē, l ka(p)ab rivé nã gadyé a, égal li sòt pré bò lakay li, l fèmē, li pa uvè; mē si l pa wè kóté l sòti, nēpòt kóté l rivé, l asépté, l dakò] (s'il voit d'où il vient, il refuse de combattre ; sinon, il accepte de se battre).
 20 : [saké] (envelopper d'une chaussette)



1278 - Yon bendezwèl, benezwèl, annega (une race de coq de combat réputée)

Il semble que l'enquêteur ait posé la question : "comment s'appellent les coqs de combat au dos pelé ?")

- 1 : [gē kòk buié ; gē kòk kànèl ; gē kòk gadjim, gē kòk wuj ; gē kòk nwa//gē tut kalité sòt]. un "coq au dos déplumé" : [yó tòn dó li ; péla, yó péla l] (on lui tond le dos, on le pèle).
- 2 : variétés : [kòk paysad ; sēnis ; kòk bulé ; kò wuj ; kòk gri].
- 3 : [yó batay āpil ; kòmsi yó vin tayé ak sizó la li sé plùm tèt ; sa li réié kòk batay ; yó vin tòn éyé yó].
- 4 : "dos pelé" : cf. notice pt 1.
- 5 : on leur tond le dos : [u tòn → ni ; u tòn dé ras, u tòn kòk pāyòl ; u gē dwa gō ← ò kòk frāsé tu u tòn → ni].



Notice 1278 suite

6 : différentes variétés de coqs : [gadjin ; dominiké ; pāyòl ; kòk péyi ; gwó kòk péyi, li pa bō ; kòk frāsé = kòk māni ; gwó gwó kòk āglé tu].

8 : [kòk bénezwèl : u gē dwa bat li a nēpòt lòt kòk yó//gē kòk papu ; gē kòk zēga ; papu^w a li gē pafutē ; zēga li pa gē mēm lòt kulè a lòt yó ; li gēyē plim kuku ; papu a bō kòk ; ala kòk pāyòl !].

10 : [sō kòk... plima, alò kòk la li gō ò bō, gō ò pati k gē plim, gō ò pati k pa gē plim] (coq plumé, dont certaines parties sont déplumées). Quand il fait froid, on peut faire combattre le coq avec ses plumes ; on ne le déplume qu'au moment de la chaison chaude : on lui retire alors les plumes des jambes et celles du cou : [pafwa l'è u rivé nā frédi, u bat kòk u a plim ; l'è u rivé nā ealè, u tōn → ni : u tayé plim nā jām → ni, plim nā ku li].

11 : [bénezwèl+ é kòk ki fèt sō plim ; sō plim dèyè ku li]. "un coq sans plumes" : [yó rélé sa kòk bōl : yó rété tut plim dèyè ku yó ; yó tōn → ni].

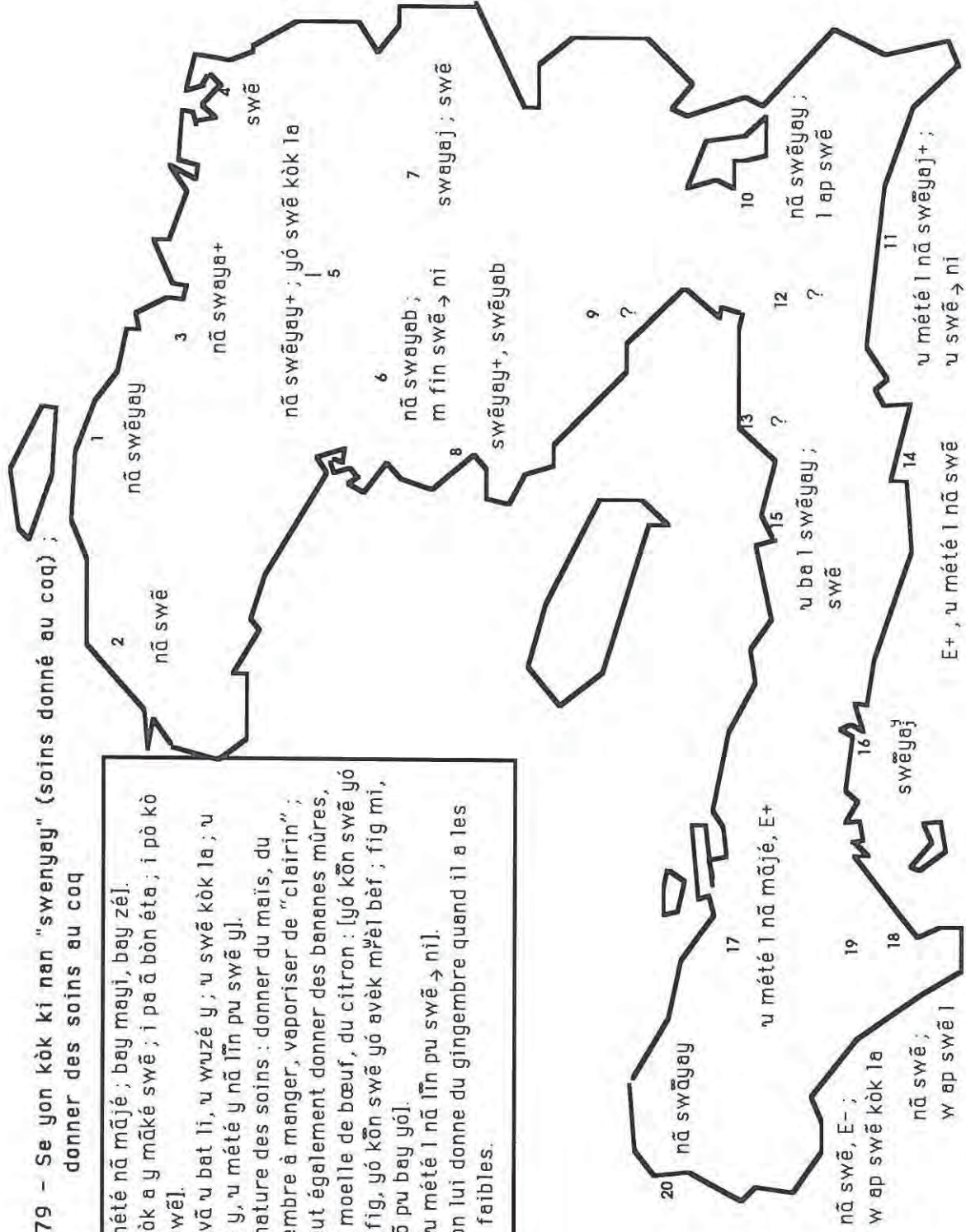
15 : [kòk bénezwèl : li pa gē āpil plim su li].

18 : [u pélaw li] (tu l'as déplumé). variété de coq dont on retire les plumes du dos.

19 : races de bons coqs : [kòk dōminiké, kòk pāyòl ; kòk frāsé].

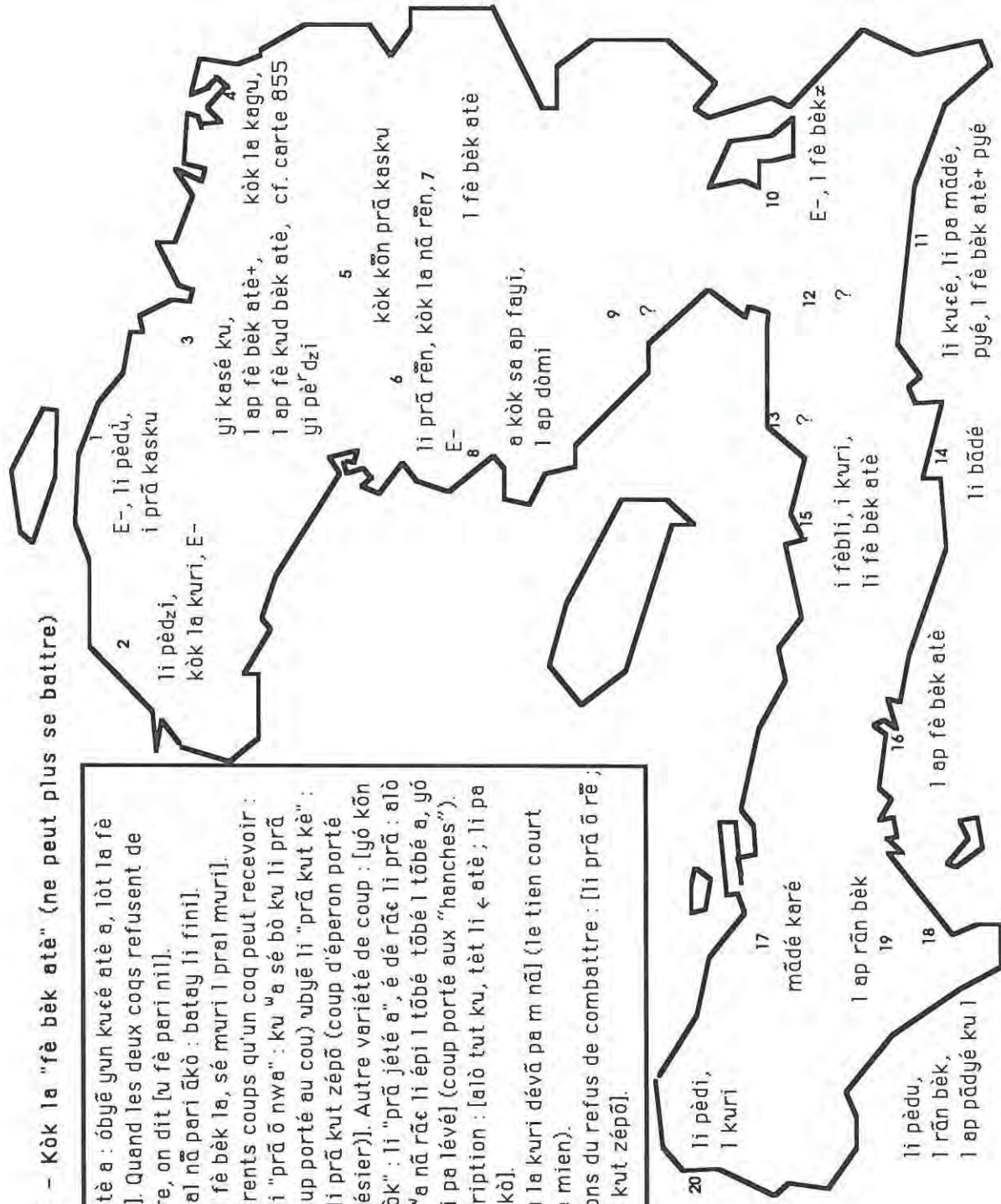
1279 – Se yon kòk ki nan "swenyay" (soins donné au coq) ;
donner des soins au coq

- 3 : [mété nā mājé ; bay mayi, bay zé].
 4 : [kòk a y māké swē ; i pa ā bòn éta ; i pò kò
 prā swē].
 5 : [āvā u bat li, u wuzé y ; u swē kòk la ; u
 maré y, u mété y nā līn pu swē y].
 10 : nature des soins : donner du maïs, du
 gingembre à manger, vaporiser de "clairin" ;
 on peut également donner des bananes mûres,
 de la moelle de bœuf, du citron : [yó kǎn swē yó
 avèk fig, yó kǎn swē yó avèk mǎèl bēf ; fig mi,
 sitwò pu bay yó].
 15 : [u mété l nā līn pu swē → ni].
 17 : on lui donne du gingembre quand il a les
 ailes faibles.



1281 – Kòk la "fè bèk atè" (ne peut plus se battre)

6 : [bèk atè a : óbyé yun kuvé atè a, lòt la fè bèk su li]. Quand les deux coqs refusent de combattre, on dit [u fè pari ni].
 7 : [li pa a] nā pari ākò : batay li fini].
 10 : [lòt l fè bèk la, sé muri l pral muri].
 Les différents coups qu'un coq peut recevoir : [sé swa li "prā ò nwa" : ku "a sé bò ku li prā ku "a (coup porté au cou) vbyé li "prā kut kè" : ābal fal li prā kut zépō (coup d'éperon porté sous le gésier)]. Autre variété de coup : [yó kōn "jété ò kòk" : li "prā jété a", é dé rāc li prā : alò l prā ku "a nā rāc li épi l tóbé l tóbé l tóbé a, yó lévé li, li pa lévé] (coup porté aux "hanches").
 11 : description : [alò tut ku, tèt li ç atè ; li pa ka vólé ākò].
 15 : [pa u la kuri dévā pa m nā] (le tien court devant le mien).
 16 : raisons du refus de combattre : [li prā ò rē ; li prā ç ò kut zépō].

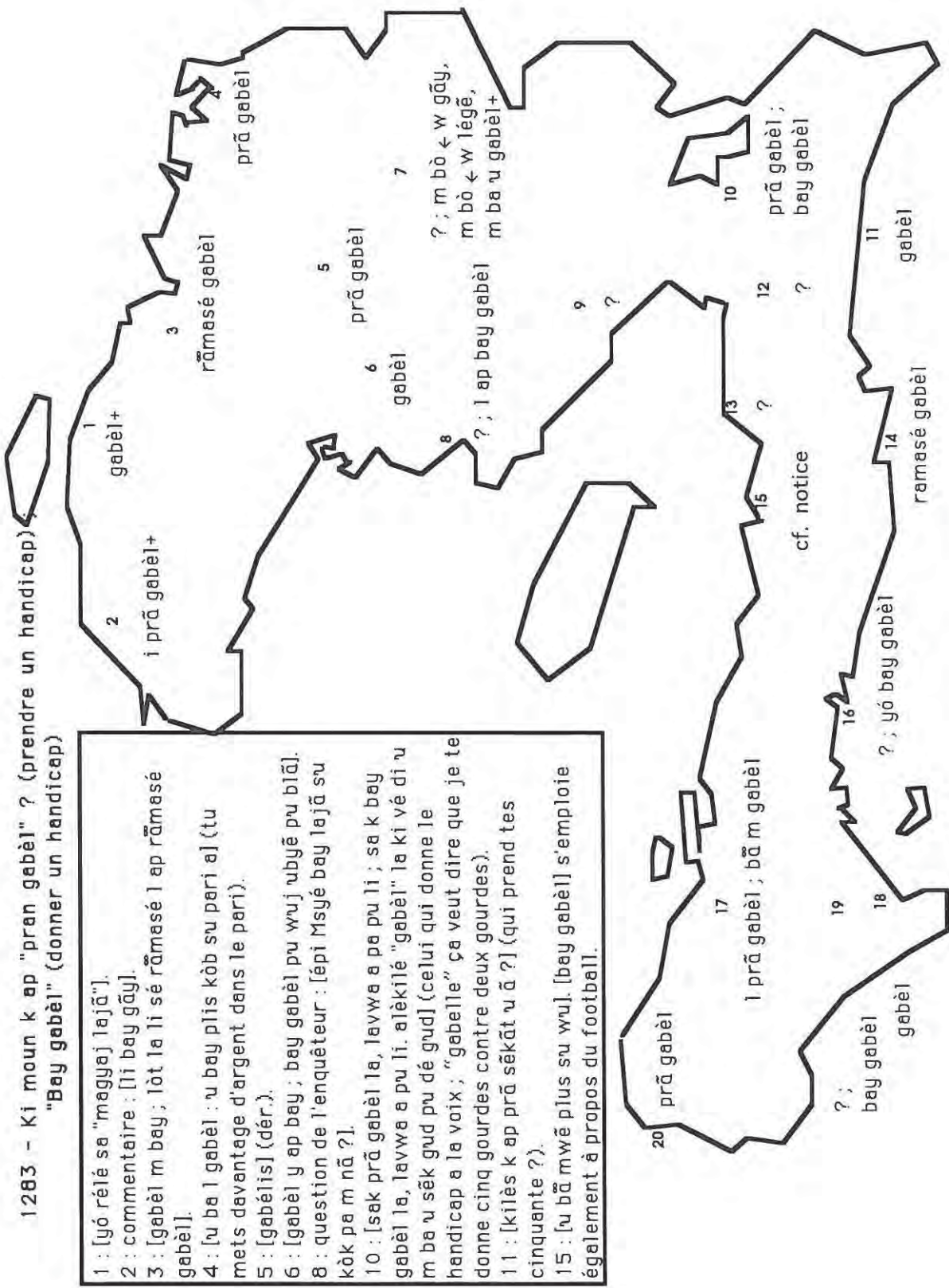


Question 1281 suite

19 : [l ap rân bèk : li pa ka batay ãkò ; é kòk pèdì l yé ; li pèdzi : lèvé l bay ; u mèt lèvé l bay, sé è plòm hi yé ; bay plòm nã mōcè l] (il ne peut plus se battre, c'est un coq perdu....).

1263 – Ki moun k ap "pran gabèl" ? (prendre un handicap)
 "Bay gabèl" (donner un handicap)

- 1 : [yó réié sa "magyaj lajã"].
 2 : commentaire : [li bay gāy].
 3 : [gabèl m bay; lòt la li sé rāmasé l ap rāmasé gabèl].
 4 : [u ba l gabèl; u bay plis kòb su pari a] (tu mets davantage d'argent dans le pari).
 5 : [gabélis] (dér.).
 6 : [gabèl y ap bay; bay gabèl pu wuj ubyē pu blā].
 8 : question de l'enquêteur : [épi Msyé bay lajã su kòk pa m nā ?].
 10 : [sak prā gabèl la, lavwa a pa pu li; sa k bay gabèl la, lavwa a pu li. alèkilé "gabèl" la ki vé di u m ba u sèk gud pu dé gud] (celui qui donne le handicap a la voix; "gabèl" ça veut dire que je te donne cinq gourdes contre deux gourdes).
 11 : [kilès k ap prā sèkāt u ā ?] (qui prend tes cinquante ?).
 15 : [u bā mwé plus su wuj. [bay gabèl] s'emploie également à propos du football].



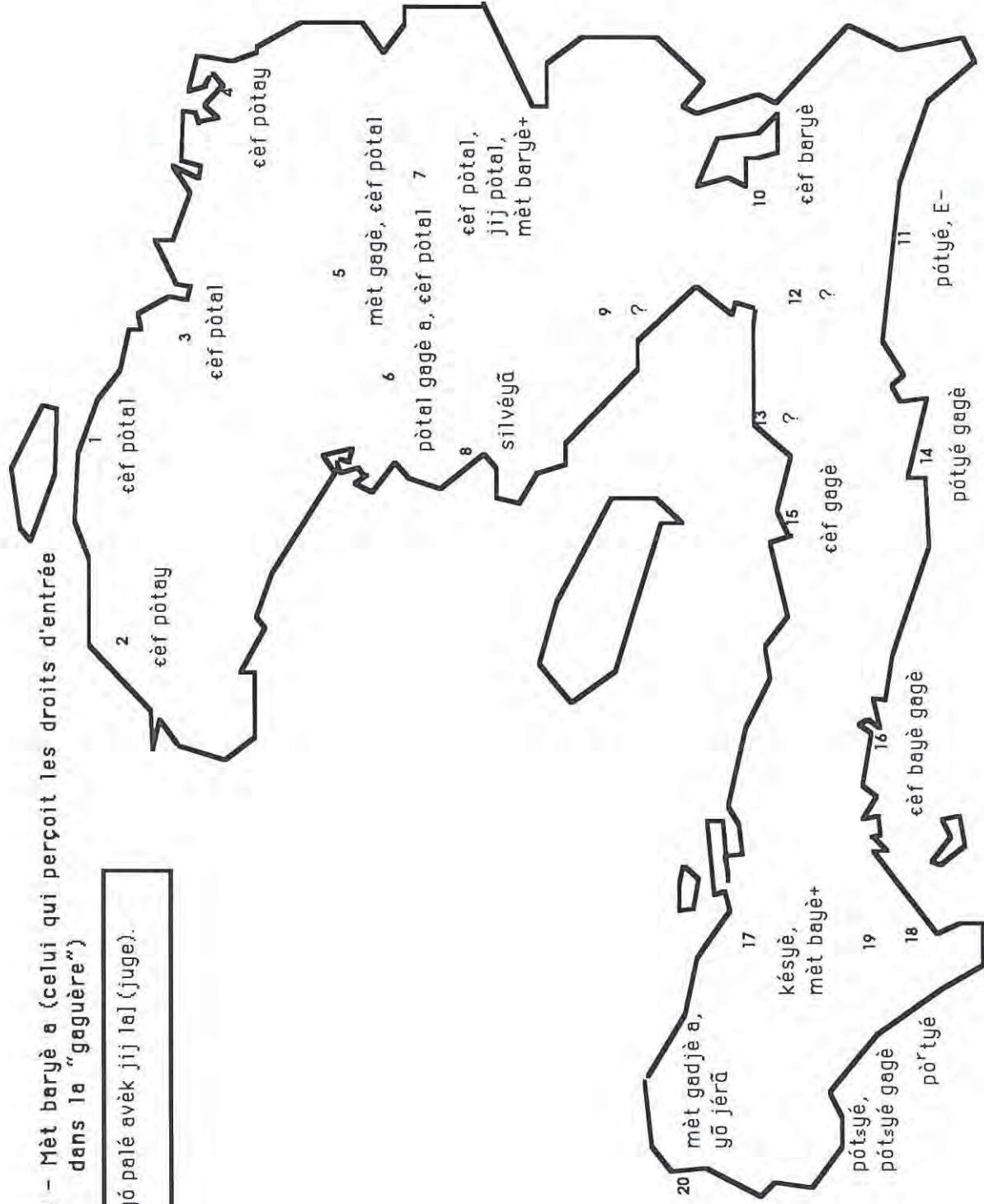
Question 1283 suite

19 : [tādiské lè kòk yó lagé, m ap rélé : "vé gud, vé gud" ; u mēm w ap di : "si m bò ← w li pu duz", m ap di u : "nō ! m pap bò ← w pu duz, m bò ← w pu sèz, ubyē pu katòz !". Ega1 mwē bò ← w gabèl : mwē bò ← w vē pu duz, ubyē ké m bò ← w vē pu katòz ; m bay gabèl] (je mise vingt quand tu mises douze ou quatorze : je te donne la "gabelle").

20 : [gabélis] (dér.). Cf. notice 5.

1284 – Mèt bargè a (celui qui perçoit les droits d'entrée dans la "gaguère")

11 : [yó palé avèk jìj la] (juge).



Question 1286 suite

- 10 : [trwa bèk ubyē trwa bulva ; afe bulva a ? : ēbē si tāku kòk la, sé ō kòk ki abitwé fēmē, alèkilé yó pral bat li nā gagè ; mèl li pè, aìò ki fè pu ātrétā lòt la ba l trwa bèk pu l pa pèdi kòb li ya trò vit, alèkilé li "lagé pu trwa bèk" ; nā trwa bèk la, lòt la béké l ; prémyé fwa li jwēn → ni béké lòt la ; lòt la béké l li béké ; lòt la béké l li béké ; rivé su trwa bèk, yó cak bay trwa bèk ; épwi li mēm li pa kuri, alèkilé pari^{ya} kōtingé ; si (s)été su kat bèk li prā kuri, mèl li tuju pèdi ; žé pu trwa bèk yó té lagé] (trois rounds ?).
[swèl la sé fésé l fésé avèk lòt la, épi ātrétā yó "fésé bulva", épi zèl li bat su lòt la : baw l baw l sé swa li gē dwa pété jyé li mé ak zèl] (violent coup d'aile donné pendant le round ; peut crever les yeux de l'adversaire).
16 : [fè ō bulva : lè tu dé ap tōbé āsām] (choc tellement puissant qu'il fait tomber les deux coqs).
17 : explication : [yó kōtré : dé zèl yó kōtré āsām].
18 : [li prā ō éspāt li vólé ; nō bulva sé lò yó maré āsām ; maré bulva].
19 : [épi ā marā bulva yun kapab tuyé lòt, li kapab lagé l atè tu : lè yó fè sa yó kōtré : hap l, yó fè ē vólé, yó maré bulva].
20 : [bulva+ : sé lè yó kōtré yó tu dé mōté āsām ; yó fèk lagé].

1287 - Von swèl (coup d'ergot)

2 : [yi prā ò drag isit].

3 : [yi prā kut zép^wō ; yi fè ò swèl+].

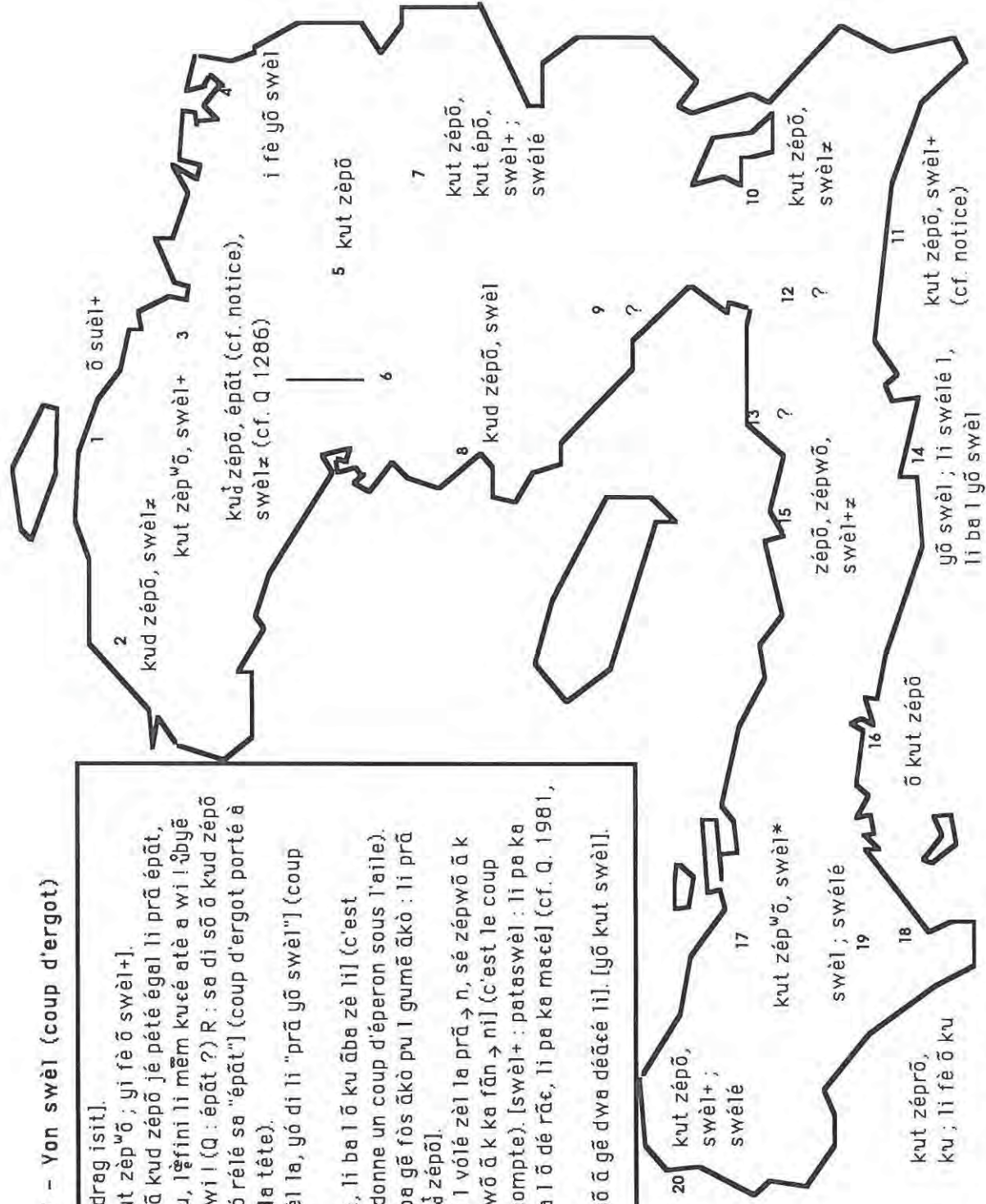
6 : [dépi l prā kud zépō jé pété égal li prā épāt, li ka muri tu, l'èfîni li mēm kucé atè a wi l'òbyé li lévé kuri wi l (Q : épāt ?) R : sa di sō ò kud zépō dè: tèt li, yó réié sa "épāt"] (coup d'ergot porté à l'arrière de la tête).

10 : [lè sé zèl la, yó di li "prā yō swèl"] (coup d'aile).

11 : [swèl la, li ba l ò ku āba zè li] (c'est quand il lui donne un coup d'éperon sous l'aile). [kòmsi ké l pa gē fòs ākò pu l gumē ākò : li prā ò swèl, ò kud zépō].

15 : [mèm si l volé zèl la prā → n, sé zép^wō ā k kôté, sé zép^wō ā k ka fān → ni] (c'est le coup d'ergot qui compte). [swèl+ : pataswèl : li pa ka macé, la l ba l ò dé rāc, li pa ka macé] (cf. Q. 1981, pt 10).

16 : [kut zépō ā gē dwa déācé li]. [yō kut swèl].



1293 – Pèien, pyèj, chitatann (piège) ; tendre un piège

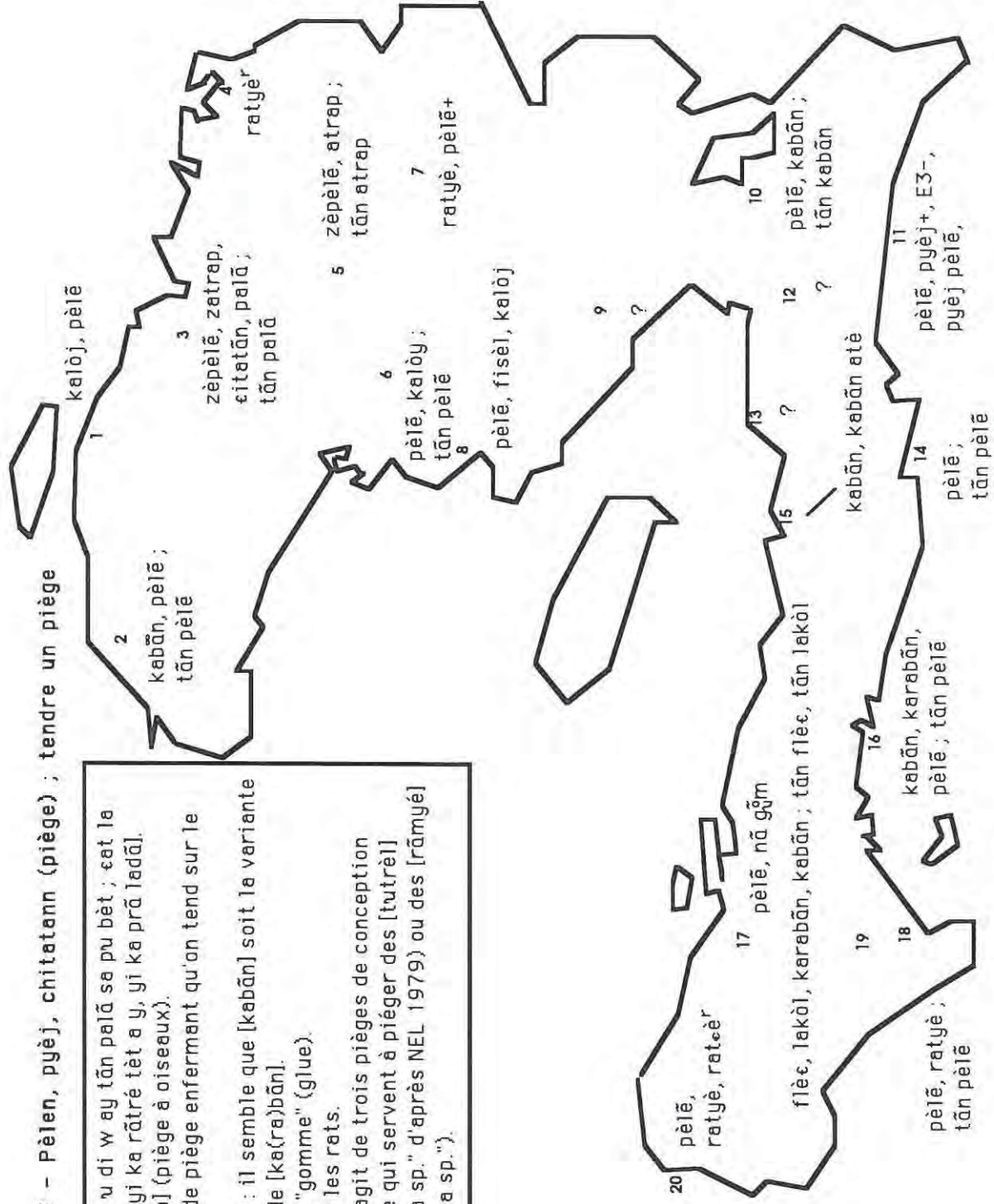
3 : [la li, u di w ay tãn palã sa pu bèt ; eat la ka pesé, yi ka rãtré tèt a y, yi ka prã ladã].
 5 : [atrap] (piège à oiseaux).
 6 : type de piège enfermant qu'on tend sur le sol.

16 et 19 : il semble que [kabãn] soit la variante réduite de [ka(r)a]bãn].

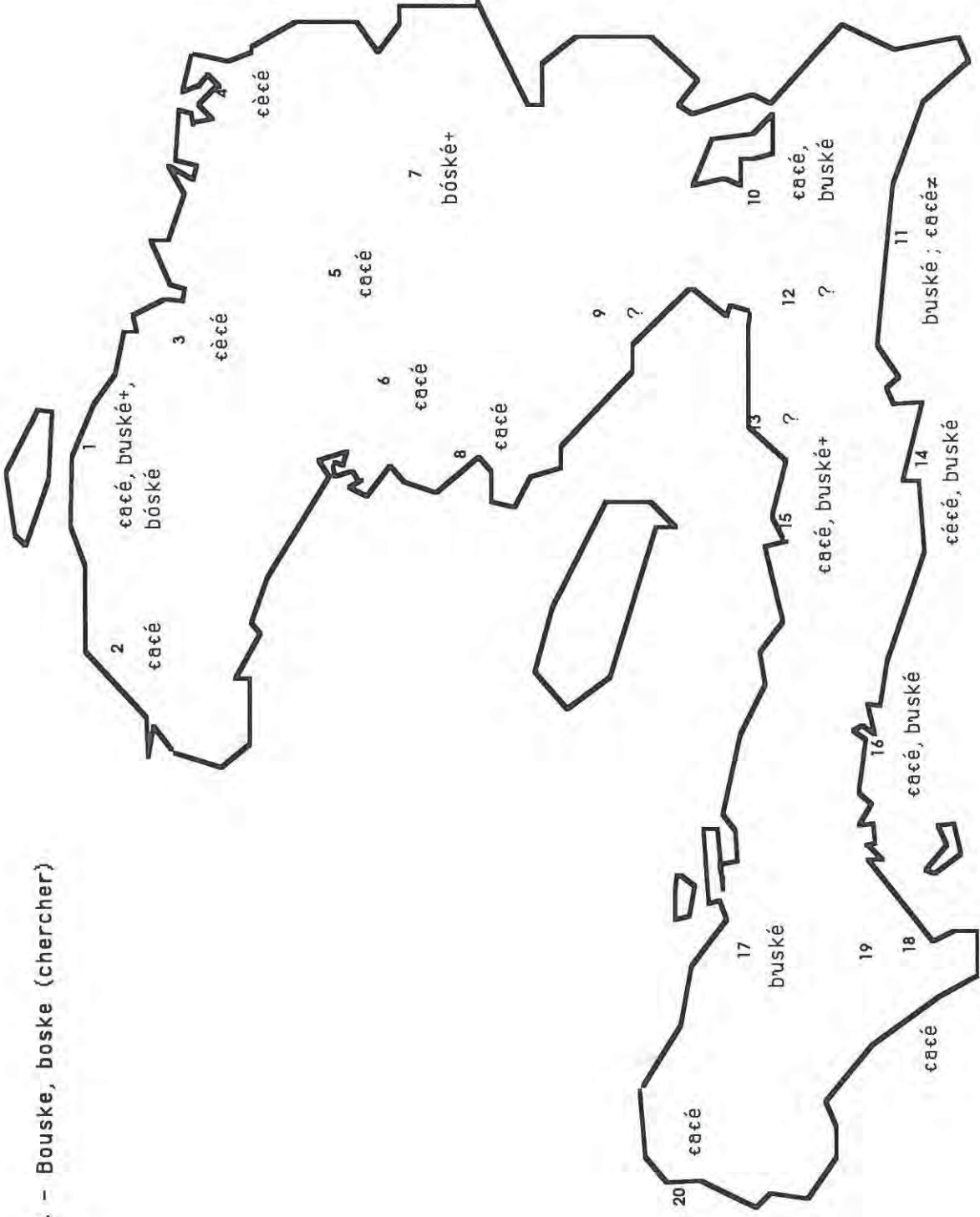
17 : < fr. "gomme" (glue).

18 : pour les rats.

19 : il s'agit de trois pièges de conception distincte qui servent à piéger des [tutré] ("Zénaïda sp." d'après NEL 1979) ou des [rãmyé] ("Colomba sp.").

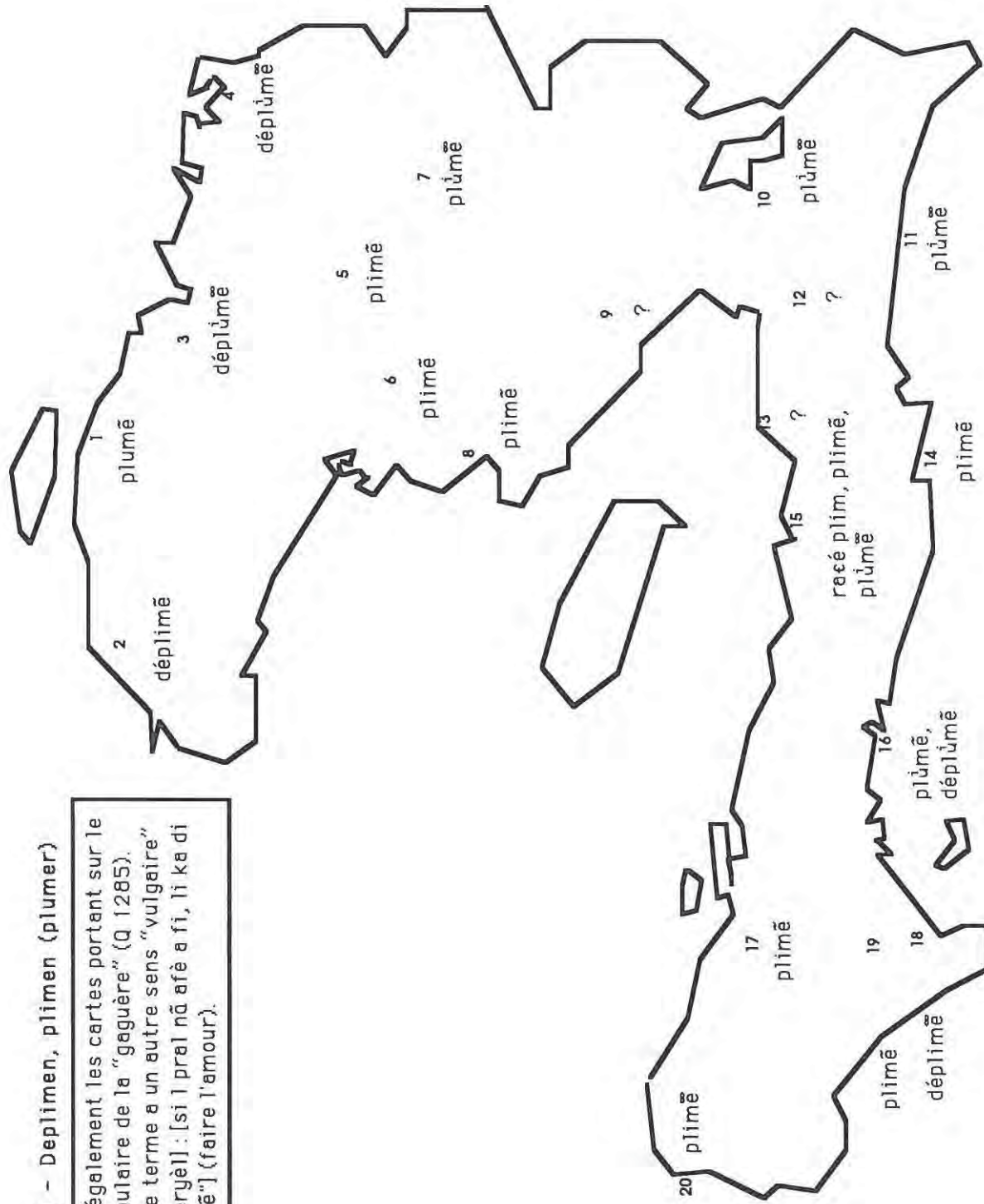


1294 - Bouske, boske (chercher)



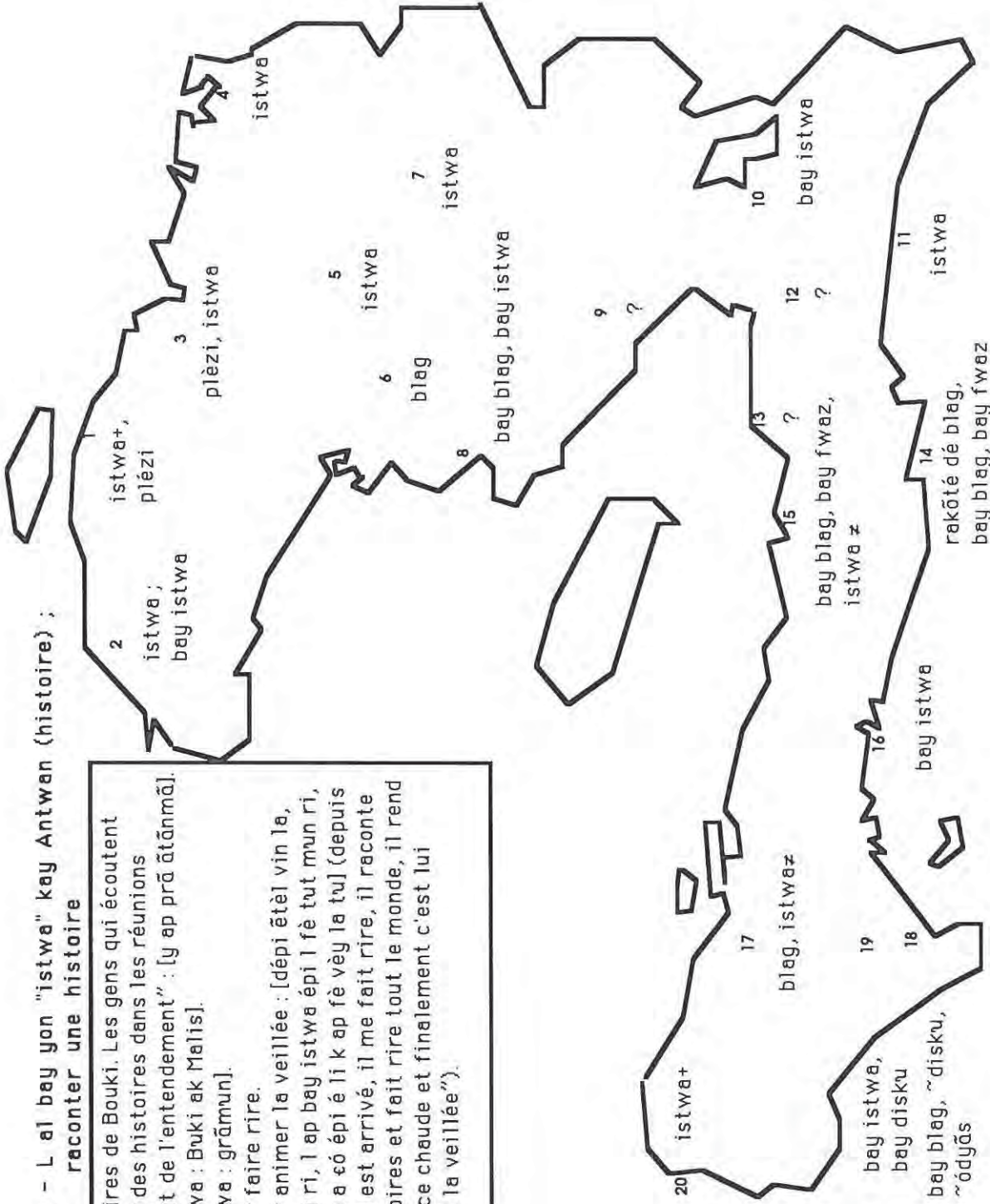
1299 - Deplimen, plimen (plumer)

Voir également les cartes portant sur le vocabulaire de la "gaguère" (Q 1285).
 15 : le terme a un autre sens "vulgaire" [matéryè] : [si l pral nã afè a fi, li ka di "plimè"] (faire l'amour).



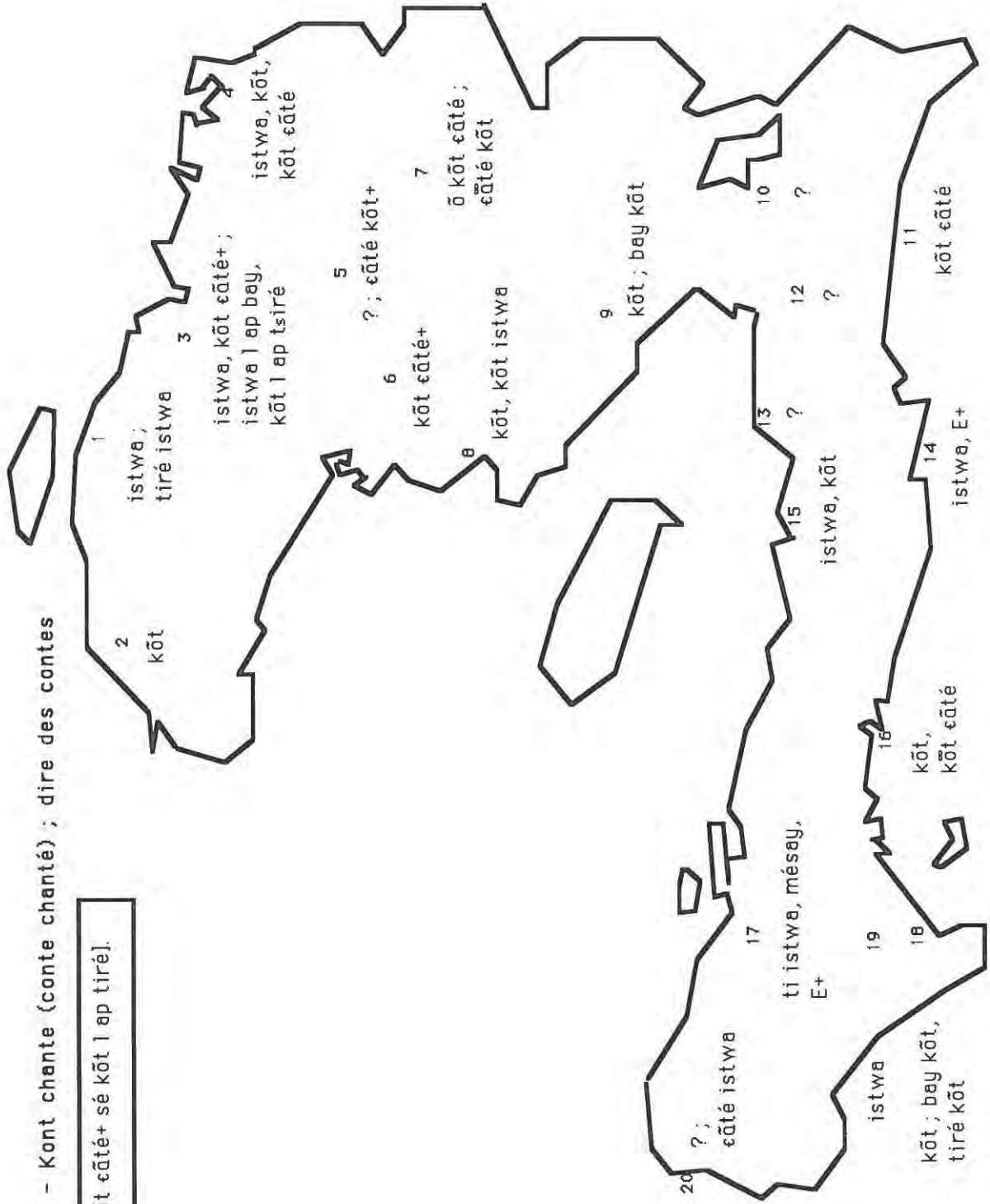
1300 - L a1 bay yon "istwa" kay Antwan (histoire) ;
raconter une histoire

5 : histoires de Bouki. Les gens qui écoutent raconter des histoires dans les réunions "prennent de l'entendement" : [y ap prā ātānmā].
15 : [istwa : Buki ak Malis].
17 : [istwa : grāmūn].
18 : pour faire rire.
19 : pour animer la veillée : [dēpi étēl vin la, l ap fē m ri, l ap bay istwa épi l fē tut mun ri, l fē veyé a -sò épi é li k ap fè vèy la tu] (depuis qu' Untel est arrivé, il me fait rire, il raconte des histoires et fait rire tout le monde, il rend l'ambiance chaude et finalement c'est lui qui "fait la veillée").



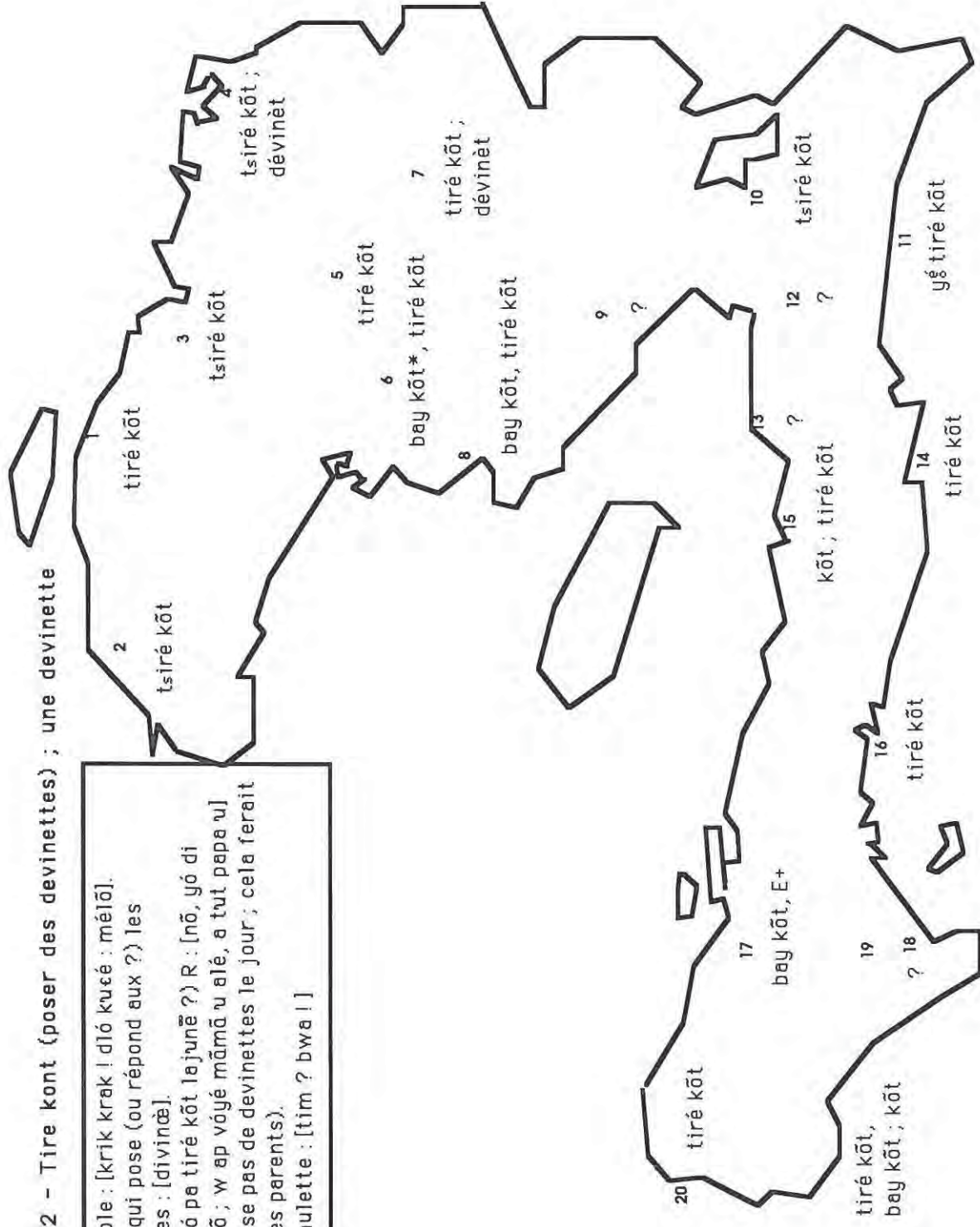
1301 – Kont chante (conte chanté) ; dire des contes

3 : [kõt eãté+ sé kõt l ap tiré].

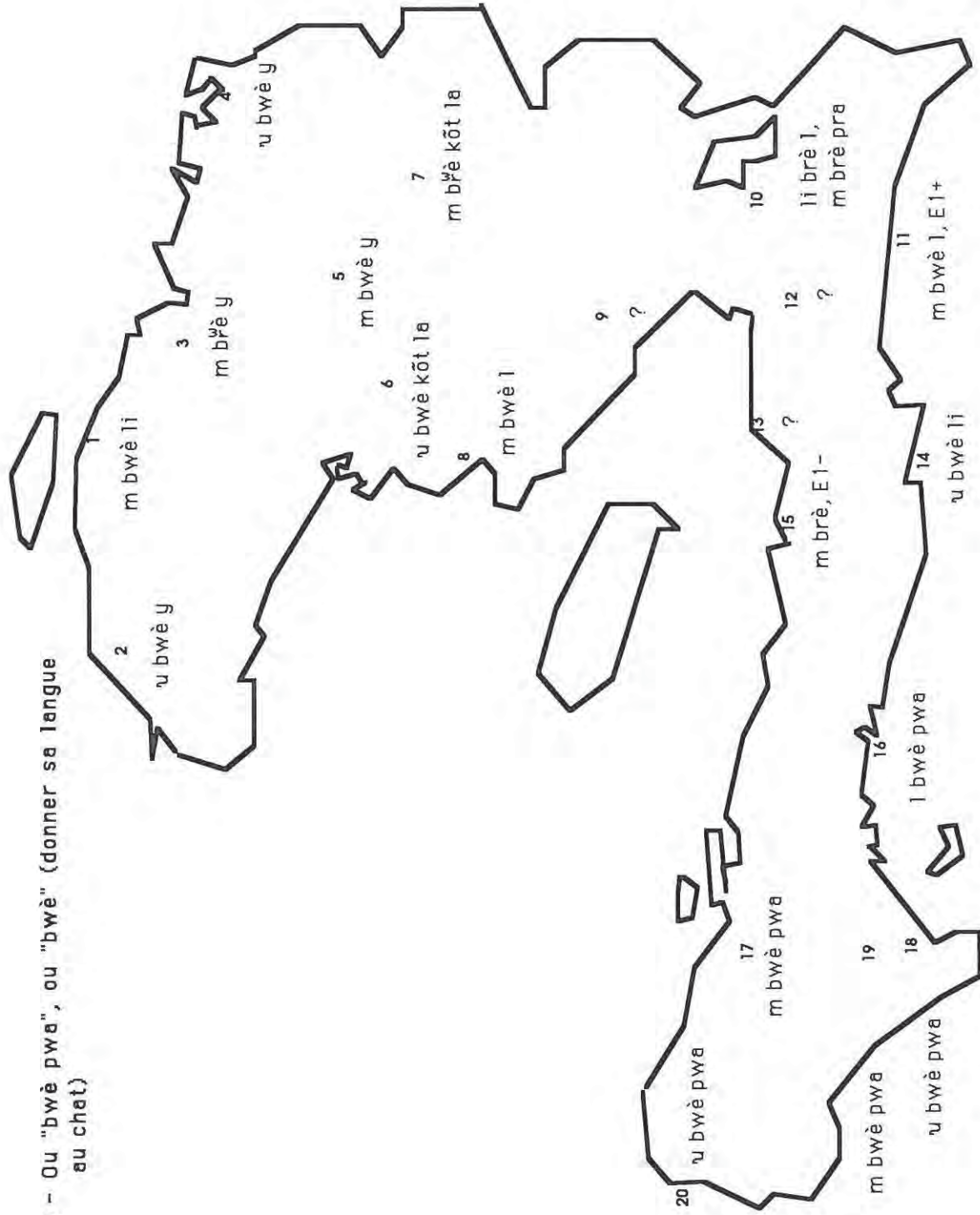


1302 - Tire kont (poser des devinettes) ; une devinette

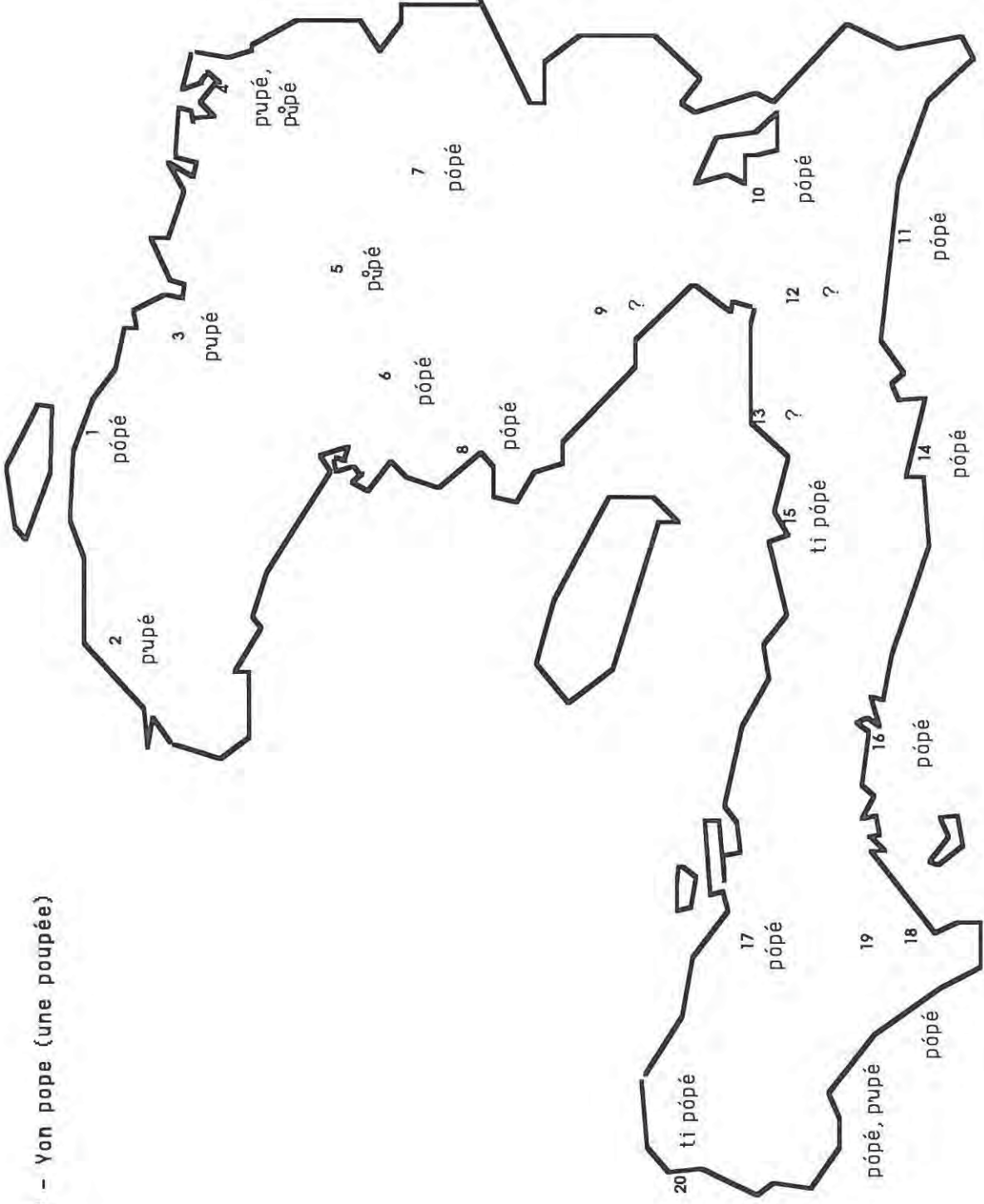
1 : exemple : [krik krak ! dlo kucé : mélo].
 3 : celui qui pose (ou répond aux ?) les devinettes : [divinè].
 8 : [(Q : yó pè tiré kòt lajuné ?) R : [nō, yó di sa a pè bō ; w ap vòyé māmā u alé, a tut papa u] (on ne pose pas de devinettes le jour ; cela ferait mourir les parents).
 19 : formulette : [tim ? bwa !]



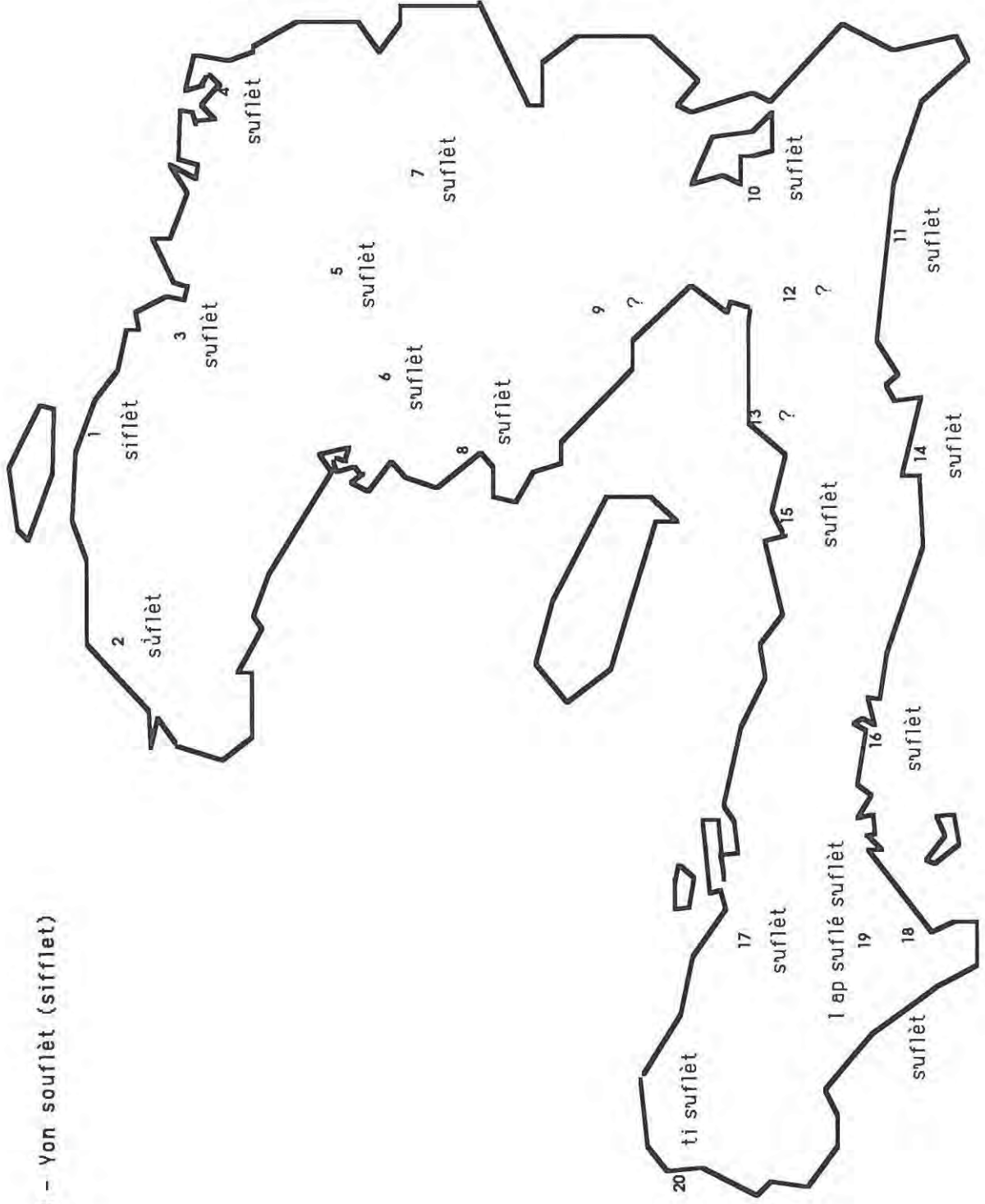
1303 - Ou "bwè pwa", ou "bwè" (donner sa langue au chat)



1307 - Yon pope (une poupée)

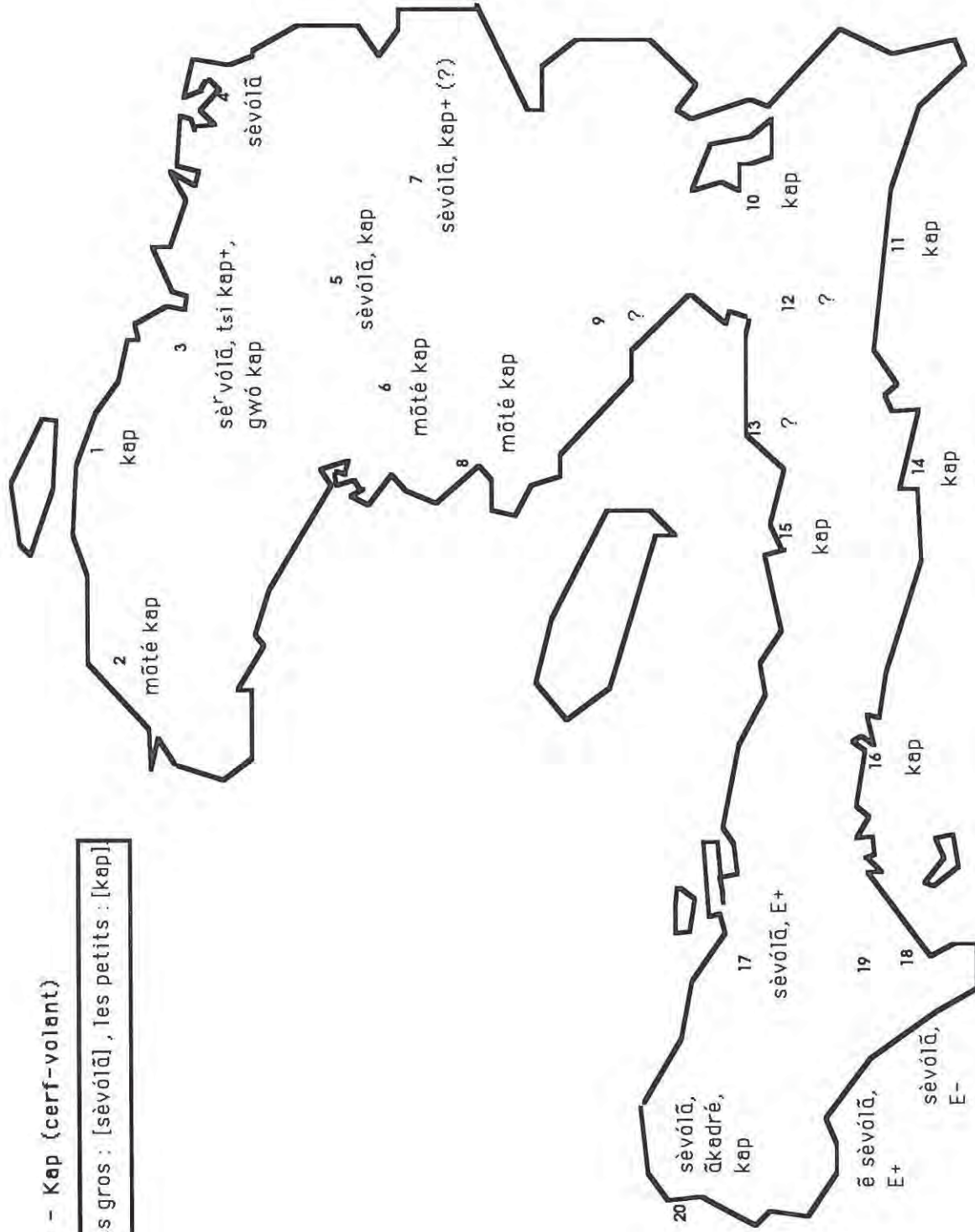


1308 - Yon souflèt (sifflèt)



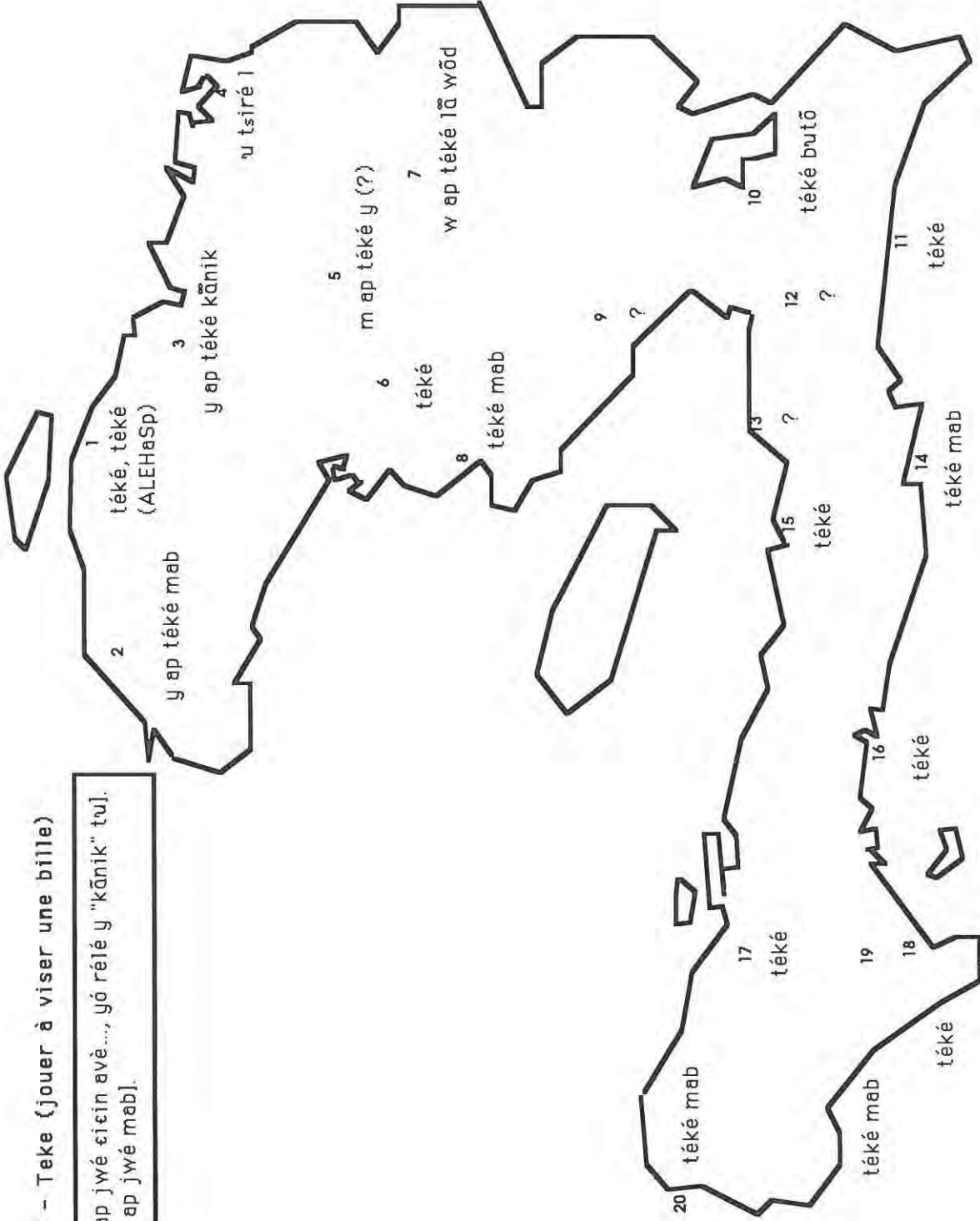
1309 - Kap (cerf-volant)

20 : les gros : [sèvólǎ], les petits : [kap]



1313 - Teke (jouer à viser une bille)

5 : [l ap jwé eiein avè..., yó rélé y "kānik" tw].
 7 : [w ap jwé mab].



1314 - Yon "boul pik" (bille fétiche)

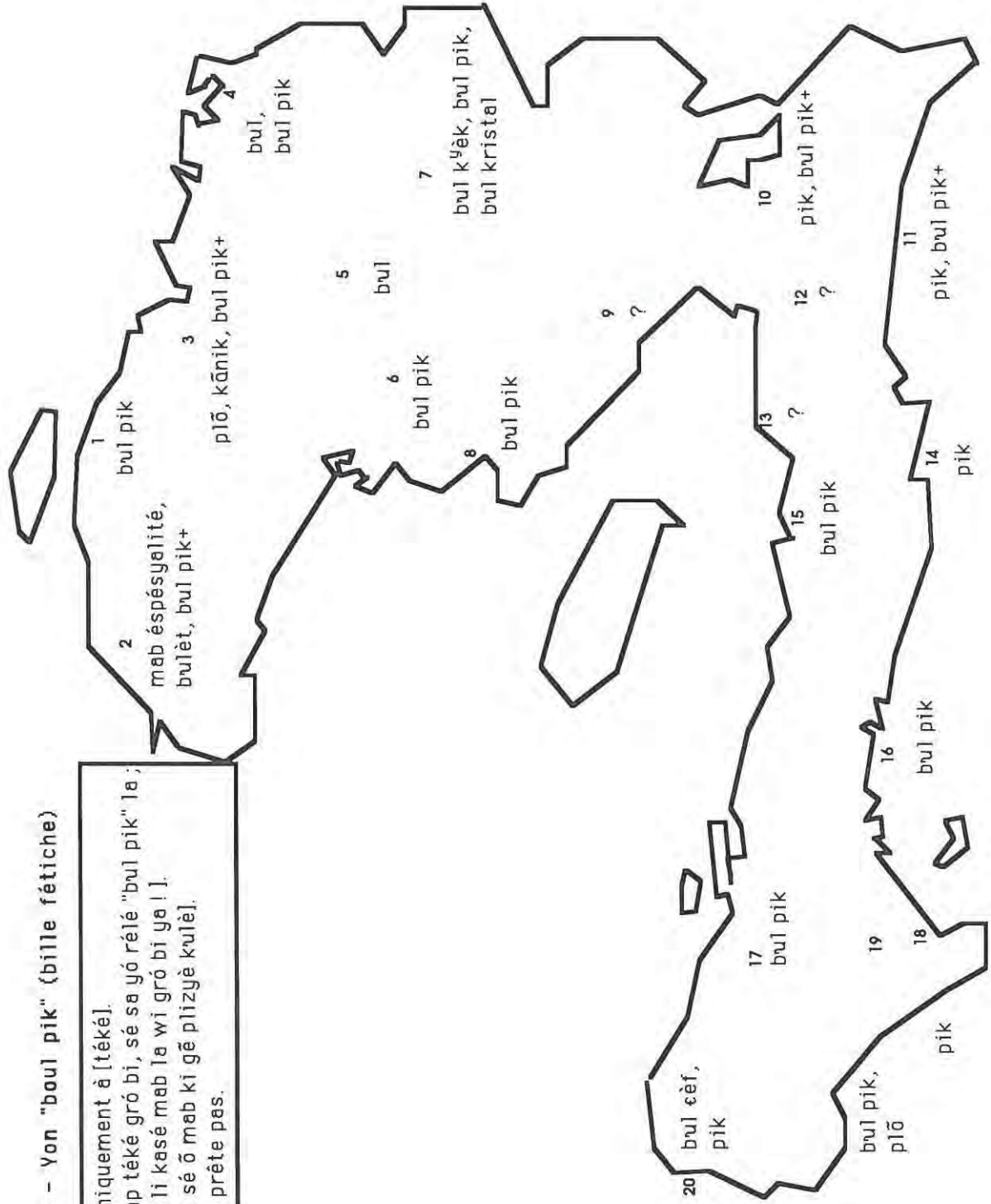
1 : sert uniquement à [téké].

6 : [lè w ap téké gró bi, sé sa yó rélé "boul pik" la ;

ō bi l yé ; li kasé mab la wi gró bi ya !].

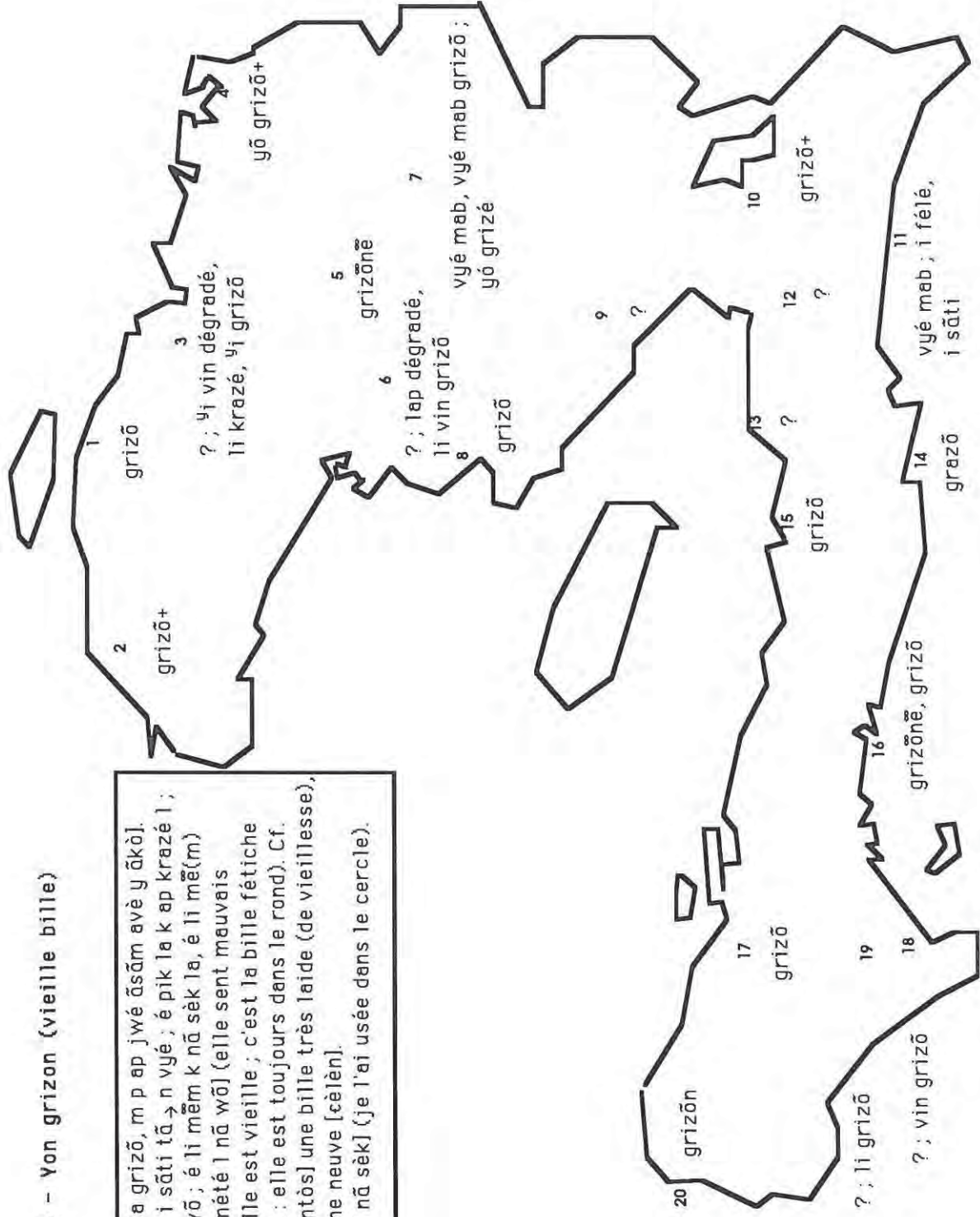
7 : [kòmsi sé ō mab ki gē plizyè kwèlè].

11 : ne se prète pas.



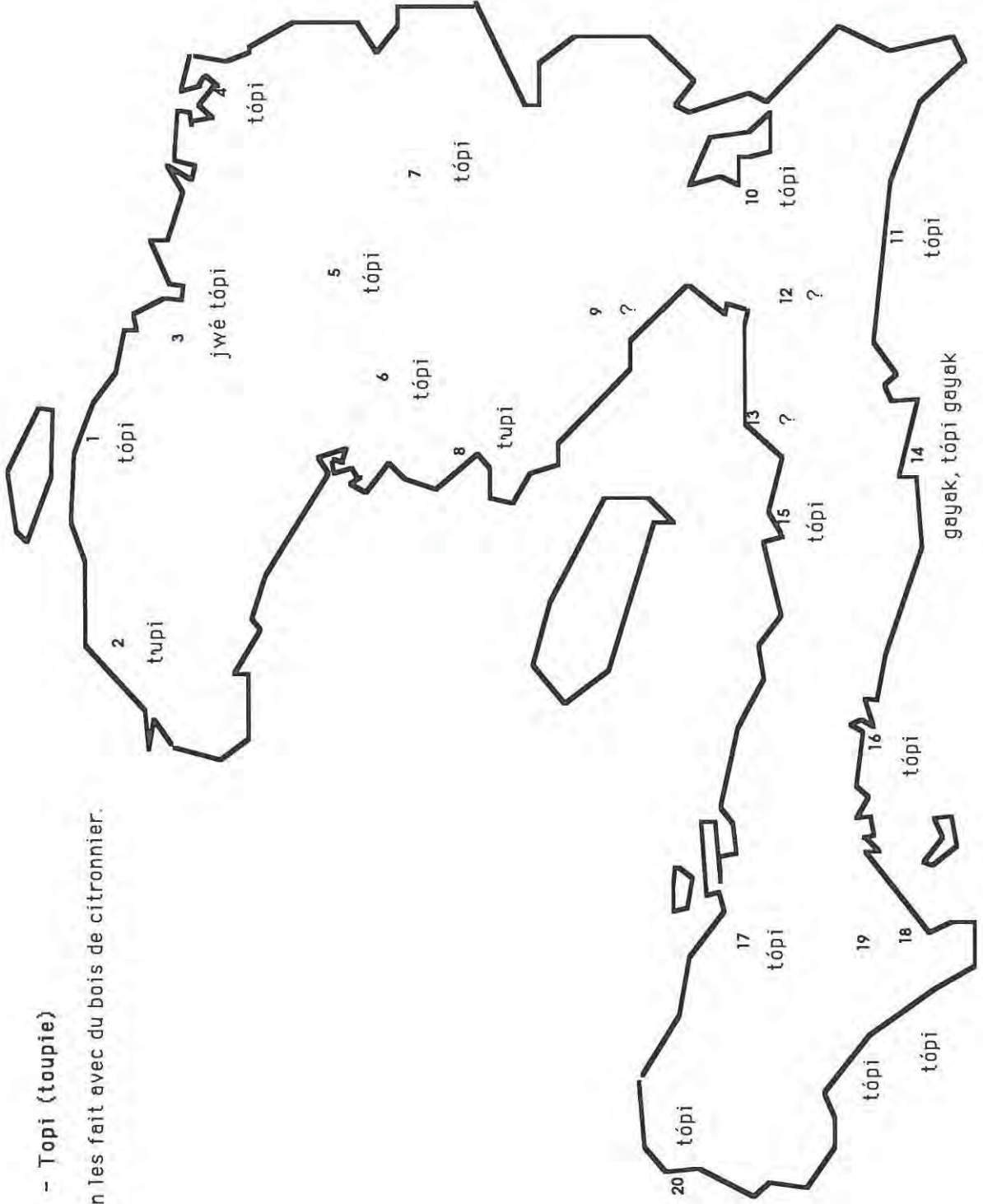
1315 - Von grizon (vieille bille)

3 : [bu] pik la grizō, m p ap jwé āsām avè y ākò].
 11 : [mab la i sātī tā → n vyé ; é pik la k ap krazé l ;
 paské l nā wō ; é li mēm k nā sèk la, é li mē(m)
 k āndā ; yó mété l nā wō] (elle sent mauvais
 tellement elle est vieille ; c'est la bille fétiche
 qui la casse : elle est toujours dans le rond). Cf.
 Q. 779 [ō sāntòs] une bille très laide (de vieillesse),
 opposée à une neuve [cèlèn].
 19 : [m izé l nā sèk] (je l'ai usée dans le cercle).



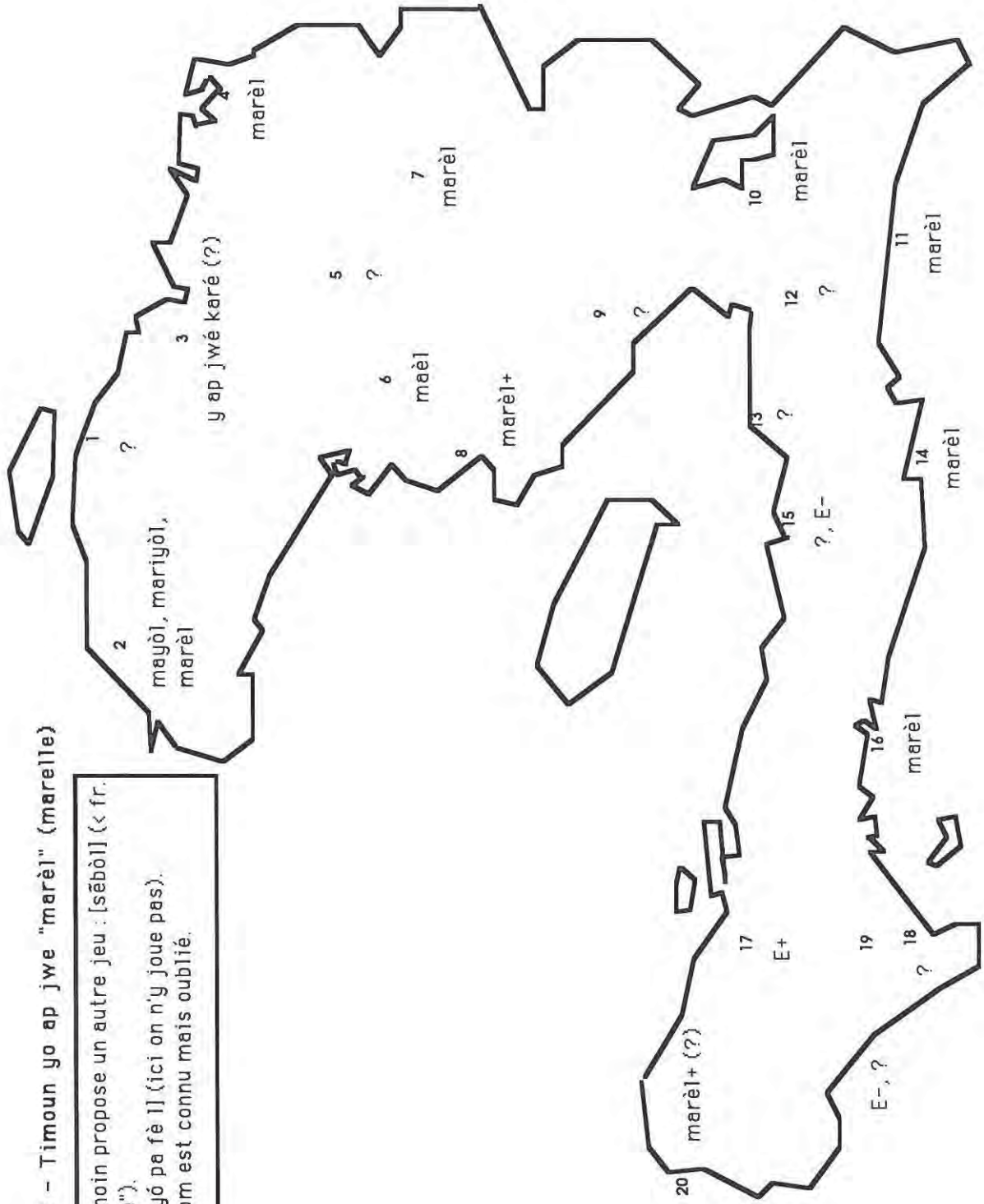
1321 - Topi (taupie)

20 : on les fait avec du bois de citronnier.



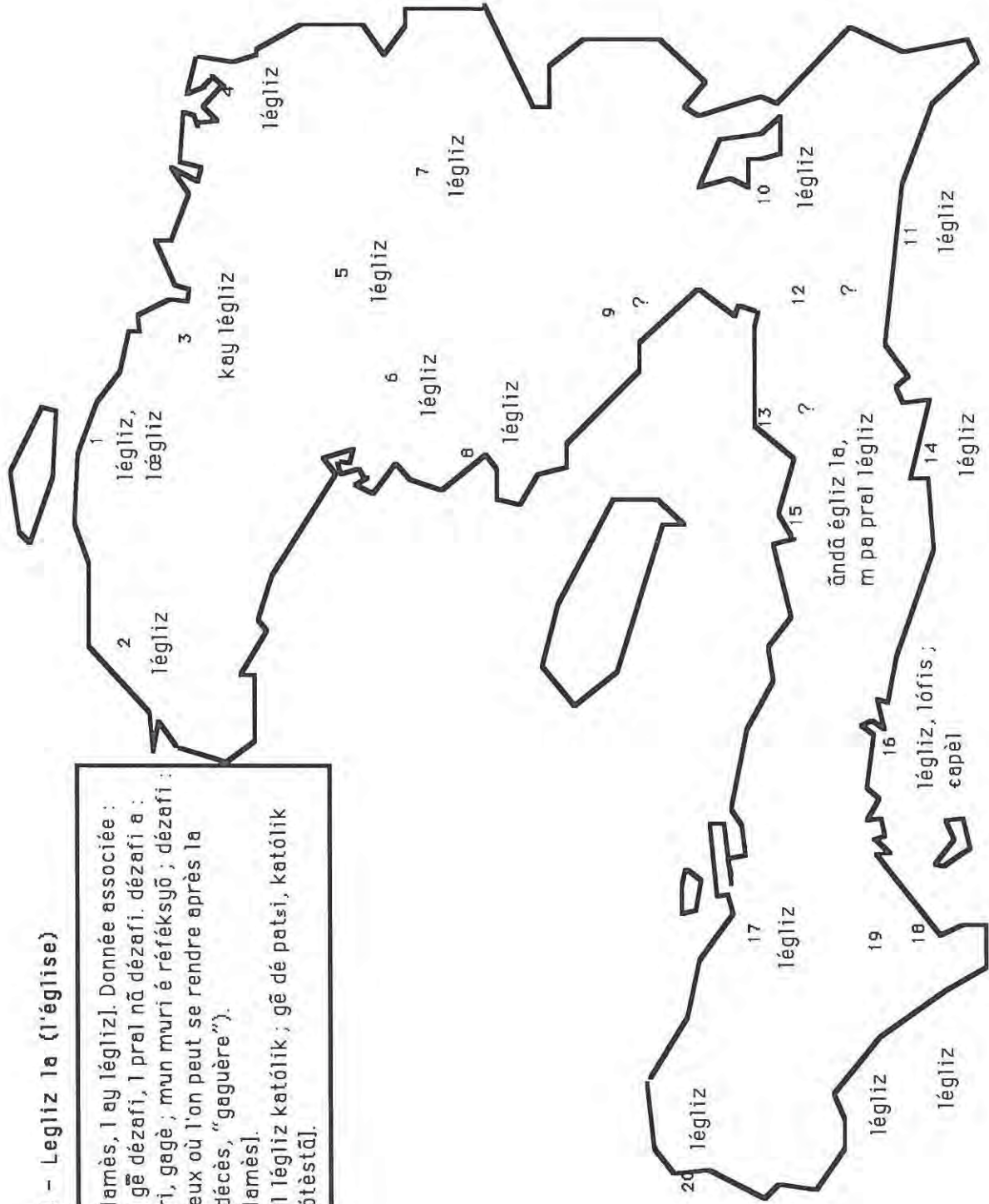
1322 – Timoun yo ap jwe "marèl" (marelle)

1 : le témoin propose un autre jeu : [sèbòl] (< fr. "symbole").
 18 : [fisi yó pa fè l] (ici on n'y joue pas).
 19 : le nom est connu mais oublié.



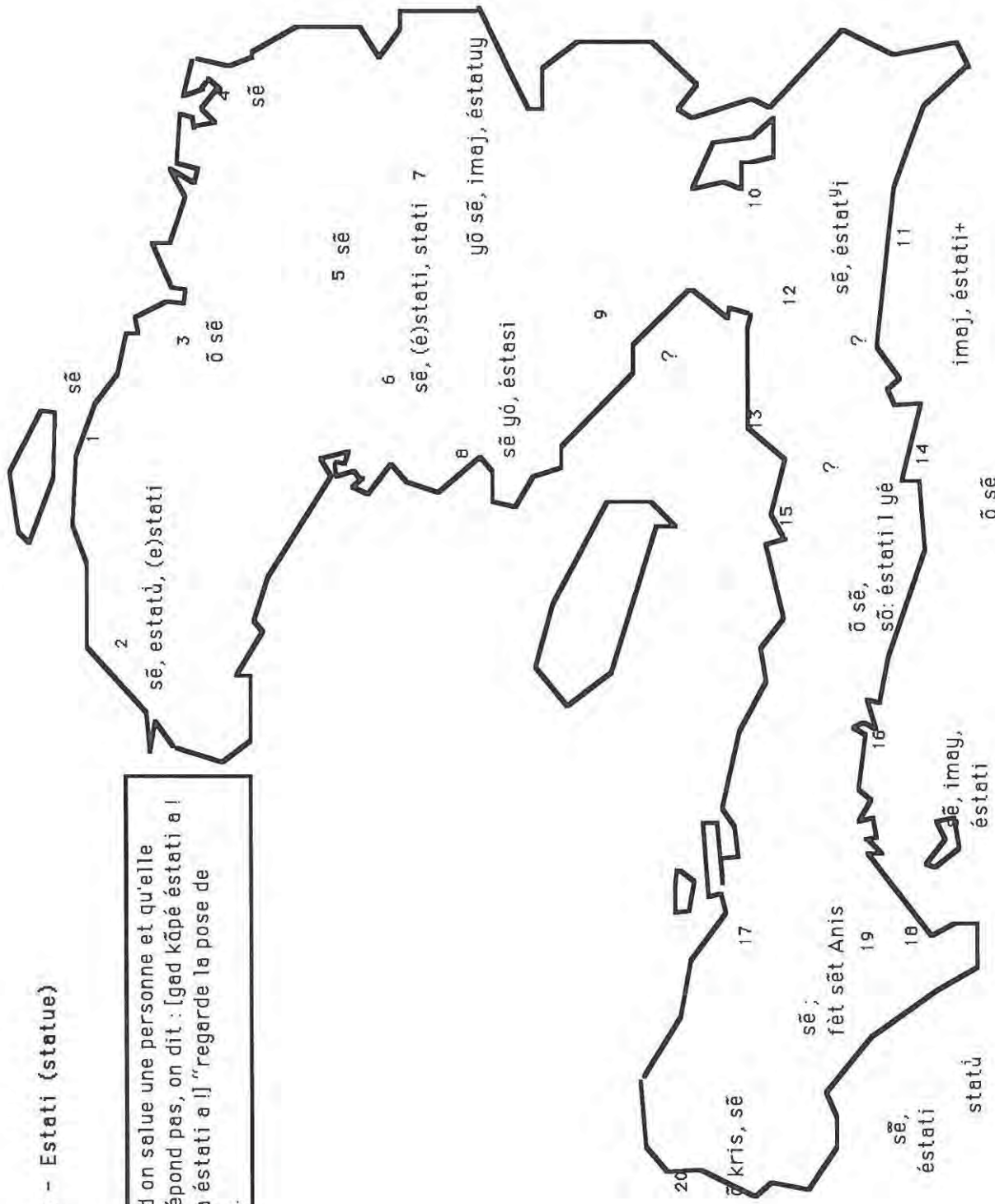
1324 - Legliz la (l'église)

1 : [l ay lamès, l ay légliz]. Donnée associée : [apwè si gē dézafi, l pral nā dézafi. dézafi a : mun muri, gagè ; mun muri é réféktyō ; dézafi : gagè] (lieux où l'on peut se rendre après la messe : décès, "gaguère").
 6 : ly al lamès].
 17 : [w al légliz katólik ; gē dé patsi, katólik avèk pwotèstā].



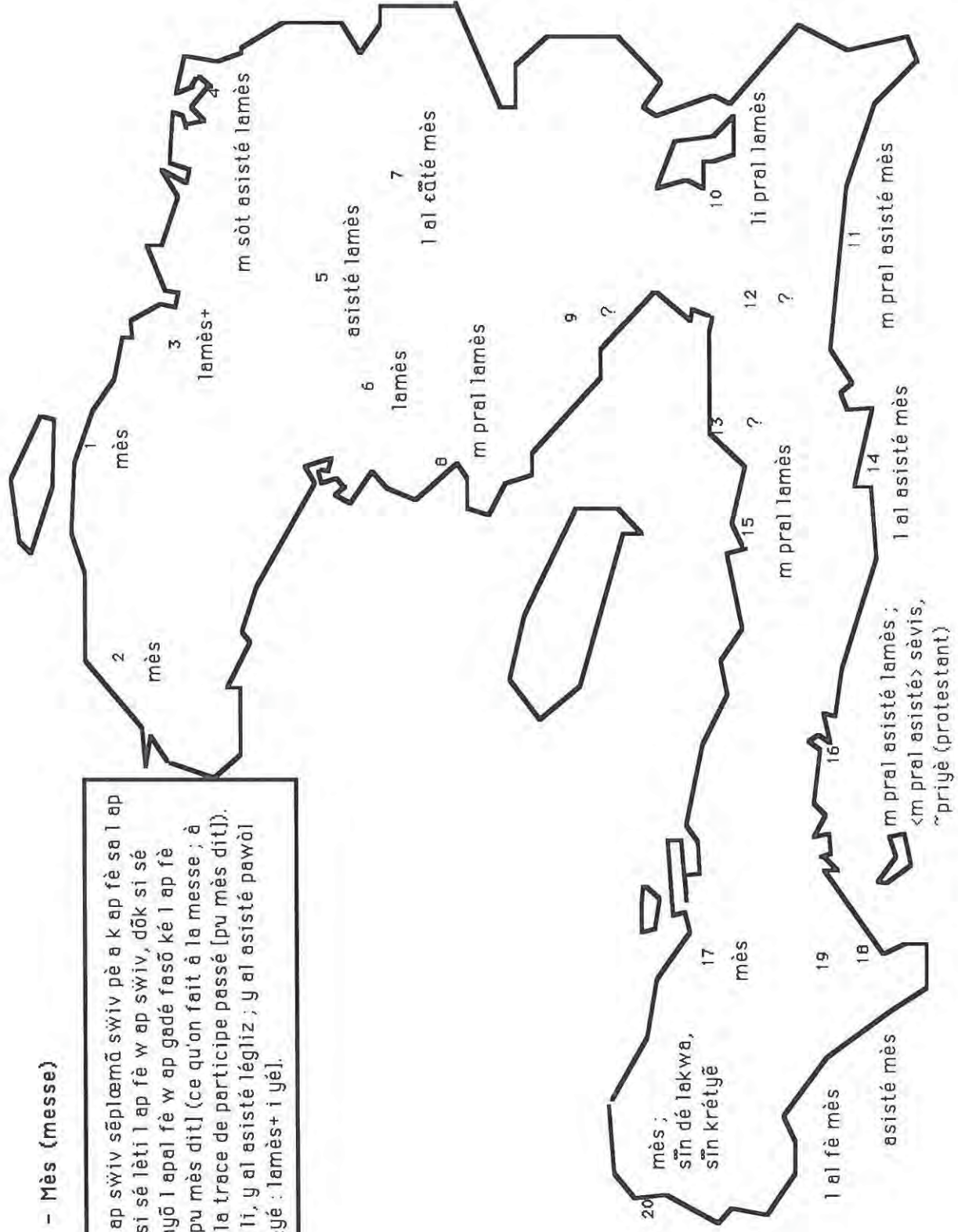
1326 - Estati (statue)

19 : quand on salue une personne et qu'elle ne vous répond pas, on dit : [gad kōpé éstati a ! a gad eita éstati a !] "regarde la pose de statue !".



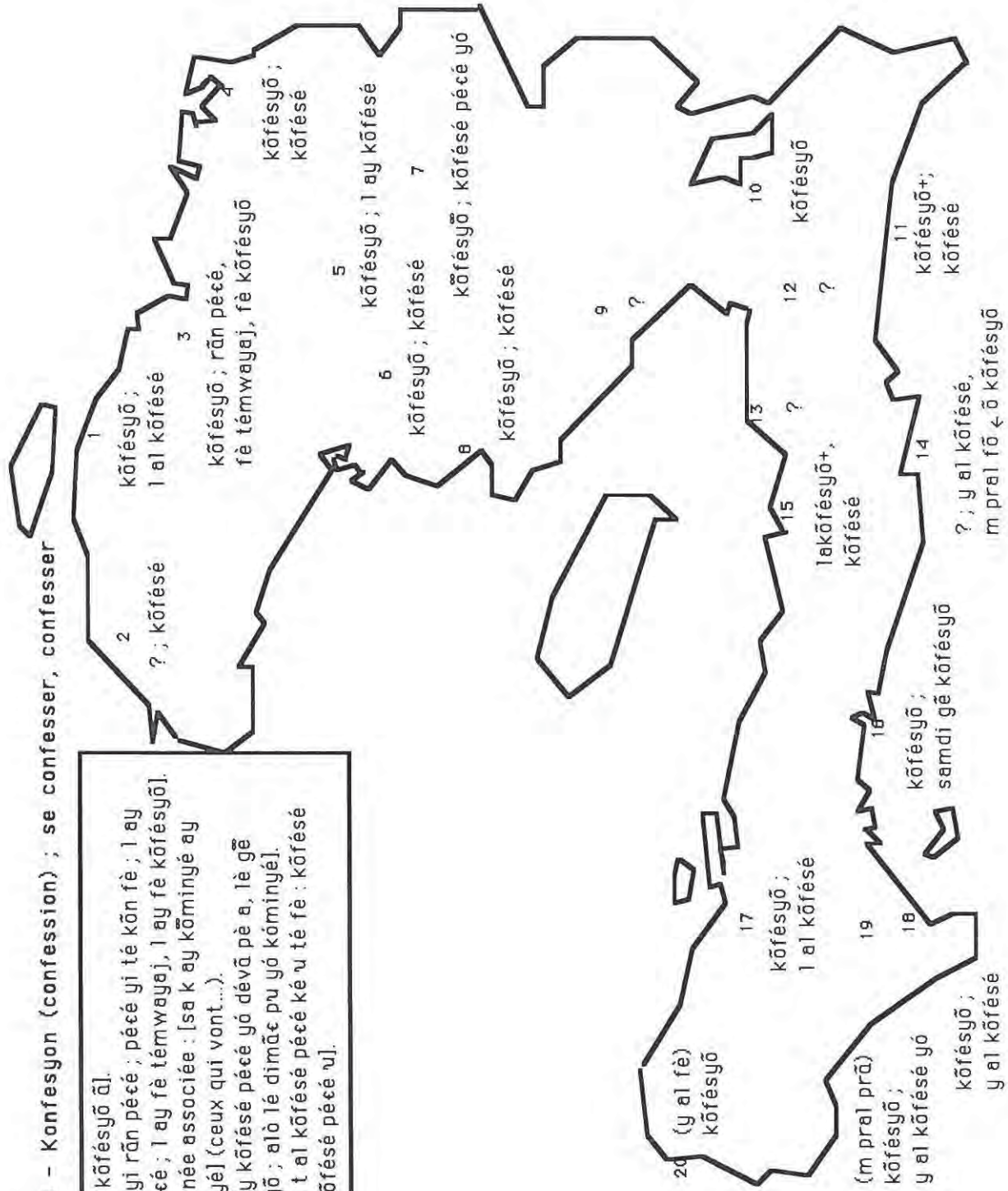
1327 - Mès (messe)

1 : [w ap swiv sēplœmā swiv pè a k ap fè sà l ap fè a : si sé lèti l ap fè w ap swiv, dōk si sé kómúnjō l apal fè w ap gadé fasō ké l ap fè apwè pu mès dit] (ce qu'on fait à la messe ; à noter la trace de participe passé [pu mès dit]).
 3 : [la li, y al asisté légliz ; y al asisté pawòl a Bōdzjé : lamès+ i yé].



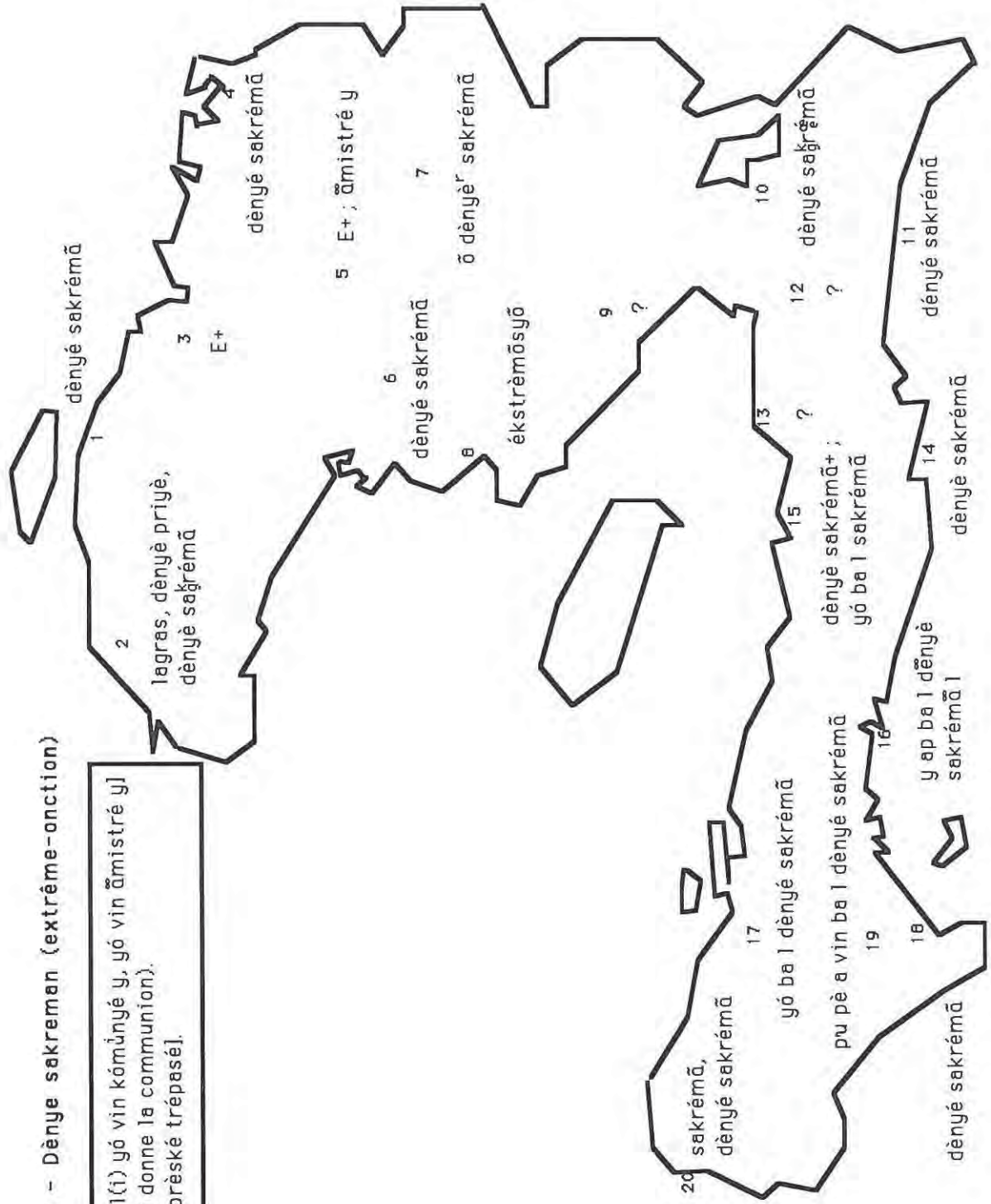
1328 - Konfesyon (confession) ; se confesser, confesser

1 : [ɲu kɔ̃fɛsyɔ̃ ã].
 3 : [lã yɪ rãn pɛcé ; pécé yɪ té kɔ̃n fè ; l ay rãn pécé ; l ay fè témwayaj, l ay fè kɔ̃fɛsyɔ̃].
 5 : donnée associée : [sa k ay kɔ̃minyɛ ay kɔ̃minyɛ] (ceux qui vont...)
 7 : [y ɛy kɔ̃fɛsé pécé yó dévã pè a, lè gè kɔ̃fɛsyɔ̃ ; alò lé dimãɛ pu yó kɔ̃minyɛ].
 15 : [u t al kɔ̃fɛsé pécé ké u té fè : kɔ̃fɛsé w al kɔ̃fɛsé pécé u].



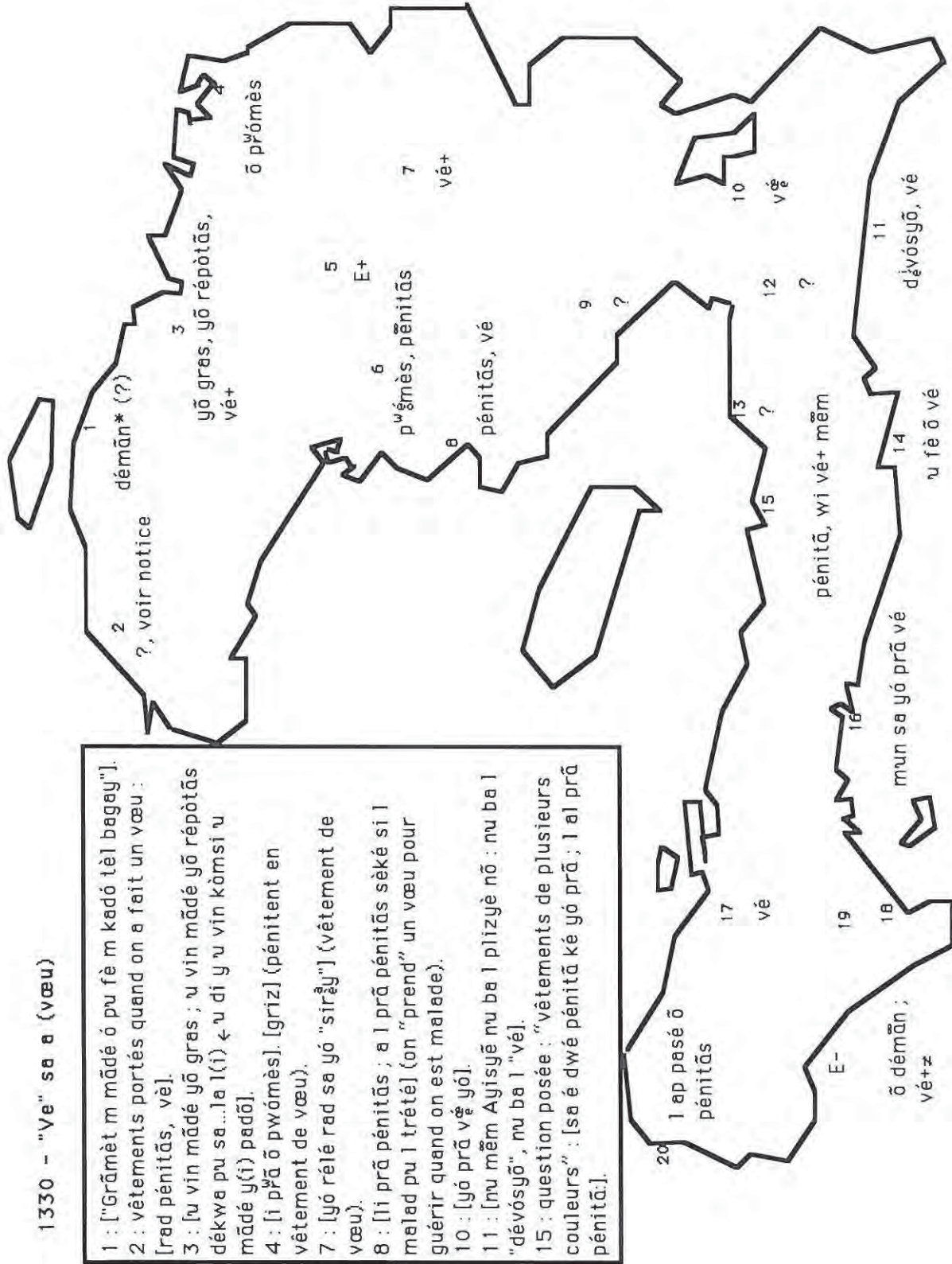
1329 - Dènye sakreman (extrême-onction)

3 : [la 1(i) yó vin kómúnnyé y, yó vin ãmistré y] (on lui donne la communion).
 8 : [li prèské trépasé].



1330 - "Ve" sa a (vœu)

- 1 : ["Grāmēt m mādē ō pu fē m kadó tēl bagey"].
 2 : vêtements portés quand on a fait un vœu : [rad pēnitās, vé].
 3 : [u vin mādē yō gras ; u vin mādē yō rēpōtās dékwa pu sa...la l(i) ɛ u di y u vin kōmsi u mādē y(i) padō].
 4 : [i pṛā ō pwómēs]. [griz] (pénitent en vêtement de vœu).
 7 : [yó rélé rad sa yó "sirāy"] (vêtement de vœu).
 8 : [li pṛā pēnitās ; a l pṛā pēnitās sèké si l maład pu l trété] (on "prend" un vœu pour guérir quand on est malade).
 10 : [yó pṛā vé yō].
 11 : [nu mēm Ayisyē nu ba l plizyē nō : nu ba l "dévósyō", nu ba l "vé].
 15 : question posée : "vêtements de plusieurs couleurs" : [sa é dwé pēnitā ké yó pṛā ; l a l pṛā pēnitā].



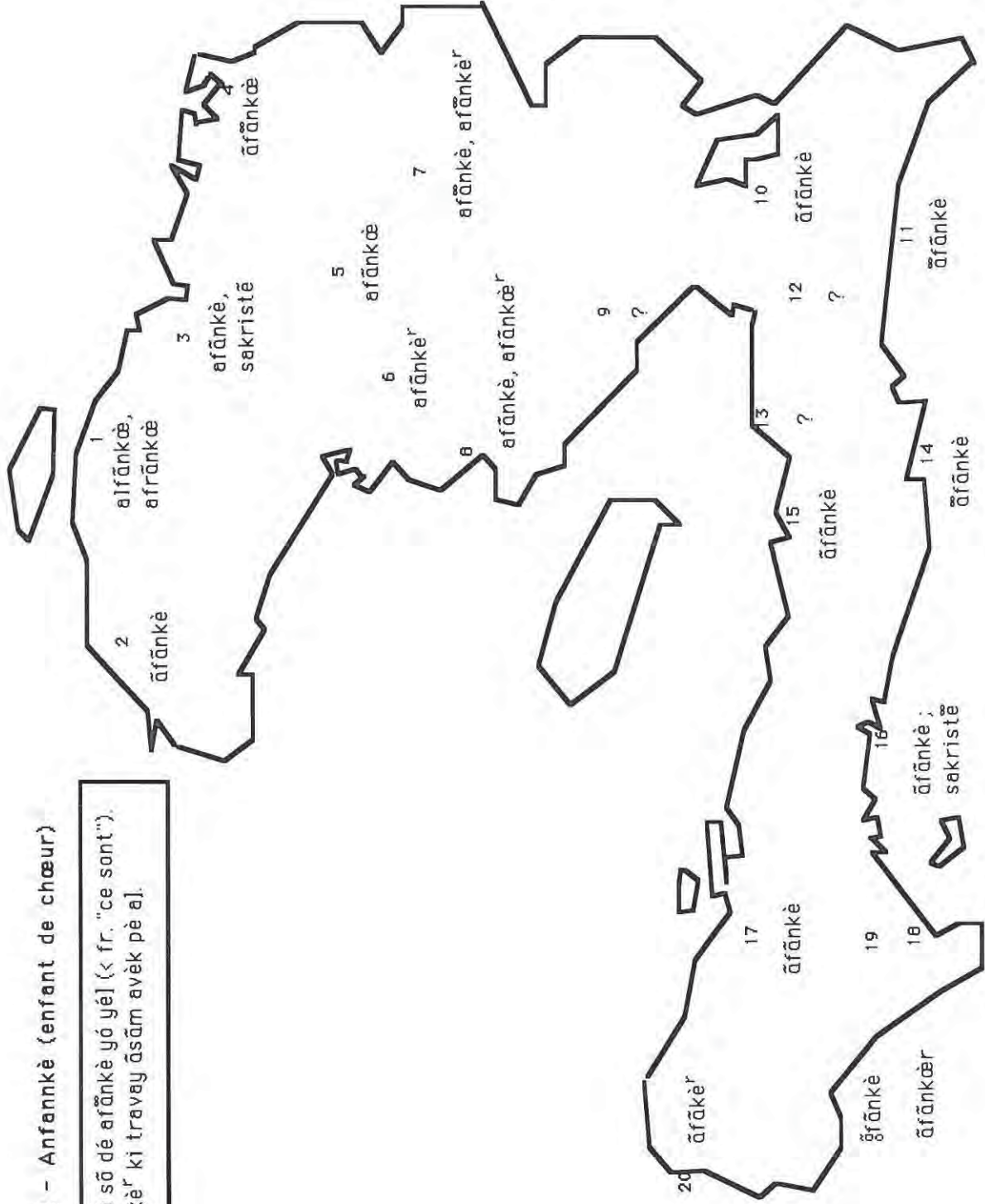
Question 1330 suite

18 : [mē jā vé a yé : tāku la, mwé gājé yō pwóblēm, m abiyé mwé swa ā blā, kōprān yō kuīē^r ki pòté ō sās, yō minidèy, alò la yó di "ètèl ā vé" kōprān ?] ("un tel est en vœu"). Le témoin évoque les vêtements de pénitence qu'on porte pour se concilier l'"loas". "Faire une demande", cela peut être chercher à faire périr en faisant brûler un bol d'huile où trempe une mèche, ou b une chandelle, qq (ennemi connu ou inconnu) dont on s'estime la victime (d'après Kerboul, 1973, p. 99).

19 : Le témoin cite le vêtement de sept couleurs que le "houngan" fait porter au pénitent.

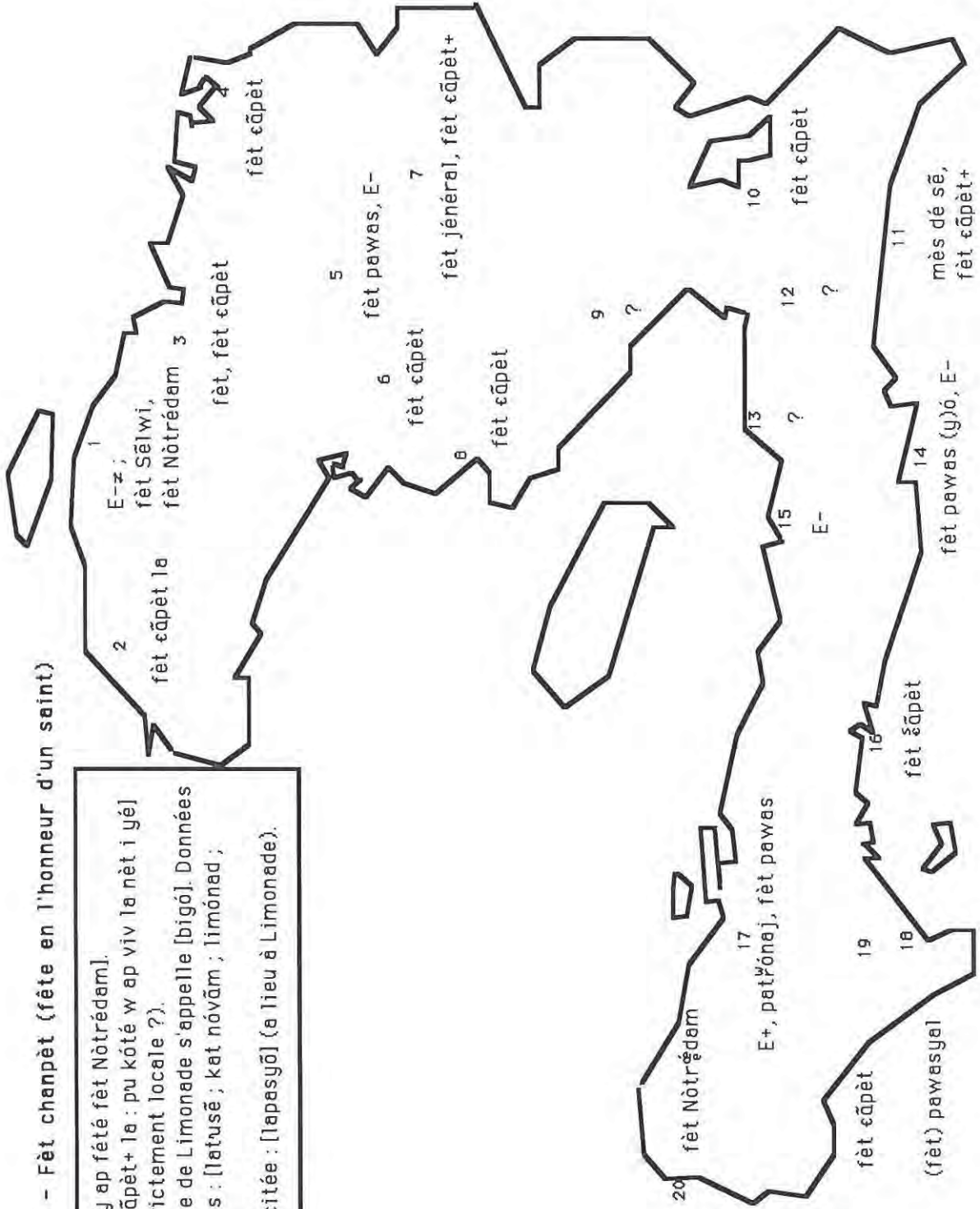
1332 - Anfännkè (enfant de chœur)

7 : Isé sô dé afännkè yó yé] (< fr. "ce sont")
 [afännkè"r ki travay ôsâm avèk pè a].



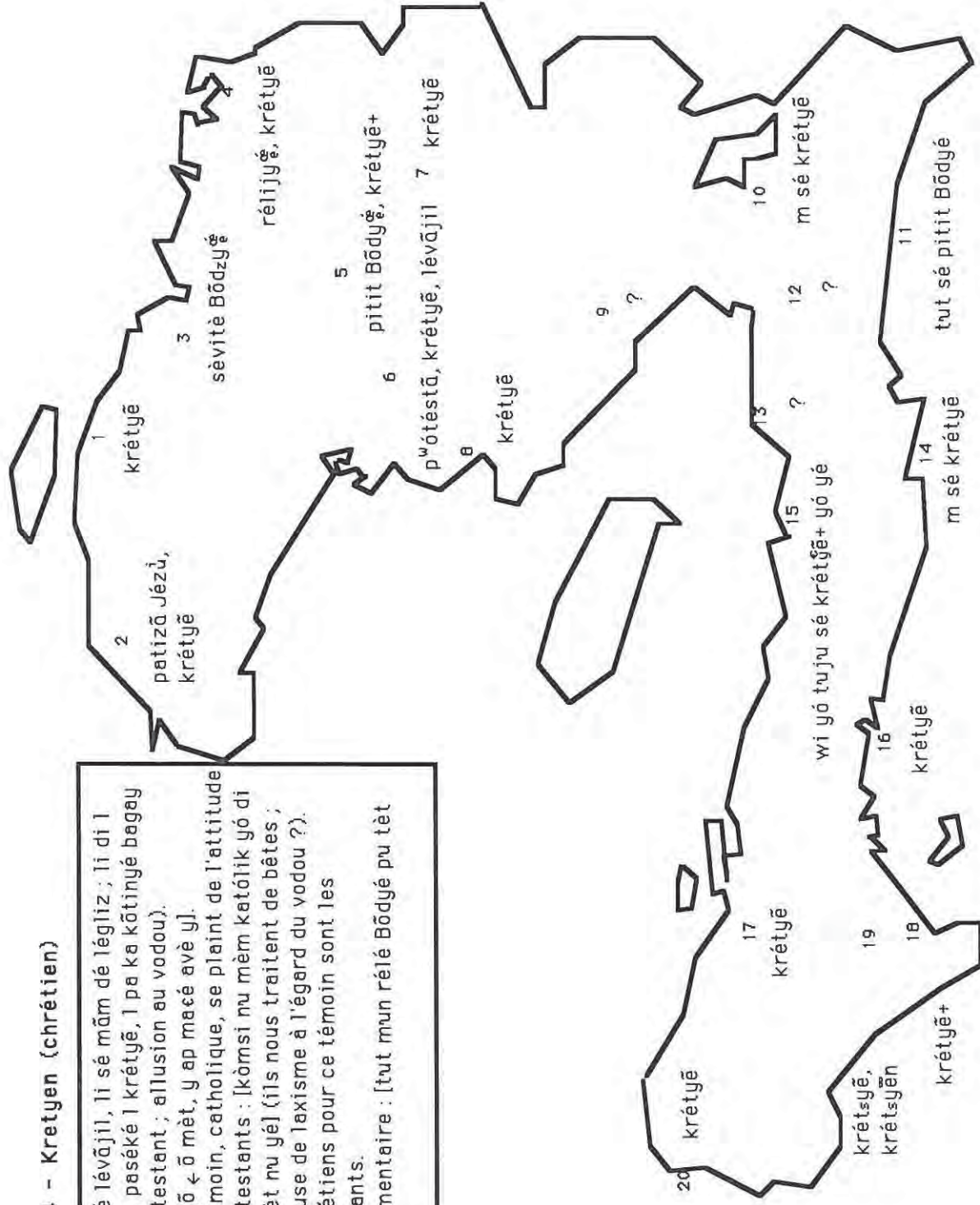
1333 - Fèt champèt (fête en l'honneur d'un saint)

- 1 : [u di y ap féte fèt Nòtrédam].
 2 : [fèt cāpèt+ la : pu kóté w ap viv la nèt i yé] (fête strictement locale ?).
 6 : la fête de Limonade s'appelle [bigó]. Données associées : [latusé ; kat nówām ; limónad ; nówèl].
 8 : fête citée : [lapasyō] (a lieu à Limonade).



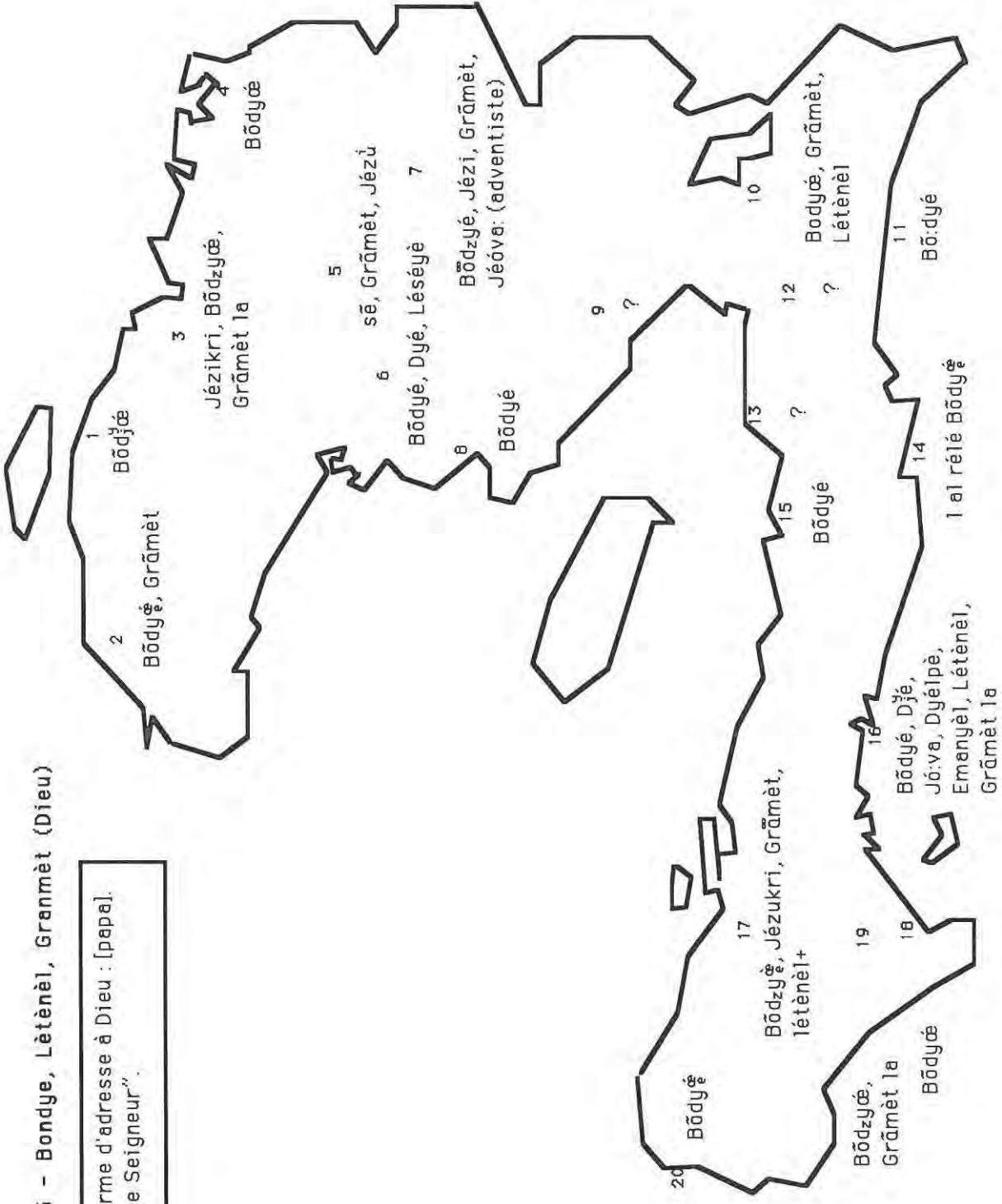
1334 - Kretyen (chrétien)

1 : [li sé lévājil, li sé mām dé légliz ; li di 1 krétyē ; paséké 1 krétyē, 1 pa ka kōtingé bagay 1a] (protestant ; allusion au vodou).
 3 : [yó gō ← ō mèt, y ap macé avè y].
 6 : le témoin, catholique, se plaint de l'attitude des protestants : [kòmsi nu mèm katòlik yó di nu sé bèt nu yé] (ils nous traitent de bêtes ; pour cause de laxisme à l'égard du vodou ?).
 Les chrétiens pour ce témoin sont les protestants.
 8 : commentaire : [tut mun rélé Bōdyé pu tèt pa w].



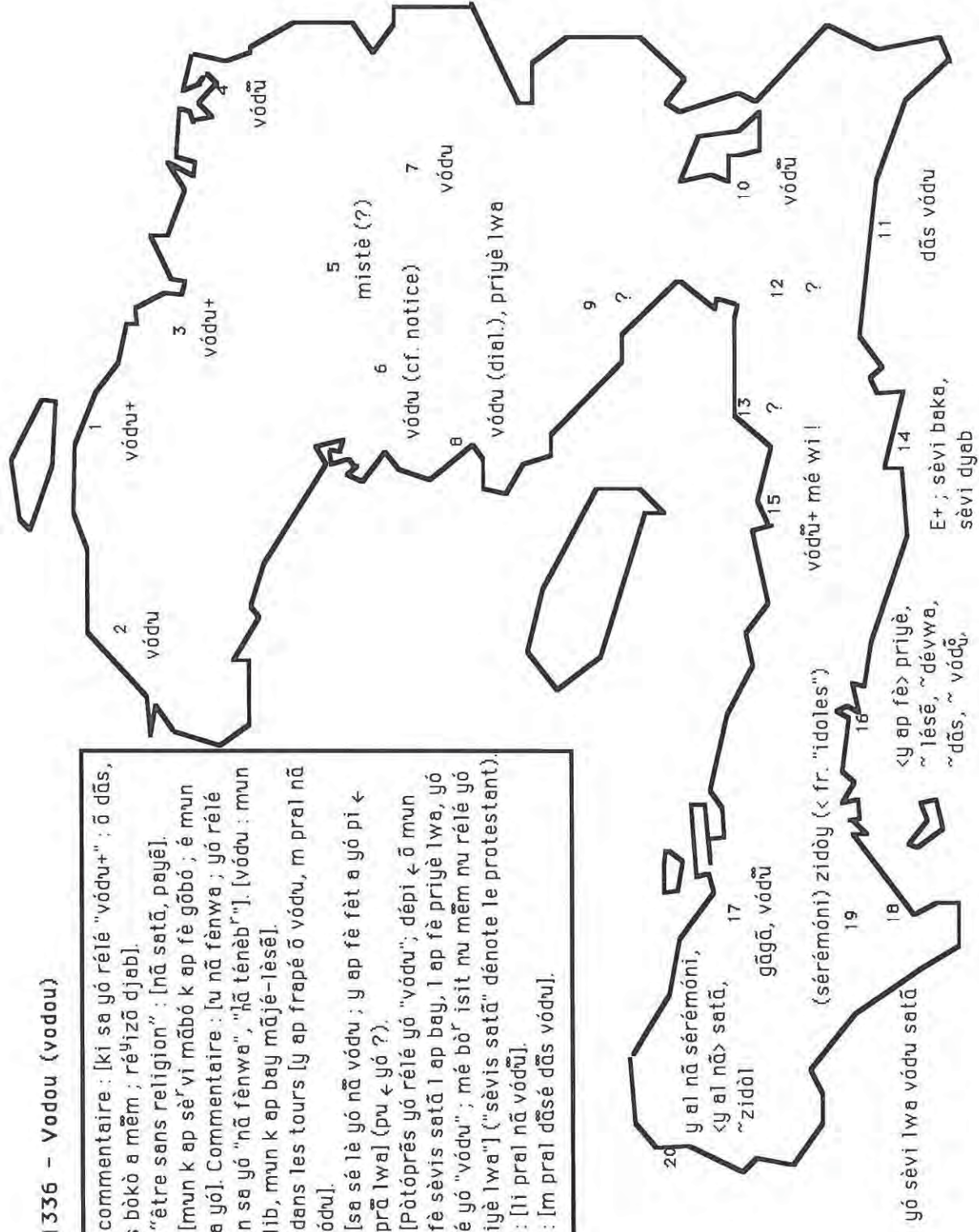
1335 - Bondye, Létènèl, Grammèt (Dieu)

5 : terme d'adresse à Dieu : [papa].
 6 : "Le Seigneur".



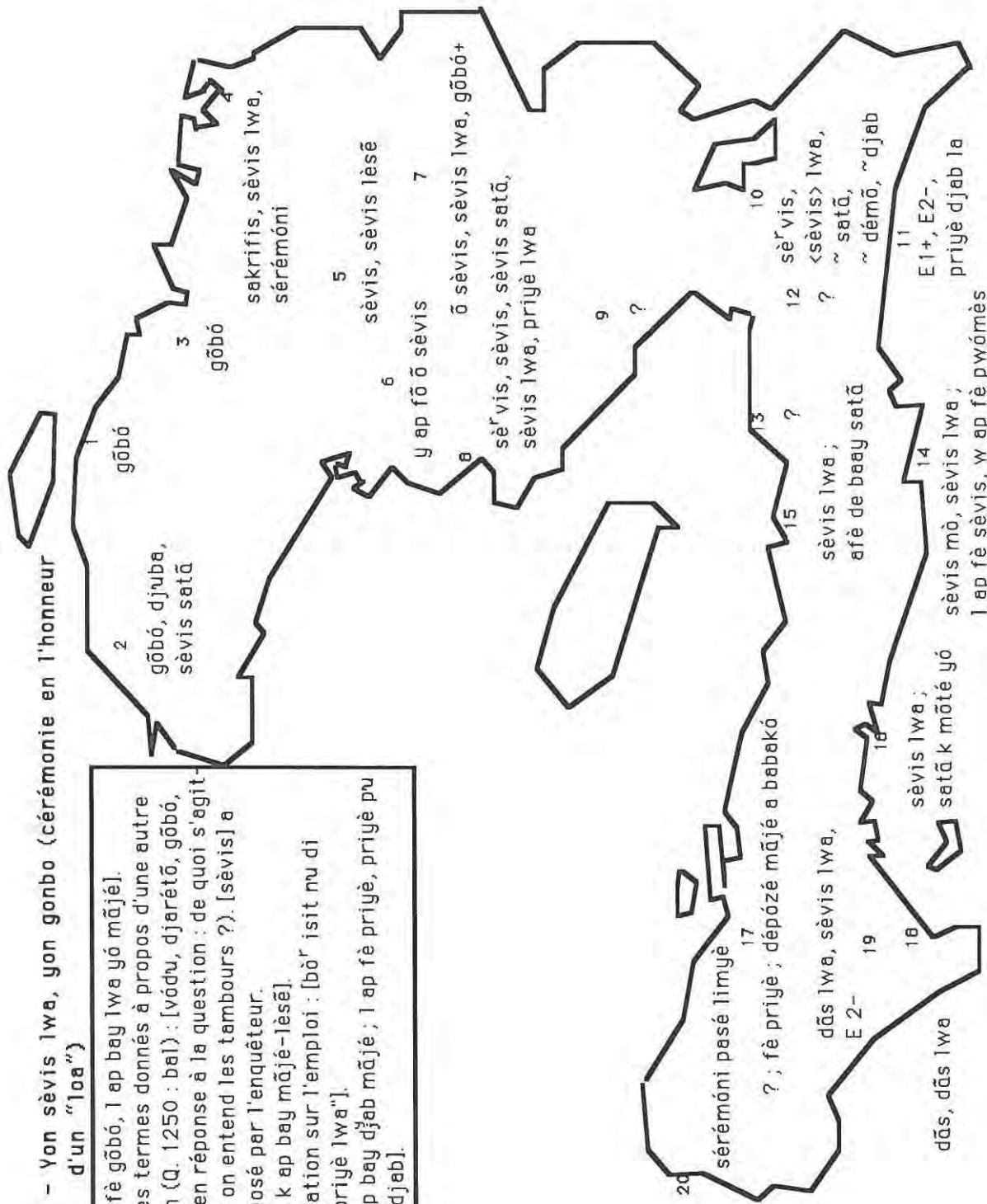
1336 – Vodou (vodou)

- 1 : commentaire : [ki sa yó rélé "vódu+" ; ò dās, dās bòkò a mēm ; réʒizò djab].
 2 : "être sans religion" : [nā satā, payē].
 3 : [mun k ap sèʒvi mǎbò k ap fè gǎbò ; é mun sila yó]. Commentaire : [u nā fènwa ; yó rélé mun sa yó "nā fènwa", "nā ténèbʒ"]. [vódu : mun ki lib, mun k ap bay mājé-lèsē].
 6 : dans les tours [y ap frapé ò vódu, m pral nā ò vódu].
 7 : [sa sé lè yó nā vódu ; y ap fè fèt a yó pi ← yó prā lwa] (pu ← yó ?).
 8 : [Pátòprēs yó rélé yó "vódu"; dépi ← ò mun ap fè sèvis satā l ap bay, l ap fè priyè lwa, yó rélé yó "vódu" ; mé bòʒ isit nu mēm nu rélé yó "priyè lwa"] ("sèvis satā" dénote le protestant).
 10 : [li pral nā vódu].
 11 : [m pral dāsē dās vódu].



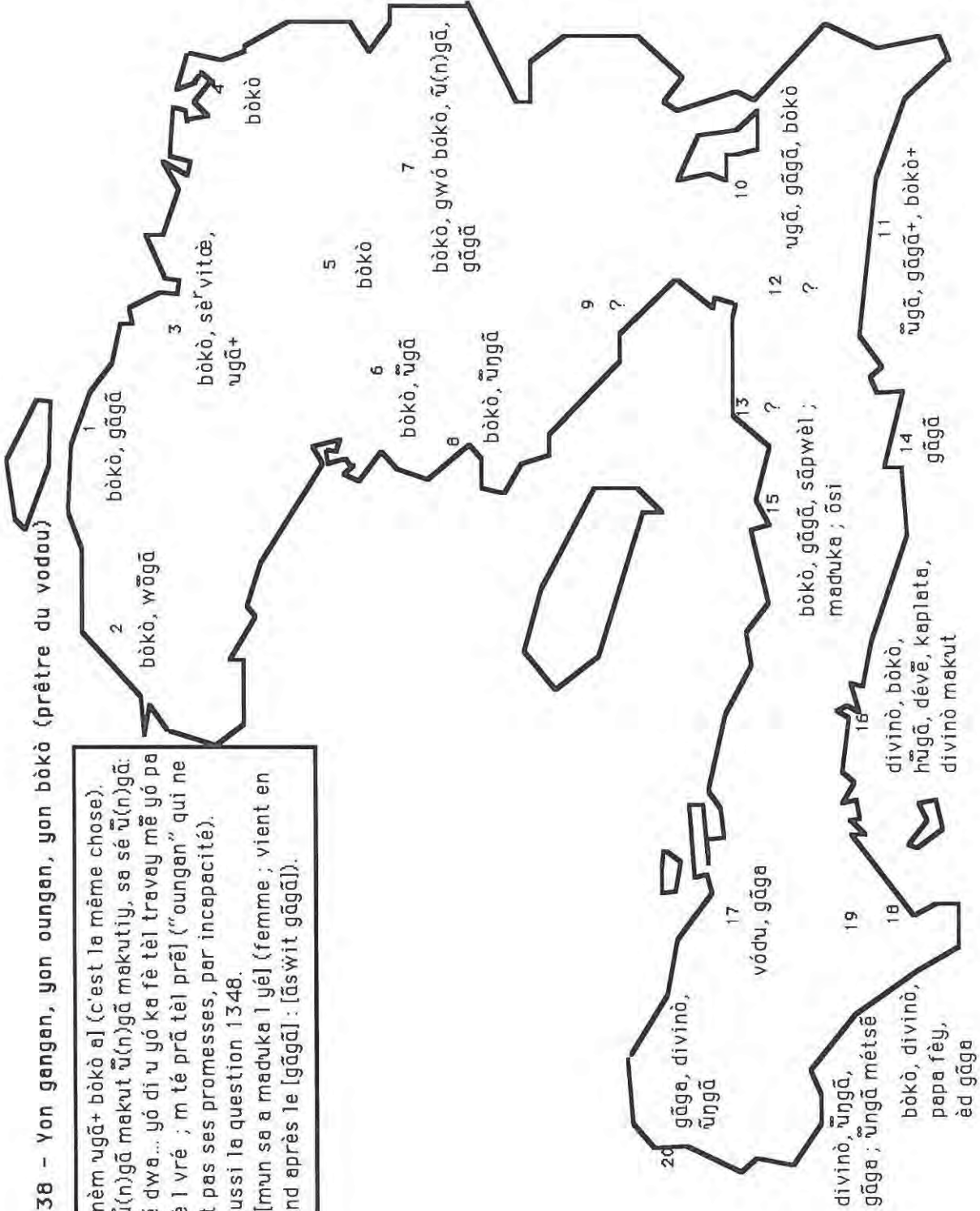
1337 - Yon sèvis lwa, yon gonbo (cérémonie en l'honneur d'un "loa")

1 : [l ap fè gòbò, l ap bay lwa yò mājé].
 2 : autres termes donnés à propos d'une autre question (Q. 1250 : bal) : [vòdu, djarètò, gòbò, djuba] (en réponse à la question : de quoi s'agit-il quand on entend les tambours ?). [sèvis] a été proposé par l'enquêteur.
 3 : [myn k ap bay mājé-lèsé].
 8 : indication sur l'emploi : [bòr isit nu di "priyè, priyè lwa"].
 11 : [ly ap bay djab mājé ; l ap fè priyè, priyè pu yò sèvi djab].



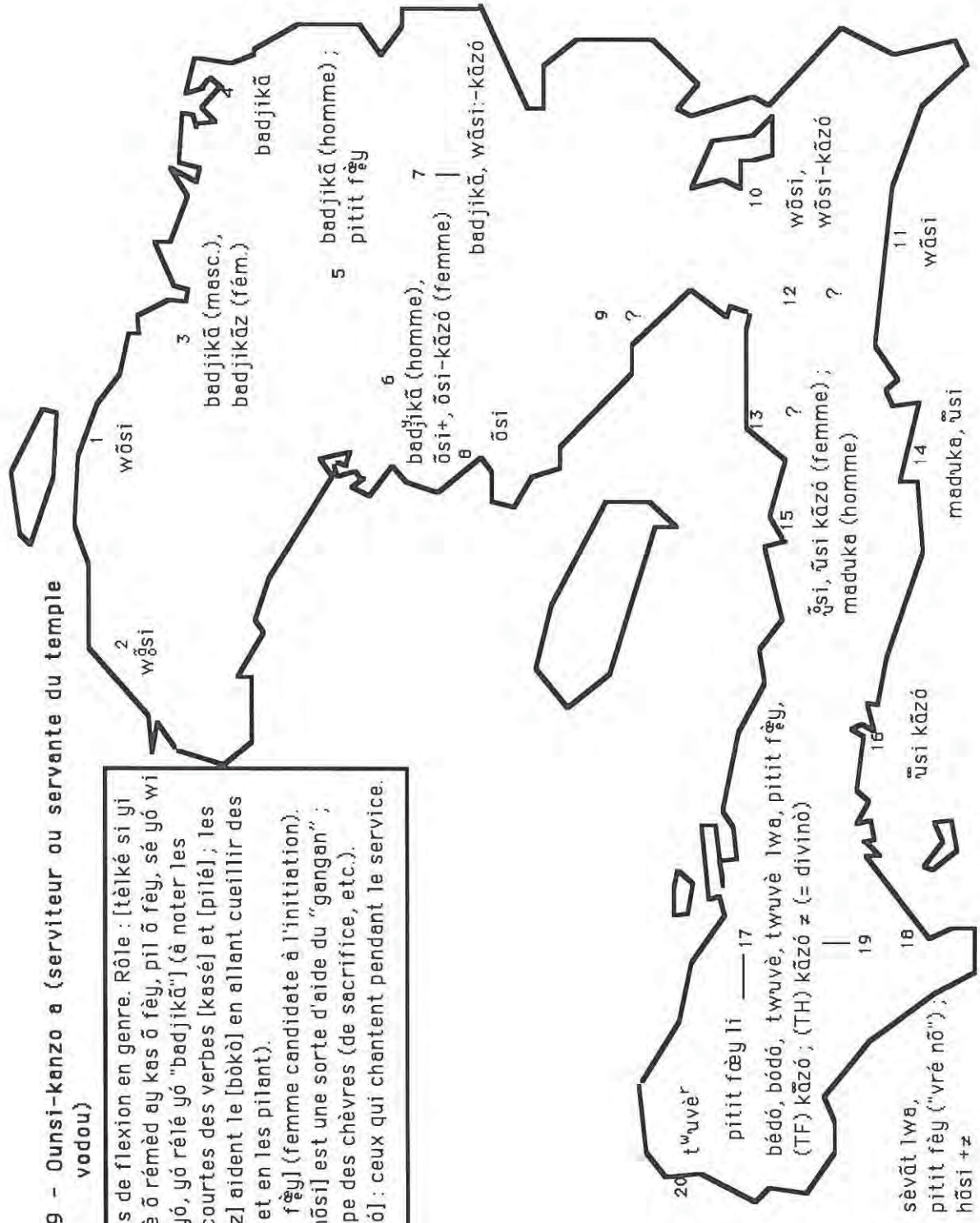
1338 – Yon gangan, yon oungan, yon bòkò (prêtre du vodou)

3 : [mèm ugā+ bòkò a] (c'est la même chose).
 7 : [ũ(n)gā makut ã(n)gā makutiŷ, sa sé ã(n)gā:
 ki gē dwa... yó di u yó ka fè tèl travay mē yó pa
 ka fè l vré ; m té prã tèl prē] ("oungan" qui ne
 tient pas ses promesses, par incapacité).
 Cf. aussi la question 1348.
 15 : [mun sa a maduka l yél] (femme ; vient en
 second après le [gāgā] : [ãswit gāgā]).



1339 - Ounsi-kanzo a (serviteur ou servante du temple vodou)

3 : traces de flexion en genre. Rôle : [tèlké si yi bézwé fè ò réméd ay kas ò fèy, píl ò fèy, sé yó wi yi vóyé yó, yó rélé yó "badjikā"] (à noter les formes courtes des verbes [kasé] et [pilé] ; les [badjikāz] aident le [bòkò] en allant cueillir des feuilles et en les pilant).
 5 : [pítit fèy] (femme candidate à l'initiation).
 18 : le [hōsi] est une sorte d'aide du "gangan" ; il s'occupe des chèvres (de sacrifice, etc.).
 19 : [bédó] : ceux qui chantent pendant le service.



1340 – Manbo a (prétesse du vodou)

- 1 : [fām bókò sé mǎbó] (une femme [bókò] est une [mǎbó]).
 3 : traces de flexion. [mɔn k ap sɛˈvi mǎbó].
 7 : "membre d'une société vodou" : [sé pitit fèy kí ètè avèk yó ubujé lézasistā].
 15 : [mǎbó a é fām : sa k tujju gōgā tujju, mé sé fām, yó rélé "mǎbó"].

